

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 374

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 374

1960

I. Nos. 5323-5350

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 August 1960 to 13 September 1960*

	<i>Page</i>
No. 5323. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory. Signed at Brussels, on 11 April 1960	3
No. 5324. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya:	
Public Officers Agreement, 1959. Signed at Kuala Lumpur, on 27 July 1959	21
No. 5325. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuance of trade between the two countries. Buenos Aires, 26 November 1959	31
No. 5326. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of raw materials and industrial goods. Buenos Aires, 26 November 1959	39
No. 5327. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in fruit. Buenos Aires, 26 November 1959	45
No. 5328. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas for diplomatic and special passports. Buenos Aires, 26 November 1959	51
No. 5329. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Mixed Group for Industrial Co-operation. Buenos Aires, 19 September 1958	57

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 374

1960

I. Nos 5323-5350

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 août 1960 au 13 septembre 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5323. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:	
Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux. Signée à Bruxelles, le 11 avril 1960	3
N° 5324. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie:	
Accord de 1959 relatif aux fonctionnaires. Signé à Kuala Lumpur, le 27 juillet 1959	21
N° 5325. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord en vue du maintien des échanges commerciaux entre les deux pays. Buenos Aires, 26 novembre 1959 . . .	31
N° 5326. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'échange de matières premières et de produits industriels. Buenos Aires, 26 novembre 1959	39
N° 5327. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges de fruits. Buenos Aires, 26 novembre 1959	45
N° 5328. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux. Buenos Aires, 26 novembre 1959	51
N° 5329. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un Groupe mixte de coopération industrielle. Buenos Aires, 19 septembre 1958	57

	<i>Page</i>
No. 5330. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on social security (with Protocol). Signed at Prague, on 2 December 1959	63
No. 5331. Czechoslovakia and German Democratic Republic:	
Treaty of Trade and Navigation. Signed at Berlin, on 25 November 1959 . .	101
No. 5332. Pakistan:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 12 September 1960	127
No. 5333. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Master Contract for United States financing of Agency research (with appendix). Signed at Vienna, on 16 June 1960, and at New York, on 28 June 1960	133
No. 5334. International Atomic Energy Agency:	
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959	147
No. 5335. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. La Paz, 18 March 1960.	199
No. 5336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:	
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Prague, on 15 January 1960	207
No. 5337. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Agreement on agriculture (with annex). Signed at London, on 8 April 1960	233
No. 5338. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Copenhagen, 20 May 1960	245
No. 5339. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:	
Cultural Agreement. Signed at Baghdad, on 14 December 1959	253

	<i>Pages</i>
N° 5330. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Prague, le 2 décembre 1959	63
N° 5331. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande:	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Berlin, le 25 novembre 1959	101
N° 5332. Pakistan:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 12 septembre 1960	127
N° 5333. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique:	
Contrat général pour le financement par les États-Unis de projets de recherche entrepris par l'Agence (avec appendice). Signé à Vienne, le 16 juin 1960, et à New-York, le 28 juin 1960	133
N° 5334. Agence internationale de l'énergie atomique:	
Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1 ^{er} juillet 1959	147
N° 5335. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie:	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression réciproque des visas. La Paz, 18 mars 1960	199
N° 5336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie:	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Prague, le 15 janvier 1960	207
N° 5337. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Accord relatif à l'agriculture (avec annexe). Signé à Londres, le 8 avril 1960	233
N° 5338. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord de coopération en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Copenhague, 20 mai 1960	245
N° 5339. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak:	
Accord culturel. Signé à Bagdad, le 14 décembre 1959	253

	<i>Page</i>
No. 5340. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Luxembourg. London, 1 April 1960	267
No. 5341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and the Netherlands. London, 1 April 1960	277
No. 5342. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Madrid, 13 May 1960.	287
No. 5343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for the abolition of visas. Ankara, 1 March 1960	295
No. 5344. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Five Year Trade Agreement. Signed at Moscow on 24 May 1959	305
No. 5345. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual recognition of aircrew licences. Belgrade, 24 and 26 June and 13 and 22 July 1959	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 10 and 24 March 1960	319
No. 5346. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Interim Agreement for a United Kingdom aid mission. Signed at Hargeisa, on 26 June 1960	331
No. 5347. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Public Officers Agreement. Signed at Hargeisa, on 26 June 1960	339
No. 5348. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Agreement regarding interim arrangements in respect of the Somaliland Scouts. Signed at Hargeisa, on 26 June 1960	347

	<i>Pages</i>
N° 5340. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et le Luxembourg. Londres, 1 ^{er} avril 1960	267
N° 5341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. Londres, 1 ^{er} avril 1960	277
N° 5342. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Madrid, 13 mai 1960	287
N° 5343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord en vue de la suppression des visas. Ankara, 1 ^{er} mars 1960	295
N° 5344. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord quinquennal de commerce. Signé à Moscou, le 24 mai 1959	305
N° 5345. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des licences de membre d'équipage d'aéronef. Belgrade, 24 et 26 juin et 13 et 22 juillet 1959	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Belgrade, 10 et 24 mars 1960	319
N° 5346. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Accord provisoire relatif à une mission d'aide du Royaume-Uni. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960	331
N° 5347. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960	339
N° 5348. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Accord relatif à des arrangements provisoires concernant les <i>Somaliland Scouts</i> . Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960	347

	<i>Page</i>
No. 5349. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Exchange of letters constituting an agreement providing that, should the Government of Somaliland be a party to any agreement transferring jurisdiction over the Territory of Somaliland to any other Government, such agreement should provide that the obligations of the Government of Somaliland in respect of certain specified instruments are transferred to that other Government. Hargeisa, 26 June 1960	357
No. 5350. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the continued availability of currency of the East African Currency Board in Somaliland for a transitional period. Hargeisa, 26 June 1960	363
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 149. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Provisional Government of National Unity for the settlement of outstanding financial questions. Signed at London, on 24 June 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 23 May 1960	370
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Sweden to the International Finance Corporation.	374
Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Finland	374
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Iraq	375
No. 2621. Convention on social insurance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland. Signed at Berne, on 16 January 1953:	
Supplementary Convention on social insurance. Signed at Berne, on 12 November 1959.	376

	<i>Pages</i>
N° 5349. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Échange de lettres constituant un accord disposant qu'au cas où le Gouvernement de la Somalie serait partie à un accord portant transfert de juridiction sur le territoire de la Somalie à tout autre Gouvernement, ledit accord devra stipuler le transfert à cet autre Gouvernement des obligations du Gouvernement de la Somalie touchant certains instruments déterminés. Hargeisa, 26 juin 1960	357
N° 5350. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien, pendant une période transitoire, des livraisons à la Somalie d'instruments monétaires de l'East African Currency Board. Hargeisa, 26 juin 1960	363
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 149. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire polonais d'unité nationale relatif au règlement de questions financières en suspens. Signé à Londres, le 24 juin 1946:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 23 mai 1960	371
N° 521. Conventiou sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application de la Suède à la Société financière internationale	374
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Acceptation de la Finlande	374
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Irak	375
N° 2621. Convention entre la Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en matière d'assurances sociales. Signée à Berne, le 16 janvier 1953:	
Convention complémentaire en matière d'assurances sociales. Signée à Berne, le 12 novembre 1959	377

	<i>Page</i>
No. 3875. Declaration of Pakistan recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 23 May 1957:	
Termination	382
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	383
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	385
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	386
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Acceptance by Hungary of Regulation No. 2	387
No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London, on 19 December 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 3 and 29 March 1960	388

	<i>Pages</i>
N° 3875. Déclaration du Pakistan reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 23 mai 1957:	
Dénonciation	382
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	383
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	384
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	385
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	386
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Acceptation du Règlement n° 2 par la Hongrie	387
N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 19 décembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 3 et 29 mars 1960	390

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. xviii).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. xix).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 August 1960 to 13 September 1960

Nos. 5323 to 5350

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 août 1960 au 13 septembre 1960

N^{os} 5323 à 5350

No. 5323

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benclux territory. Signed at Brussels, on 11 April 1960

Official texts : French and Dutch.

Registered by Belgium on 24 August 1960.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benclux. Signée à Bruxelles, le 11 avril 1960

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 24 août 1960.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5323. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, INZAKE DE VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Verlangend de banden, die reeds tussen Hun Landen bestaan, in het bijzonder uit hoofde van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, verder te verstevigen ;

Overwegende, dat er aanleiding is de personencontrole aan de binnengrenzen van het Beneluxgebied op te heffen, het verkeer voor vreemdelingen binnen dit gebied te vergemakkelijken en een gemeenschappelijk beleid te volgen ten aanzien van de overschrijding van de buitengrenzen ;

Hebben besloten tot dit doel een overeenkomst aan te gaan en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer E. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

- 1) onder „Beneluxgebied” : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden ;

N° 5323. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTRÔLE DES PERSONNES VERS LES FRONTIÈRES EXTÉRIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 11 AVRIL 1960

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de resserrer davantage les liens qui existent déjà entre Leurs Pays, notamment en vertu du Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 ;

Considérant qu'il convient de supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures dans le territoire du Benelux, de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures ;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- 1) par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1960, le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 18. Les instruments de ratification au nom de toutes les Parties contractantes ont été déposés auprès du Gouvernement belge le 30 juin 1960.

- 2) onder „derde landen” : elk land dat geen Beneluxland is ;
- 3) onder „vreemdeling” : een ieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden ;
- 4) onder „buitengrenzen” :
 - a) de grens tussen het Beneluxgebied en het gebied van een derde land of de volle zee ;
 - b) iedere binnen het Beneluxgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt ;
- 5) onder „binnengrenzen” : de grenzen tussen de gebieden der Beneluxlanden ;
- 6) onder „Werkgroep” : een overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Ministeriële Werkgroep ;
- 7) onder „Bijzondere Commissie” : een overeenkomstig artikel 31 van hetzelfde Verdrag ingestelde Bijzondere Commissie.

Artikel 2

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heft ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op en oefent aan zijn buitengrenzen een controle uit, geldig voor het Beneluxgebied.

Artikel 3

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst. Zij verlenen elkander daartoe wederzijds bijstand.

Artikel 4

Er wordt een visum ingesteld, geldig voor het Beneluxgebied. Het visum wordt in onderlinge overeenstemming afgegeven op grond van door de Werkgroep vastgestelde instructies.

In door de Werkgroep te bepalen gevallen of, indien geen onderlinge overeenstemming wordt bereikt in uitzonderingsgevallen, kan het gebied waarvoor het visum geldig is worden beperkt.

Artikel 5

Vreemdelingen, die in het bezit zijn van de vereiste bescheiden en over voldoende middelen van bestaan beschikken, dan wel deze door wettelijk geoorloofde arbeid kunnen verkrijgen, kunnen het Beneluxgebied binnenkomen, tenzij zij als

- 2) par « État tiers » : tout État autre qu'un État du Benelux ;
- 3) par « étranger » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des États du Benelux ;
- 4) par « frontières extérieures » :
 - a) la frontière entre le territoire du Benelux et le territoire d'un État tiers ou la haute mer ;
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé dans le territoire du Benelux par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers ;
- 5) par « frontières intérieures » : les frontières entre les territoires des États du Benelux ;
- 6) par « Groupe de travail » : un Groupe de travail ministériel institué conformément à l'article 21 du Traité instituant l'Union Économique Benelux ;
- 7) par « Commission spéciale » : une Commission spéciale instituée conformément à l'article 31 du même Traité.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes supprime le contrôle des personnes aux frontières intérieures et exerce à ses frontières extérieures un contrôle valable pour le territoire du Benelux.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des États tiers en ce qui concerne l'application de la présente Convention. A cette fin, elles se prêtent mutuellement assistance.

Article 4

Il est institué un visa valable pour le territoire du Benelux. Le visa est délivré de commun accord sur base d'instructions établies par le Groupe de travail.

Dans des cas à déterminer par le Groupe de travail, ou à défaut d'un commun accord dans des cas exceptionnels, la validité territoriale du visa peut être limitée.

Article 5

Les étrangers en possession des documents requis et disposant de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, peuvent entrer dans le territoire du Benelux à moins qu'ils ne soient signalés

ongewenst zijn gesignaleerd in dit gebied of geacht worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te kunnen brengen.

Artikel 6

De Werkgroep stelt de voornaamste regels vast, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend.

Artikel 7

Vreemdelingen, die één der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zijn verplicht hiervan melding te maken bij de bevoegde autoriteiten van dat land. Al naar gelang de onderscheiden groepen van vreemdelingen, stelt de Werkgroep vast binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden aan deze verplichting dient te worden voldaan.

Zij kan bepaalde groepen vreemdelingen ontheffing verlenen van de verplichting tot aanmelding.

Artikel 8

Vreemdelingen, die op regelmatige wijze het Beneluxgebied zijn binnengekomen, kunnen, mits zij de in artikel 7 bedoelde verplichting in acht nemen en voorzover zij blijven voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden, zich gedurende een door de Werkgroep te bepalen tijdsduur vrijelijk in ieder der Beneluxlanden verplaatsen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 kunnen vreemdelingen die houder zijn van een in één der Beneluxlanden afgegeven vergunning tot verblijf zich op grond van dit document eveneens vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, mits zij voldoen aan de overige voorwaarden, bedoeld in artikel 5. De Werkgroep bepaalt welke vergunningen tot verblijf tot dit doel geldig zijn en stelt de tijdsduur vast gedurende welke vreemdelingen, die houder van deze vergunning zijn, zich vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden mogen verplaatsen.

Artikel 9

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in de gevallen en onder de voorwaarden, welke door de Werkgroep worden bepaald, de vreemdelingen terug te nemen, die uit hun gebied het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen en die aldaar ongewenst zijn.

Artikel 10

Een vreemdeling, die ongewenst is in één der Beneluxlanden, kan op een door de Minister van Justitie van dat land aan de Ministers van Justitie van de beide andere landen gericht, met redenen omkleed verzoek, als ongewenst worden aangemerkt voor het Beneluxgebied, voor zover de op deze vreemdeling betrekking hebbende maatregel werd genomen :

comme indésirables dans ce territoire ou considérés comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 6

Le Groupe de travail arrête les règles essentielles selon lesquelles s'exerce le contrôle des personnes aux frontières extérieures.

Article 7

Les étrangers qui entrent dans un des pays du Benelux sont tenus de déclarer leur arrivée aux autorités compétentes de ce pays. Le Groupe de travail fixe, suivant les catégories d'étrangers, les délais et conditions dans lesquels cette déclaration doit être faite.

Il peut dispenser certaines catégories d'étrangers de l'obligation de déclaration.

Article 8

Les étrangers entrés régulièrement dans le territoire du Benelux peuvent, en respectant l'obligation prévue à l'article 7 et pour autant qu'ils continuent à remplir les conditions prévues à l'article 5, circuler dans chacun des pays du Benelux pendant une durée à déterminer par le Groupe de travail.

Sans préjudice de l'application de l'article 7, les étrangers porteurs d'un titre de séjour délivré dans un des pays du Benelux peuvent également circuler dans les deux autres pays du Benelux sous le seul couvert de ce document, pourvu qu'ils remplissent les autres conditions prévues à l'article 5. Le Groupe de travail détermine les titres de séjour admis et fixe la durée pendant laquelle les étrangers porteurs de ces titres sont autorisés à circuler dans les deux autres pays du Benelux.

Article 9

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à réadmettre dans les cas et les conditions à déterminer par le Groupe de travail les étrangers qui, venant de son territoire, sont entrés dans le territoire d'une autre Partie Contractante et y sont indésirables.

Article 10

Un étranger indésirable dans un des pays du Benelux peut, sur demande motivée adressée par le Ministre de la Justice de ce pays aux Ministres de la Justice des deux autres pays, être considéré comme indésirable dans le territoire du Benelux pour autant que la mesure dont il fait l'objet ait été prise :

- a) als gevolg van een veroordeling van deze vreemdeling wegens een misdrijf of een misdaad, waarvoor uitlevering kan plaatsvinden ;
- b) op grond van het feit dat de aanwezigheid van deze vreemdeling een gevaar oplevert voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Dit verzoek wordt ingewilligd tenzij bijzondere redenen zich daartegen verzetten.

Artikel 11

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich hun wetten en voorschriften met betrekking tot de bestrijding van overtreding der bepalingen inzake de binnenkomst en het verkeer van vreemdelingen te harmoniseren.

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verkeer van een vreemdeling in één der Beneluxlanden worden, ongeacht de toepassing van de in dat land terzake geldende strafbepalingen, geacht een reden op te leveren tot verwijdering van de vreemdeling door de autoriteiten van alle Beneluxlanden. De overtreding van een besluit tot verwijdering, waarvan de werking overeenkomstig artikel 10 tot het gebied van de Benelux is uitgebreid, wordt beschouwd een overtreding te zijn van de overeenkomstige wettelijke of uitvoerende bepalingen van het land waar de overtreding werd vastgesteld.

De bevoegde autoriteiten van elk der landen verstrekken elkander inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen alle van belang zijnde inlichtingen over begane overtredingen of over feiten op grond waarvan kan worden aangenomen dat een overtreding is of zal worden begaan. Bovendien verstrekken zij elkander inlichtingen over de feiten die aanleiding kunnen geven tot toepassing van een administratieve sanctie tegen een vreemdeling.

Van de op grond van het derde lid verkregen inlichtingen mag slechts gebruik worden gemaakt met het oog op de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen, tenzij de autoriteiten, die deze inlichtingen hebben verstrekt, anders zijn overeengekomen.

Artikel 12

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de personencontrole aan de binnengrenzen geheel of gedeeltelijk tijdelijk weder in te stellen, om redenen verband houdende met de openbare orde of de nationale veiligheid.

De Werkgroep bepaalt de wijze waarop van deze bevoegdheid gebruik zal worden gemaakt.

Het Comité van Ministers brengt op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de redenen welke hiertoe hebben geleid.

- a) à la suite d'une condamnation encourue par cet étranger pour un crime ou pour un délit pouvant donner lieu à extradition ;
- b) pour le motif que la présence de cet étranger constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Il est donné suite à cette demande à moins que des raisons spéciales ne s'y opposent.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser leurs lois et règlements relatifs à la répression des infractions aux dispositions concernant l'entrée et la circulation des étrangers.

L'entrée et la circulation irrégulières d'un étranger dans un pays du Benelux sont, sans préjudice de l'application des dispositions pénales prévues dans ce pays, considérées comme un motif d'éloignement de l'étranger par les autorités de tous les pays du Benelux. L'infraction à un arrêté d'éloignement, étendu au territoire du Benelux conformément à l'article 10 de la présente Convention, est considérée comme une infraction aux dispositions légales ou réglementaires correspondantes du pays où l'infraction a été constatée.

Les autorités compétentes de chacun des pays se communiquent tous renseignements utiles concernant des infractions commises ou des faits qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise en matière d'entrée, de circulation et de séjour des étrangers. Elles se communiquent en outre les renseignements concernant les faits qui peuvent donner lieu à l'application d'une sanction administrative contre un étranger.

Les renseignements obtenus en vertu de l'alinéa 3 ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, à la circulation et au séjour des étrangers, sauf en cas d'accord des autorités qui ont fourni ces renseignements.

Article 12

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de réinstaurer temporairement, en tout ou en partie, le contrôle des personnes aux frontières intérieures pour des raisons découlant de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Le Groupe de travail fixe les modalités d'exécution de cette faculté.

Le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil Interparlementaire Consultatif tant sur les mesures prises que sur les raisons qui les ont justifiées.

Artikel 13

De Werkgroep ziet toe op de toepassing van deze Overeenkomst en op de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen en neemt de hiertoe noodzakelijke besluiten. De besluiten worden met algemene stemmen genomen.

Artikel 14

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de noodzakelijke maatregelen te nemen ten einde zijn voorschriften in overeenstemming te brengen met de door de Werkgroep genomen besluiten.

Artikel 15

De Bijzondere Commissie heeft tot taak :

- 1) de gemeenschappelijke regels op te stellen voor de uitvoering van deze Overeenkomst ;
- 2) de Werkgroep de voorstellen te doen welke verbetering kunnen brengen in de wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en, voor zover nodig tot wijziging of ter aanvulling van haar bepalingen ;
- 3) de Werkgroep de voorstellen te doen aangaande de wenselijkheid met derde landen onderhandelingen aan te knopen ten einde overeenkomsten te sluiten op het gebied dat onderwerp uitmaakt van deze Overeenkomst ;
- 4) uitvoering te geven aan de besluiten van de Werkgroep of de uitvoering daarvan te bevorderen en de uitvoering van de genomen besluiten door de nationale administraties na te gaan.

De Bijzondere Commissie wendt zich rechtstreeks tot de Werkgroep, aan welke de uitsluitende bevoegdheid toekomt haar richtlijnen te geven.

De Bijzondere Commissie stelt haar reglement van orde vast en legt dit ter goedkeuring voor aan de Werkgroep.

Artikel 16

Geschillen welke zich tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zouden kunnen voordoen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, worden voorgelegd aan het krachtens het Benelux Economische Unieverdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Artikel 17

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie zal overdragen.

Article 13

Le Groupe de travail veille à l'application de la présente Convention et à la réalisation des objectifs fixés par celle-ci et prend les décisions nécessaires à cet effet. Les décisions sont prises à l'unanimité.

Article 14

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en concordance de sa réglementation avec les décisions prises par le Groupe de travail.

Article 15

La Commission spéciale a pour mission :

- 1) d'élaborer les règles communes relatives à l'exécution de la présente Convention ;
- 2) de faire au Groupe de travail toutes propositions tendant à améliorer les modalités d'application de la présente Convention et, pour autant que de besoin, tendant à en reviser ou compléter les dispositions ;
- 3) de faire au Groupe de Travail toutes propositions quant à l'opportunité d'entamer avec des États tiers des négociations en vue de conclure des conventions sur les matières faisant l'objet de la présente Convention ;
- 4) d'exécuter les décisions du Groupe de travail ou d'en promouvoir l'exécution et de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

La Commission spéciale s'adresse directement au Groupe de travail, seul compétent pour lui donner des directives.

La Commission spéciale arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Groupe de travail.

Article 16

Les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation de la présente Convention, sont soumis au Collège arbitral institué par le Traité d'Union Économique Benelux.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat Général de l'Union Économique Benelux dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking de dag, volgende op de dag van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en blijft evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1960, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

E. SCHAUS

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. A. H. LUNS

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 11 avril 1960, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. M. A. H. LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5323. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE TRANSFER OF CONTROL OF PERSONS TO THE EXTERNAL FRONTIERS OF BENELUX TERRITORY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 APRIL 1960

His Majesty the King of the Belgians,
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desirous of strengthening further the bonds which already unite their countries, particularly by virtue of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958 ;

Considering the desirability of eliminating the control of persons at internal frontiers within Benelux territory, of facilitating the movement of aliens within that territory and of adopting a joint policy concerning the crossing of external frontiers ;

Have decided to conclude a convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. Wigny, Minister for Foreign Affairs ;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. E. Schaus, Minister for Foreign Affairs ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1

For the purpose of the present Convention,

- (1) The term "Benelux territory" means the whole of the territories, in Europe, of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg and of the Kingdom of the Netherlands ;

¹ Came into force on 1 July 1960, the day following the date of the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 18. The instruments of ratification on behalf of all the Contracting Parties were deposited with the Belgian Government on 30 June 1960.

- (2) The term "third State" means any State other than a Benelux State ;
- (3) The term "alien" means any person who is not a national of one of the Benelux States ;
- (4) The term "external frontiers" means
 - (a) The frontier between Benelux territory and the territory of a third State or the high seas ;
 - (b) Any airport or seaport situated in Benelux territory through which pass persons coming from or proceeding to a third State ;
- (5) The term "internal frontiers" means the frontiers between the territories of the Benelux States ;
- (6) The term "Working Party" means a ministerial Working Party established in accordance with article 21 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union ;
- (7) The term "Special Committee" means a Special Committee established in accordance with article 31 of the same Treaty.

Article 2

As soon as this Convention enters into force, each of the High Contracting Parties shall eliminate the control of persons at the internal frontiers and shall exercise at its external frontiers a control which is valid for Benelux territory.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to adopt a joint policy with regard to the application of this Convention both in their internal relations and in their relations with third States. For this purpose they shall afford one another mutual assistance.

Article 4

A visa valid for Benelux territory is hereby instituted. The visa shall be issued by joint agreement on the basis of instructions drawn up by the Working Party.

In cases to be determined by the Working Party or in the absence of joint agreement in exceptional cases, the territorial validity of the visa may be limited.

Article 5

Aliens in possession of the necessary documents and having adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work may enter Benelux territory provided that they are not designated as undesirable in that territory or deemed likely to endanger public law and order or national security.

Article 6

The Working Party shall draw up the basic regulations governing the control of persons at the external frontiers.

Article 7

Aliens entering one of the Benelux countries shall be required to declare their arrival to the competent authorities of that country. The Working Party shall fix, in respect of the different categories of aliens, the time-limits and the procedure for making the declaration.

It may exempt certain categories of aliens from the requirement of making the declaration.

Article 8

Aliens who have legally entered Benelux territory may, subject to compliance with the requirement laid down in article 7 and provided that they continue to fulfil the conditions specified in article 5, travel within each of the Benelux countries for a period to be determined by the Working Party.

Without prejudice to the application of article 7, aliens holding a residence permit issued in one of the Benelux countries may also travel in the two other Benelux countries under that one document, provided that they fulfil the other conditions laid down in article 5. The Working Party shall determine which are the approved residence permits and shall fix the period in which aliens holding such documents are authorized to travel in the other two Benelux countries.

Article 9

Each of the High Contracting Parties undertakes to readmit, in instances and under conditions to be determined by the Working Party aliens who, coming from its territory, have entered the territory of another Contracting Party and are undesirable there.

Article 10

An alien who is undesirable in one of the Benelux countries may, on a request being made by the Minister of Justice of that country to the Ministers of Justice of the two other countries, supported by a statement of his reasons therefor, be deemed to be undesirable in Benelux territory provided that the measure applied to him has been taken :

- (a) Following his conviction for an extraditable crime or offence ;
- (b) On the ground that his presence constitutes a threat to public order or national security.

This request shall be complied with unless there are special reasons for not doing so.

Article 11

The High Contracting Parties undertake to co-ordinate their laws and regulations relating to the suppression of violations of the provisions governing the entry and movement of aliens.

Illegal entry into and movement within a Benelux country by an alien shall, without prejudice to the application of the penalties prescribed in that country, be deemed to constitute grounds for his deportation by the authorities of all the Benelux countries. The violation of a deportation order, extended to Benelux territory in accordance with article 10 of this Convention, shall be deemed a violation of the corresponding laws or regulations of the country where the commission of the offence was established.

The competent authorities of each of the countries shall communicate to one another all useful information concerning offences committed or *prima facie* evidence that an offence has been or will be committed in respect of the entry, movement and residence of aliens. They shall also communicate to one another information concerning facts which may give rise to the imposition of an administrative penalty on an alien.

The information obtained under the third paragraph above may be used only for the purpose of applying the laws and regulations concerning the entry, movement and residence of aliens, save where the authorities supplying such information agree otherwise.

Article 12

Each of the High Contracting Parties reserves the right to reintroduce temporarily complete or partial control of persons at the internal frontiers for reasons of public order or national security.

The Working Party shall determine the manner in which this right shall be exercised.

The Committee of Ministers shall, as soon as possible, report to the Consultative Interparliamentary Council both on the measures taken and on the reasons therefor.

Article 13

The Working Party shall supervise the application of this Convention and the achievement of the aims specified therein and shall take the decisions necessary for this purpose. The decisions shall be unanimous.

Article 14

Each of the High Contracting Parties undertakes to take the necessary steps to bring its regulations into accord with the decisions taken by the Working Party.

Article 15

The Special Committee shall :

- (1) Draft joint regulations for the implementation of this Convention ;
- (2) Submit to the Working Party proposals for improving the methods of application of this Convention and, so far as is necessary, for amending or supplementing its provisions ;
- (3) Submit to the Working Party proposals concerning the desirability of initiating negotiations with third States with a view to concluding conventions on the matters dealt with in this Convention ;
- (4) Implement or promote the implementation of the decisions of the Working Party and supervise their application by national administrations.

The Special Committee shall deal directly with the Working Party which shall alone be competent to issue directives to it.

The Special Committee shall draw up its rules of procedure and shall submit them to the Working Party for its approval.

Article 16

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation of his Convention shall be submitted to the College of Arbitrators set up by the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

Article 17

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government which shall transmit them to the Secretariat-General of the Benelux Economic Union as soon as this Convention enters into force.

Article 18

This Convention shall enter into force on the day following the deposit of the third instrument of ratification and shall remain in force as long as the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and affixed to it their seals.

DONE at Brussels, on 11 April 1960, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. WIGNY

For the Grand Duchy of Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Kingdom of the Netherlands :

J. M. A. H. LUNS

No. 5324

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Public Officers Agreement, 1959. Signed at Kuala Lumpur,
on 27 July 1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 August 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord de 1959 relatif aux fonctionnaires. Signé à Kuala
Lumpur, le 27 juillet 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 août 1960.*

No. 5324. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT, 1959¹, BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 27 JULY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya have agreed as follows :

Interpretation

1. In this Agreement—

“the Agreement” means the Federation of Malaya Agreement, 1948, as in force immediately before the 31st day of August 1957 ;

“the Federation” means the Federation of Malaya ;

“officer” means—

(a) an officer who was appointed or selected for appointment or offered an appointment by the Secretary of State, or whose appointment was approved by the Secretary of State, or

(b) an officer who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in a public office, or

(c) any other officer, however appointed, who is a member of Her Majesty's Overseas Civil Service,

and who, before the 31st day of August 1957, was serving or had served, whether in a pensionable office or as an officer of Class C (as defined in paragraph 1 of Part I of the Tenth Schedule to the Agreement) in the public service of the Federation ;

“pension” means a pension payable by the Government of the Federation to or in respect of an officer and includes—

(a) any gratuity or other retiring allowance so payable and lump sum compensation for loss of career payable under the Agreement ; and

(b) any pension payable to the widow, child or dependant of an officer and any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for the payment of pensions to the widows and children of public officers.

¹ Came into force on 27 July 1959 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5324. ACCORD¹ DE 1959 RELATIF AUX FONCTIONNAIRES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 27 JUILLET 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie sont convenus de ce qui suit :

Définitions

1. Dans le présent Accord :

L'expression « l'Accord » désigne l'Accord de 1948 relatif à la Fédération de Malaisie qui était en vigueur juste avant le 31 août 1957 ;

L'expression « la Fédération » désigne la Fédération de Malaisie ;

Le terme « fonctionnaire » désigne :

- a) Toute personne qui a été nommée à un poste, désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste par le Secrétaire d'État, ou dont la nomination a été approuvée par le Secrétaire d'État, ou
- b) Toute personne qui a conclu avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer un contrat en vue d'occuper un poste dans la fonction publique, ou
- c) Toute autre personne, quel que soit son mode de désignation, qui appartient à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté,

et qui, avant le 31 août 1957, occupait ou avait occupé soit un poste ouvrant droit à pension, soit un poste relevant de la classe C (telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de la première partie de la dixième annexe à l'Accord) dans la fonction publique de la Fédération ;

Le terme « pension » désigne une pension que le Gouvernement de la Fédération doit verser à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire et comprend :

- a) Tout subside ou autre prestation de retraite ainsi payable ainsi que les indemnités forfaitaires pour perte d'emploi dues en vertu de l'Accord ; et
- b) Toute pension payable à la veuve, aux enfants ou aux personnes à charge d'un fonctionnaire et toute contribution reversable et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1959 par signature.

Officers serving after the 31st day of August 1957

2.—(1) An officer who continues to serve in the Federation on and after the 31st day of August 1957 shall be entitled to receive from the Government of the Federation conditions of service not less favourable than those to which he was entitled immediately before that date, and in particular and without prejudice to the generality of the foregoing he shall be entitled—

- (a) as respects tenure of office, promotion and discipline, to conditions not less favourable than those provided for in the Agreement ; and
- b) as respects remuneration, pension, leave and passages, to conditions not less favourable than those in force immediately before the 31st day of August 1957.

(2) Nothing in this clause shall be construed so as to prevent the Government of the Federation from reducing, if the cost of living falls, the cost of living allowance payable to an officer.

Entitled officers

3. An entitled officer (as defined in paragraph 1 of Part I of the Tenth Schedule to the Agreement) who continues to serve in the Federation on and after the 31st day of August 1957 shall be entitled to retire at any time after giving the six month's notice in writing required by paragraph 5 of Part I of that Schedule ; and he, and his dependants or legal personal representative, as the case may be, shall be entitled to receive from the Government of the Federation the awards and benefits specified in Part I of that Schedule.

Class D officers

4. An officer of Class D (as defined in paragraph 1 of Part I of the Tenth Schedule to the Agreement) who elects to revert to his former public service at any time between the 31st day of August 1957 and the 30th day of June 1962 shall be entitled to receive the lump sum compensation specified in subparagraph (1) of paragraph 11 of Part I of that Schedule.

Exemption from income tax

5. The payments in respect of compensation and gratuity specified in paragraph 17 of Part I of the Tenth Schedule to the Agreement shall be exempt from income tax imposed by the Income Tax Ordinance, 1947, or any other written law for the time being in force in the Federation relating to the taxation of incomes.

Preservation of pensions

6. Pensions which have been, or which may be, granted to any persons who have been, and have ceased to be, in the public service of the Federation before the

Fonctionnaires restant en fonctions après le 31 août 1957

2. 1) Le fonctionnaire qui restera en fonctions dans la Fédération à la date du 31 août 1957 ou après cette date aura droit, de la part du Gouvernement de la Fédération, à des conditions de service qui ne devront pas être moins favorables que celles dont il bénéficiait immédiatement avant cette date, notamment et sans préjudice de la disposition générale ci-dessus, il aura droit

- a) En ce qui concerne la stabilité de l'emploi, l'avancement et la discipline, à des conditions qui ne devront pas être moins favorables que celles qui sont prévues dans l'Accord ; et
- b) En ce qui concerne la rémunération, la retraite, les congés et les frais de voyage, à des conditions qui ne devront pas être moins favorables que celles dont il bénéficiait juste avant le 31 août 1957.

2) Aucune disposition de la présente clause ne saurait être interprétée comme interdisant au Gouvernement de la Fédération de diminuer, en cas de baisse du coût de la vie, l'indemnité de cherté de vie due à un fonctionnaire.

Fonctionnaires remplissant les conditions requises

3. Tout fonctionnaire remplissant les conditions requises (définies dans la dixième annexe à l'Accord, au paragraphe 1 de la première partie) qui restera en fonctions dans la Fédération à la date du 31 août 1957 ou après cette date, pourra quitter le service à tout moment, après avoir donné, par écrit, le préavis de six mois requis par le paragraphe 5 de la première partie de ladite annexe ; ledit fonctionnaire ou, le cas échéant, les personnes à sa charge ou son représentant personnel légal recevront du Gouvernement de la Fédération les prestations et avantages indiqués dans la première partie de cette annexe.

Fonctionnaire de la classe D

4. Tout fonctionnaire de la classe D (définie dans la dixième annexe à l'Accord au paragraphe 1 de la première partie) qui choisit de reprendre son ancien poste dans la fonction publique entre le 31 août 1957 et le 30 juin 1962 aura droit à l'indemnité forfaitaire indiquée au paragraphe 11, alinéa a, de la première partie de cette annexe.

Exonération de l'impôt sur le revenu

5. Les versements effectués au titre des indemnités et subsides indiqués au paragraphe 17 de la première partie de l'annexe à l'Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par l'ordonnance de 1947 relative à l'impôt sur le revenu et aucune autre loi écrite, en vigueur dans la Fédération, qui serait relative à l'imposition des revenus ne leur sera applicable.

Maintien des pensions

6. Les pensions qui ont été ou qui pourront être accordées à des personnes ayant appartenu et ayant cessé d'appartenir à la fonction publique de la Fédération avant

31st day of August 1957, or to the widows, children or dependants of such persons, shall be paid in accordance with the law under which they were granted or, if granted after that date, in accordance with the law in force immediately before that date, or in either case in accordance with any law made thereafter which is not less favourable.

Payment of pensions

7.—(1) Pensions paid elsewhere than in the Federation shall, after the 31st day of August 1957, be paid in sterling, and shall continue to be calculated at the rate of two shillings and four pence to one Malayan dollar notwithstanding any variation in that rate.

(2) Every officer eligible for a pension who retires after the 31st day of August 1957 shall exercise before the award of his pension or before the 31st day of December 1959, if that is later, an option as to whether his pension, and after his death any pension payable to his widow, children or any dependant, shall be paid in the Federation or elsewhere :

Provided that, where no option is exercised in accordance with this paragraph in respect of any pension being paid on the 31st day of December 1959, an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in the Federation or elsewhere, according as it was being paid immediately before that date.

(3) Where, upon the death of an officer, a pension becomes payable into his estate or to his widow, children or any dependant, an option as to whether the pension shall be paid in the Federation or elsewhere—

(a) may be exercised within one year of his death by the pensioner ; and

(b) shall, if so exercised, be substituted for the option (if any) exercised or deemed to have been exercised by the officer under paragraph (2) of this clause.

(4) Every pensioner who was being paid a pension by the Government of the Federation on the 31st day of August 1957 shall exercise before the 31st day of December 1959 an option as to whether the pension shall be paid in the Federation or elsewhere :

Provided that, where no option is exercised in accordance with this paragraph before that date, an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in the Federation or elsewhere, according as it was being paid immediately before that date.

(5) Where an option is exercised in accordance with this clause for the payment of a pension in the Federation, the option may be revoked, and a fresh option may be

le 31 août 1957, ou aux veuves, aux enfants ou aux personnes à la charge desdites personnes, seront payées conformément à la loi en vertu de laquelle elles ont été accordées ou, si elles sont accordées après cette date, conformément à la loi en vigueur juste avant cette date ou, dans l'un ou l'autre cas, conformément à toute loi dont les dispositions ne seront pas moins favorables qui sera adoptée par la suite.

Paiement des pensions

7. 1) Les pensions payées ailleurs que dans la Fédération seront payées, après le 31 août 1957, en livres sterling et continueront à être calculées au taux de 2 shillings et 4 pence pour un dollar malais, nonobstant toute variation de ce taux.

2) Tout fonctionnaire ayant droit à pension, qui aura pris sa retraite après le 31 août 1957, aura, avant l'octroi de sa pension ou, au plus tard, avant le 31 décembre 1959, la faculté d'opter entre le paiement dans la Fédération et le paiement hors de la Fédération de sa pension, ou, en cas de décès, de la pension qui serait due à sa veuve, à ses enfants ou aux personnes à sa charge ;

Toutefois si, en ce qui concerne une pension déjà en cours de paiement au 31 décembre 1959, et conformément au présent paragraphe, aucune option n'est exercée, le fonctionnaire sera censé avoir opté soit pour le paiement de sa pension dans la Fédération, soit pour le paiement de sa pension hors de la Fédération, selon que ladite pension lui était versée dans la Fédération ou hors de la Fédération immédiatement avant cette date.

3) Lorsque, au décès d'un fonctionnaire, une pension est due à sa succession, à sa veuve, à ses enfants ou à une personne à sa charge, la faculté d'opter entre le paiement de la pension dans la Fédération et le paiement de la pension hors de la Fédération

- a) Pourra être exercée par le bénéficiaire de la pension dans un délai d'un an à compter du décès et
- b) Remplacera éventuellement l'option que le fonctionnaire aura exercée ou sera censé avoir exercée, le cas échéant, en vertu du paragraphe 2 de la présente disposition.

4) Toute personne bénéficiant au 31 août 1957 d'une pension versée par le Gouvernement de la Fédération aura, avant le 31 décembre 1959, la faculté d'opter entre le paiement de la pension dans la Fédération et le paiement de la pension hors de la Fédération ;

Toutefois, si aucune option n'est exercée conformément au paragraphe ci-dessus avant cette date, le bénéficiaire sera censé avoir opté soit pour le paiement de sa pension dans la Fédération soit pour le paiement de sa pension hors de la Fédération, selon que ladite pension lui était versée dans la Fédération ou hors de la Fédération immédiatement avant cette date.

5) Lorsque la faculté d'opter est exercée, conformément à la présente disposition, en faveur du paiement de la pension dans la Fédération, le bénéficiaire pourra

exercised by the pensioner for the payment of the pension elsewhere than in the Federation—

- (a) within one year of the date from which the pension becomes payable, or
- (b) if the pensioner ceases to reside in the Federation.

(6) Where an option is exercised in accordance with this clause for the payment of a pension elsewhere than in the Federation, the pension may be paid in any country outside the Federation according as the pensioner by notice in writing may from time to time request, or the option may be revoked and a fresh option may be exercised by the pensioner for the payment of the pension in the Federation, if the pensioner becomes resident in the Federation.

(7) An option exercised or revoked in accordance with this clause—

- (a) shall be exercised or revoked by notice in writing ; and
- (b) shall be deemed to have been exercised or revoked on the date on which the notice is received.

(8) In this clause "pensioner" means the person entitled to the payment of a pension or, if that person is a minor, means his or her lawful guardian.

Members of Her Majesty's Overseas Civil Service and Her Majesty's Overseas Judiciary

8. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes that an officer who is a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary, and who continues on and after the 31st day of August 1957 to serve in the Federation, shall remain eligible to be considered by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for transfer or promotion to employment in the public service elsewhere ; and the Government of the Federation undertakes that it will comply with any reasonable request which may at any time be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to release him for such transfer or promotion, and that it will preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

Citation

9. This Agreement may be cited as the United Kingdom and Federation of Malaya Public Officers Agreement, 1959.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 27th day of July, 1959.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

G. W. TORY

Signed on behalf of the Government of the Federation of Malaya :
Ismail RAHMAN

révoquer son option et opter ensuite pour le paiement de sa pension hors de la Fédération

- a) Dans l'année qui suivra la date à laquelle la pension devient payable ou
- b) S'il cesse de résider dans la Fédération.

6) Lorsque la faculté d'opter est exercée, conformément à la présente disposition, en faveur du paiement de la pension hors de la Fédération, cette pension pourra être payée dans un pays quelconque hors de la Fédération, selon la demande que le bénéficiaire présentera par écrit de temps à autre ; ou bien le bénéficiaire pourra révoquer son option et opter ensuite pour le paiement de la pension dans la Fédération, s'il vient à résider dans la Fédération.

7) L'option prévue par la présente disposition

- a) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ; et
- b) Sera réputée avoir été exercée ou révoquée à la date à laquelle la notification aura été reçue.

8) Dans la présente disposition, l'expression « bénéficiaire de la pension » désigne la personne ayant droit au versement d'une pension ou, si cette personne est mineure, son tuteur légal.

Membres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à ce que tout fonctionnaire appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté et resté en fonctions dans la Fédération après le 31 août 1957 garde aux yeux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ses droits d'être transféré ou promu à un poste de la fonction publique ailleurs ; le Gouvernement de la Fédération s'engage à donner suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer le fonctionnaire en vue d'un transfert ou d'une promotion de cet ordre, et à maintenir ses droits à la pension en cas de transfert ou de promotion.

Citation

9. Le présent Accord pourra être cité sous le titre de « Accord de 1959 relatif aux fonctionnaires entre le Royaume-Uni et la Fédération de Malaisie ».

FAIT en double exemplaire, à Kuala Lumpur, le 27 juillet 1959.

Signé pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

G. W. TORY

Signé pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :

Ismail RAHMAN

No. 5325

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement for the continuance of trade between the two countries. Buenos Aires, 26 November 1959

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord en vue du maintien des échanges commerciaux entre les deux pays. Buenos Aires, 26 novembre 1959

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5325. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA FOR THE CONTINUANCE OF TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUENOS AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5325. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE EN VUE DU MAINTIEN DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. BUENOS AIRES, 26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Ante a necessidade de estabelecer o regime que deverá seguir o intercâmbio comercial entre os Estados Unidos do Brasil e a República Argentina, a partir de 31 de dezembro de 1959, data em que se extingue o período de vigência do Tratado de Comércio e Navegação, de 1940, de suas notas complementares e do Acôrd de Comércio de 1953, modificado em 1954, a até que sejam firmados e entrem em execução o projetado Tratado de Zona de Livre Comércio, ou outros instrumentos que venham a substituir os Acôrdos atualmente em vigor, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com as seguintes disposições :

I—Os Governos brasileiro e argentino continuarão a aplicar, a partir de 31 de dezembro de 1959, as disposições do Tratado de Comércio e Navegação de 23 de janeiro de 1940, e notas complementares de 23 de julho de 1942 e 22 de janeiro de 1943, denunciados a 12 de setembro de 1957, até a entrada em execução do projetado Tratado de Zona de Livre Comércio, ou de outros instrumentos que venham a substituir aquêles acôrdos atualmente em vigor. Outrossim, estão os Governos brasileiro e argentino de acôrd em que a vigência da presente prorrogação não exceda a data do 31 dezembro de 1960.

II—Os Governos brasileiro e argentino continuarão, igualmente, a aplicar, pelo prazo acima indicado, no que fôr pertinente, as disposições do Ajuste de Comércio de 23 de março de 1953, modificado em 25 de junho de 1954.

III—Os Governos brasileiro e argentino concordam assim, em estender, pelo aludido prazo, a manutenção integral do tratamento dispensado atualmente ao intercâmbio de comércio entre os dois países, para o que o Govêrno argentino prorroga, também, pelo mesmo prazo, o período de isenção de « recargos » cambiários sôbre a importação dos produtos brasileiros que compõem a pauta de exportação para a Argentina.

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

IV—Os Governos brasileiro e argentino adotarão as medidas a seu alcance para que possa ser intensificado ao máximo o intercâmbio comercial entre os dois países. Para tal efeito concederão tôdas as facilidades que, de conformidade com os respectivos regimes de comércio exterior, são hoje aplicáveis, ou que possam ser outorgadas no futuro, à importação dos produtos que cada país esteja em condições de exportar para o outro. Com êsse propósito, cada Govêrno concederá sempre aos produtos originários do outro país a possibilidade de participar das importações de produtos semelhantes, que venham a ser realizadas de terceiros países.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, desta data e idêntico teor, constituem acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

In view of the need to lay down regulations for trade between the United States of Brazil and the Argentine Republic from 31 December 1959—the date of expiry of the Treaty of Trade and Navigation of 1940, the notes supplementary thereto and the Trade Agreement of 1953, as amended in 1954—until the signature and entry into force of the draft Free Trade Area Treaty or of such other instruments as may replace those now in force, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the following provisions :

I. The Brazilian and Argentine Governments shall continue to apply, after 31 December 1959, the provisions of the Treaty of Trade and Navigation of 23 January 1940 and the supplementary notes of 23 July 1942 and 22 January 1943, denounced on

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Considérant qu'il convient de fixer le régime auquel seront soumis les échanges commerciaux entre les États-Unis du Brésil et la République argentine à partir du 31 décembre 1959, date à laquelle cesseront d'être en vigueur le Traité de commerce et de navigation de 1940 et les notes qui l'ont complété, ainsi que l'Accord commercial de 1953, modifié en 1954, et attendant que soient signés et mis en application le projet de traité relatif à la zone de libre-échange ou d'autres instruments destinés à remplacer les accords actuellement en vigueur j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à convenir d'appliquer les mesures ci-après :

I. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin continueront d'appliquer, après le 31 décembre 1959, les dispositions du Traité de commerce et de navigation du 23 janvier 1940 et des notes complémentaires des 23 juillet 1942 et

12 September 1957, until the entry into force of the draft Free Trade Area Treaty or of such other instruments as may replace the agreements now in force. The Brazilian and Argentine Governments also agree that this prolongation shall not remain in effect beyond 31 December 1960.

II. The Brazilian and Argentine Governments shall likewise continue to apply, for the period specified above, the relevant provisions of the Trade Agreement of 23 March 1953, as amended on 25 June 1954.

III. The Brazilian and Argentine Governments accordingly agree to continue unchanged, for the said period, the treatment currently applied to trade between the two countries, for which purpose the Argentine Government shall likewise extend, for the same period, the exemption from exchange surcharges on the importation of the Brazilian products which constitute the bulk of exports to Argentina.

IV. The Brazilian and Argentine Governments shall do everything in their power to permit the greatest possible increase in trade between their two countries. To that end they shall grant all facilities which under their respective foreign trade regulations are currently applicable, or which may become applicable hereafter, to the importation of such products as either country is in a position to export to the other. Accordingly, each Government shall in all cases afford an opportunity for products originating in the other country to be included among such imports of similar products as may be made from third countries.

22 janvier 1943, dénoncées le 12 septembre 1957, jusqu'à la mise en application du projet de traité relatif à la zone de libre-échange ou d'autres instruments destinés à remplacer les accords actuellement en vigueur. De même, le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin conviennent que la présente prorogation ne dépassera pas la date du 31 décembre 1960.

II. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin continueront d'appliquer également, pendant la période susmentionnée, dans la mesure où elles seront pertinentes, les dispositions de l'Accord commercial du 23 mars 1953, modifié le 25 juin 1954.

III. De même, le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin conviennent de maintenir intégralement, pendant la période précitée, le régime actuellement appliqué aux échanges commerciaux entre les deux pays et, à cette fin, le Gouvernement de la République Argentine prolonge également, de la même durée au maximum, la période pendant laquelle seront exemptés des surtaxes de change à l'importation les produits brésiliens qui représentent la majeure partie des exportations vers l'Argentine.

IV. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin adopteront les mesures en leur pouvoir pour intensifier au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays. A cette fin, ils accorderont, pour l'importation des produits que chacun des deux pays est en mesure d'exporter vers l'autre, toutes les facilités qui, conformément à leurs régimes respectifs de commerce extérieur, sont actuellement en application ou pourront être applicables dans l'avenir. A cette fin, chaque Gouvernement accordera toujours aux produits en provenance de l'autre pays la possibilité de participer aux importations de marchandises semblables à celles qui peuvent être importées de pays tiers.

2. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

2. La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Horacio LAFER

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro :

Ante la necesidad de establecer el régimen que deberá seguir el intercambio comercial entre la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil a partir del 31 de diciembre de 1959, fecha en que vence el plazo de vigencia del Tratado de Comercio y Navegación de 1940 y sus notas complementarias, así como el Acuerdo de Comercio de 1953, modificado en 1954, y hasta que sea suscripto, y entre en ejecución el Proyecto de Acuerdo de Zona de Libre Comercio, o aquellos instrumentos que sustituyan a los actualmente en vigor, tengo el agrado de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno argentino está de acuerdo en convenir lo siguiente :

I—El Gobierno argentino y el Gobierno brasileño continuarán aplicando, a partir del 31 de diciembre de 1959, las disposiciones del Tratado de Comercio y Navegación del 23 de enero de 1940 y sus notas complementarias del 23 de julio de 1942 y 22 de enero de 1943, denunciadas el 12 de setiembre de 1957, hasta la entrada en ejecución del proyectado Acuerdo de Zona de Libre Comercio o de aquellos instrumentos que sustituyan a los acuerdos actualmente vigentes. Así mismo, los Gobiernos argentino y brasileño convienen en que la vigencia de la presente prórroga no excederá la fecha del 31 de diciembre de 1960.

II—Los Gobiernos argentino y brasileño continuarán aplicando igualmente, por el plazo arriba indicado, en lo que fuera pertinente, las disposiciones del Acuerdo de Comercio del 23 de marzo de 1953, modificado el 25 de junio de 1954.

III—Asimismo, los Gobiernos argentino y brasileño acuerdan extender, por el plazo citado, el mantenimiento íntegro del tratamiento dispensado actualmente al intercambio comercial entre ambos países, a cuyo fin el Gobierno de la República Argentina prorroga también, por el mismo plazo máximo, el período de exención de recargos cambiarios a la importación de productos brasileños que constituyen el grueso de las exportaciones a la Argentina.

IV—Los Gobiernos argentino y brasileño adoptaran las medidas a su alcance a fin de que pueda intensificarse al máximo el intercambio comercial entre ambos países. A tal efecto, concederán todas las facilidades que, conforme a sus respectivos regímenes de

comercio exterior, están actualmente en aplicación, o que puedan ser aplicables en el futuro a la importación de los productos que cada uno de los países se halle en condiciones de exportar al otro. Con ese propósito, cada Gobierno concederá siempre a los productos originarios del otro país la posibilidad de participar en las importaciones de mercaderías semejantes a las que puedan efectuarse desde terceros países.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha y tenor, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

(Firmado) Diógenes TABOADA

A Su Excelencia el Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil

Dr. D. Horacio Lafer

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

In view of the need to lay down regulations for trade between the Argentine Republic and the United States of Brazil from 31 December 1959—the date of expiry of the Treaty of Trade and Navigation of 1940, the notes supplementary thereto and the Trade Agreement of 1953, as amended in 1954—until the signature and entry into force of the draft Free Trade Area Treaty or of such instruments as may replace those now in force, I have the honour to inform you that the Argentine Government agrees to the following provisions:

[See note I]

No. 5325

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Considérant qu'il convient de fixer le régime auquel seront soumis les échanges commerciaux entre la République Argentine et les États-Unis du Brésil à partir du 31 décembre 1959, date à laquelle cesseront d'être en vigueur le Traité de commerce et de navigation de 1940 et les notes qui l'ont complété, ainsi que l'Accord commercial de 1953, modifié en 1954, et en attendant que soient signés et mis en application le projet de traité relatif à la zone de libre-échange ou d'autres instruments destinés à remplacer ceux qui sont actuellement en vigueur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement argentin est disposé à convenir d'appliquer les mesures ci-après :

[Voir note I]

This note and your note of today's date in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Diógenes TABOADA

His Excellency

Dr. D. Horacio Lafer

Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Diógenes TABOADA

Son Excellence

Monsieur D. Horacio Lafer

Ministre d'État des relations extérieures
des États-Unis du Brésil

No. 5326

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of raw materials and industrial goods. Buenos Aires, 26 November 1959

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord en vue de l'échange de matières premières et de produits industriels. Buenos Aires, 26 novembre 1959

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5326. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN BRAZIL AND
ARGENTINA FOR THE EXCHAN-
GE OF RAW MATERIALS AND
INDUSTRIAL GOODS. BUENOS
AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5326. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGEN-
TINE EN VUE DE L'ÉCHANGE DE
MATIÈRES PREMIÈRES ET DE
PRODUITS INDUSTRIELS. BUE-
NOS AIRES, 26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, com o fim de elevar aos mais altos níveis o intercâmbio entre o Brasil e a Argentina e de assegurar-lhe o equilíbrio, condições que são fundamentais ao desenvolvimento econômico de ambos os países, considera :

I — Que se torna necessário, não apenas incrementar a troca dos produtos tradicionais de exportação, mas também promover a inclusão no intercâmbio de novos produtos suscetíveis de imprimir-lhe maior vigor e diversidade ;

II. — Que devem ser adotadas medidas capazes de garantir o equilíbrio das correntes de comércio recíproco, de forma a que as compras de um país no outro tenham contrapartida em vendas de valor tanto quanto possível equivalente.

2. Dentro deste espírito, e como complemento das medidas existentes e das que venham a ser adotadas por ambos os Governos em benefício do intercâmbio dos produtos tradicionais, o Governo brasileiro concorda em tomar as providências imediatas a sue alcance para :

1º — Promover e facilitar a importação recíproca de matérias primas e bens industriais, sempre que seja necessário criar meios de pagamento que assegurem uma adequada contrapartida das importações e exportações ;

2º — Independentemente do estabelecido no item anterior, e sem interferir com o seu propósito, prestar todo amparo às operações de complementação industrial que possam atender ao mútuo interesse das indústrias dos dois países ;

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

3º — Conceder, em conformidade com as respectivas leis e regulamentos, facilidades à contratação e liquidação das transações acima referidas.

A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e de indêntico teor, constituem acôrdo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor Doutor Diógenes Taboada
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, for the purpose of raising trade between Brazil and Argentina to the highest possible level and keeping it in balance—such conditions being essential to the economic development of both countries—the Brazilian Government considers that :

I. There is a need not only to increase the exchange of traditional export products but also to promote the inclusion in trade of new products which will give the exchange greater vigour and diversity ;

II. Steps should be taken to ensure that the flow of trade in each direction is kept in balance, so that the purchases made by either country in the other are offset by sales of, so far as possible, equivalent value.

2. In that spirit, and to supplement the existing measures and such measures as

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, désireux de favoriser le plus possible et d'équilibrer les échanges entre le Brésil et l'Argentine, conditions essentielles du développement économique des deux pays, estime :

I. Qu'il est nécessaire, non seulement d'accroître les échanges de produits traditionnels d'exportation mais encore d'encourager les échanges portant sur des produits nouveaux, susceptibles d'intensifier et de diversifier lesdits échanges commerciaux.

II. Qu'il convient d'adopter des mesures propres à garantir l'équilibre des courants d'échanges afin qu'aux achats effectués par l'un des pays dans l'autre correspondent des ventes dont le montant soit, dans toute la mesure du possible, équivalent.

2. Dans cet esprit, et pour compléter les mesures existantes et celles que pour-

may be adopted by the two Governments in the furtherance of trade in traditional products, the Brazilian Government agrees to take all immediate action in its power :

1. To promote and facilitate the reciprocal importation of raw materials and manufactured goods wherever it may be necessary to create means of payment in order to ensure a proper balance of imports and exports ;
2. Independently of the provisions of the preceding paragraph, and without prejudice to the purposes thereof, to give full support to such operations of industrial complementation as may serve the mutual interest of the industries of both countries ;
3. To grant, in accordance with the relevant laws and regulations, facilities for the arrangement and completion of the transactions referred to above.

This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

His Excellency
Dr. Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

raient adopter les deux Gouvernements en faveur des échanges de produits traditionnels, le Gouvernement brésilien décide de prendre immédiatement les mesures en son pouvoir pour :

- 1) Encourager et faciliter les échanges de matières premières et de produits industriels entre les deux pays, étant entendu qu'il sera nécessaire d'instituer un système de paiement assurant une contrepartie adéquate aux exportations et aux importations.
- 2) D'autre part, et sans porter préjudice aux dispositions de l'alinéa précédent, donner tout son appui aux activités de rationalisation industrielle qui peuvent servir les intérêts mutuels des deux pays.
- 3) Accorder des facilités, conformément aux lois et règlements appropriés, pour la conclusion et le règlement des transactions susmentionnées.

La présente note et la note correspondante de Votre Excellence, en date de ce jour, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Horacio LAFER

Son Excellence
Monsieur Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno argentino, con el fin de llevar a los más altos niveles el intercambio entre la Argentina y el Brasil y de asegurar su equilibrio, condiciones fundamentales para el desarrollo económico de ambos países, considera :

I — Que resulta necesario, no solo incrementar el intercambio de productos tradicionales de exportación, sino también promover la inclusión en el intercambio de nuevos productos susceptibles de imprimirle mayor vigor y diversidad ;

II — Que deben adoptarse las medidas capaces de garantizar el equilibrio de las corrientes del comercio recíproco, en forma tal que las compras de un país en el otro tengan su contrapartida en ventas de un valor en todo lo posible equivalente.

2. Dentro de ese espíritu, y como complemento de las medidas existentes y de las que puedan ser adoptadas por ambos Gobiernos en beneficio del intercambio de los productos tradicionales, el Gobierno argentino en tomar las providencias inmediatas a su alcance para :

- 1º — Promover y facilitar la importación recíproca de materias primas y bienes industriales, siempre que sea necesario crear medios de pago que aseguren una contrapartida adecuada de importaciones y exportaciones.
- 2º — Independientemente de lo establecido en el párrafo anterior, y sin interferir con su propósito, prestar todo su apoyo a las operaciones de complementación industrial que puedan atender al mútuo interés de las industrias de los dos países.
- 3º — Conceder, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos, facilidades para la contratación y liquidación de las transacciones antes referidas.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha y tenor, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

(Firmado) Diógenes TABOADA

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, for the purpose of raising trade between Argentina and Brazil to the highest possible level and keeping it in balance—such conditions being essential to the economic development of both countries—the Argentine Government considers that :

[See note I]

This note and your note of today's date in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Diógenes TABOADA

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement argentin, désireux de favoriser le plus possible et d'équilibrer les échanges entre l'Argentine et le Brésil, conditions essentielles du développement économique des deux pays, estime :

[Voir note I]

La présente note et la note correspondante de Votre Excellence, en date de ce jour, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Diógenes TABOADA

No. 5327

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in fruit. Buenos Aires, 26 November 1959**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
de fruits. Buenos Aires, 26 novembre 1959**

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5327. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN BRAZIL
AND ARGENTINA CONCERNING
TRADE IN FRUIT. BUENOS
AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5327. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGEN-
TINE RELATIF AUX ÉCHANGES
DE FRUITS. BUENOS AIRES,
26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, animado do o propósito de favorecer e estimular o intercâmbio de frutas entre o Brasil e a Argentina, está de acôrdo em estabelecer que :

I — O Governo dos Estados Unidos do Brasil adotará as medidas necessárias a fim de que não se aplique às frutas importadas da República Argentina, a taxa de despacho aduaneiro de 5 % a que se refere o artigo 66º da Lei nº 3.244, de 14 de agosto de 1957 (Lei de Tarifa das Alfândegas).

II — O Governo da Republica Argentina tomara as medidas necessarias a fim de suspender a aplicação do impôsto de 8 % sôbre as vendas que estabelece o artigo da Lei nº 12.143, de 5 de janeiro de 1935 (Texto consolidado em 1955), que atualmente incide sôbre a importação de frutas provenientes das Estados Unidos do Brasil.

A presente nota e a de Vossa Excelência, desta mesma data e de idêntico teor, constituem acôrdo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor Doutor Diógenes Taboada
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to foster and encourage trade in fruit between Brazil and Argentina, agrees to the following :

I. The Government of the United States of Brazil shall take the necessary action to ensure that the 5 per cent customs clearance duty referred to in article 66 of Act No. 3,244 of 14 August 1957 (Customs Tariff Act) is not applied to fruit imported from the Argentine Republic.

II. The Government of the Argentine Republic shall take the necessary action to suspend the application of the 8 per cent sales tax prescribed by article 10 of Act No. 12,143 of 5 January 1935 (as promulgated in 1955), which is currently imposed on fruit imported from the United States of Brazil.

This note and your note of the same date in identical terms shall constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

His Excellency
Dr. Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, animé de l'intention de favoriser et de stimuler le commerce de fruits entre le Brésil et l'Argentine, souscrit aux dispositions suivantes :

I. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil adoptera les mesures nécessaires pour que les fruits importés de la République Argentine ne soient pas grevés du droit de douane de 5 pour 100 prévu à l'article 66 de la loi n° 3244 du 14 août 1957 (loi sur les tarifs douaniers).

II. Le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour suspendre la perception de l'impôt de 8 pour 100 sur les ventes, prévu à l'article 10 de la loi n° 12143 du 5 janvier 1935 (texte refondu en 1955), qui frappe actuellement les fruits importés des États-Unis du Brésil.

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Horacio LAFER

Son Excellence
Monsieur Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de llevar a su conocimiento que mi Gobierno, animado del deseo de favorecer y estimular el comercio de intercambio de frutas entre Argentina y Brasil, está de acuerdo en convenir lo siguiente :

I — El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil adoptará las medidas necesarias para que no se aplique, a las frutas importadas desde la República Argentina, la tasa de despacho aduanero del 5 % que establece el artículo 66 de la Ley 3.244 del 14 de agosto de 1957 (Ley de Tarifa de las Aduanas).

II — El Gobierno de la República Argentina tomará las medidas del caso a efectos de suspender, la aplicación del impuesto a las ventas del 8 % que establece el artículo 10 de la Ley 12.143 del 5 de enero de 1935 (Texto ordenado en 1955), actualmente aplicado a las frutas provenientes de los Estados Unidos del Brasil.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha y tenor, constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con las expresiones de mi más alta consideración.

(Firmado) Diógenes TABOADA

A Su Excelencia el Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil

Dr. D. Horacio Lafer

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

I take pleasure in informing you that my Government, desiring to foster and encourage trade in fruit between Argentina and Brazil, agrees to the following :

[See note I]

No. 5327

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, animé du désir de favoriser et de stimuler le commerce de fruits entre l'Argentine et le Brésil, souscrit aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

This note and your note of today's date in the same terms shall constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Diógenes TABOADA

His Excellency
Dr. D. Horacio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Diógenes TABOADA

Son Excellence
Monsieur D. Horacio Lafer
Ministre d'État des relations extérieures
des États-Unis du Brésil

No. 5328

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas for diplomatic and special passports.
Buenos Aires, 26 November 1959**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux. Buenos Aires, 26 novembre 1959

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA FOR THE SUPPRESSION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS. BUENOS AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX. BUENOS AIRES 26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro está disposto a concluir com o Govêrno argentino um Acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos e especiais ou oficiais nos têrmos seguintes :

I—Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, ficarão dispensados de visto para entrar na Argentina e nela permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

II—Os titulares de passaporte diplomático argentino, válido, ficarão dispensados de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

III—Os titulares de passaporte especial brasileiro ou documento equivalente, válido, ficarão dispensados de visto para entrar na Argentina e nela permanecer até três meses.

IV—Os titulares de passaporte oficial argentino ou documento equivalente, válido, ficarão dispensados de visto para entrar no Brasil e nele permanecer até três meses.

V—As limitações estabelecidas nos itens III e IV não se aplicarão ao pessoal administrativo que for designado para prestar serviços nas respectivas Missões diplomáticas e Repartições consulares de ambos os países.

VI—A supressão do visto, constante desta nota, não dispensa os titulares de passaporte especial brasileiro (ou documento equivalente) e oficial argentino (ou documento equivalente) da observância das leis e regulamentos em vigor, concernentes ao ingresso, permanência e saída nos respectivos países.

VII—O presente Acôrdo entrará em vigor imediatamente.

2. A presente nota e a resposta que me dará Vossa Excelência, no caso de estas propostas serem aceitas pelo Govêrno argentino, constituirão o Acôrdo entre os dois Governos sôbre a questão.

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor Doutor Diógenes Taboada
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 Novembre 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Argentine Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic and special or official passports in the following terms :

I. The holder of a valid Brazilian diplomatic passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Argentina and remaining there in transit or for an indefinite time.

II. The holder of a valid Argentine diplomatic passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Brazil and remaining there in transit or for an indefinite time.

III. The holder of a valid Brazilian special passport or equivalent document shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Argentina and remaining there for a period not exceeding three months.

IV. The holder of a valid Argentine official passport or equivalent document shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin, dans les termes ci-après, un accord en vue de la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux ou officiels :

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien valide seront exemptés du visa pour se rendre en Argentine et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique argentin valide seront exemptés du visa pour se rendre au Brésil et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

III. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien valide ou d'un document équivalent seront exemptés du visa pour se rendre en Argentine et y séjourner pendant trois mois au plus.

IV. Les titulaires d'un passeport officiel argentin valide ou d'un document équivalent seront exemptés du visa pour se rendre au Brésil et y séjourner pendant trois mois au plus.

V. The limitations prescribed in paragraphs III and IV shall not apply to administrative staff assigned to the diplomatic missions and consular offices of the two countries.

IV. The abolition of visas provided for in this note shall not exempt the holder of a Brazilian special passport (or equivalent document) or of an Argentine official passport (or equivalent document) from compliance with the laws and regulations in force concerning entry into, sojourn in and departure from the other country.

VII. This agreement shall enter into force immediately.

2. This note and your reply shall, if these proposals are accepted by the Argentine Government, constitute the agreement between the two Governments in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

His Excellency
Dr. Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

V. Les limitations établies aux paragraphes III et IV ne s'appliqueront pas au personnel administratif qui aura été désigné pour servir dans les missions diplomatiques et postes consulaires respectifs des deux pays.

VI. Les exemptions prévues dans la présente note ne dispensent pas les titulaires d'un passeport spécial brésilien (ou document équivalent) ni les titulaires d'un passeport officiel argentin (ou document équivalent) de l'observation des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) Horacio LAFER

Son Excellence
Monsieur Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro de Estado :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta misma fecha, por la cual Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno de Brasil esta dispuesto a concluir con el Gobierno argentino un acuerdo para la supresión de los visados sobre pasaportes diplomáticos y oficiales en las siguientes condiciones.

I—Los titulares de pasaporte diplomático argentino, válido, quedaran exentos de visado para viajar a Brasil y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

II—Los titulares de pasaporte diplomático brasilero, válido, quedaran exentos de visados para viajar a la Argentina y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

III—Los titulares de pasaporte especial brasilero o de documento equivalente, válido, quedarán exentos de visado para viajar a la Argentina y permanecer hasta tres meses.

IV—Los titulares de pasaporte oficial argentino o de documento equivalente, validos, quedaran exentos de visados para viajar a Brasil y permanecer hasta tres meses.

V—Las limitaciones establecidas en los apartados y III y IV no se aplicarán al personal administrativo que fuera designado a prestar servicios en las respectivas Representaciones diplomáticas y consulares de ambos países.

VI—Las exenciones previstas en esta nota no eximen a los titulares de pasaporte oficial argentino (o documento equivalente) y de especial brasilero (o documento equivalente) de la observancia de las leyes y de los reglamentos en vigor concernientes al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

VII—El presente acuerdo entrará en vigor inmediatamente.

En respuesta, cúmpleme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno de Brasil, considerando la presente nota y la de Vuestra Excelencia a que hice referencia anteriormente, como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Diógenes TABOADA

A Su Excelencia el Señor Horacio Lafer
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos de Brasil

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

No. 471

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, in which you inform me that the Government of Brazil is prepared to conclude with the Argentine Government an agreement for the abolition of visas in diplo-

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Nº 471

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin, dans les termes ci-après, un accord en vue

matic and official passports in the following terms :

[See note I]

In reply I beg to inform you that my Government accepts the proposal of the Government of Brazil and regards this note and your note aforementioned as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Diógenes TABOADA

His Excellency
Mr. Horacio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

de la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et officiels :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement brésilien et qu'il considère la présente note et la note précitée de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Diógenes TABOADA

Son Excellence
Monsieur Horacio Lafer
Ministre d'État des relations extérieures
des États-Unis du Brésil

No. 5329

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Mixed Group for Industrial Co-operation. Buenos Aires, 19 September 1958

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord portant création d'un Groupe mixte de coopération industrielle. Buenos Aires, 19 septembre 1958

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5329. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA FOR THE ESTABLISHMENT OF A MIXED GROUP FOR INDUSTRIAL CO-OPERATION. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBER 1958

Nº 5329. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE PORTANT CRÉATION D'UN GROUPE MIXTE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBRE 1958

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 19 de setembro de 1958

Nº 277

Grupo Misto de Cooperação Industrial
Brasil-Argentina

Senhor Ministro,

Com referência aos entendimentos realizados entre representantes brasileiros e argentinos, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, animado do propósito, de estimular as relações econômicas entre os dois países, através da mais ampla cooperação no campo industrial, concorda com as seguintes disposições :

I—Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República Argentina estabelecerão um Grupo Misto de Cooperação Industrial, com as seguintes atribuições :

- a) Promover estudos tendentes a verificar as possibilidades de cooperação entre os diversos setores industriais dos respectivos países ;
- b) Propor aos dois Governos as medidas administrativas necessárias para tornar efetiva a referida cooperação.

II—O Grupo Misto será constituído de uma Secção Brasileira, com sede no Rio de Janeiro e uma Secção Argentina, com sede em Buenos Aires. As duas Secções — integradas por representantes dos órgãos governamentais competentes e da Indústria — funcionarão em caráter permanente em suas respectivas sedes e, quando necessário, realizarão reuniões conjuntas, em uma ou outra capital.

III—Cada Secção poderá propor à outra a constituição de Grupos de Trabalho *ad hoc*, integrados por industriais brasileiros e argentinos, com o fim de examinar as possibilidades de cooperação entre determinadas indústrias de um e outro país.

¹ Came into force on 19 September 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1958 par l'échange desdites notes.

IV—Os Grupos de trabalho apresentarão relatório às Secções nacionais do Grupo Misto, as quais recomendarão aos respectivos Governos as medidas necessarias para tornar efetiva a referida cooperação.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, desta data e de idêntico teor, constituem acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

(Assinado) A. BOULITREAU FRAGOSO
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Luis R. Mac Kay
Ministro Interino das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION]

No. 277

Mixed Brazilian-Argentine Group
For Industrial Co-operation

Buenos Aires, 19 September 1958

Your Excellency,

With reference to the agreements reached between Brazilian and Argentine representatives, I have the honour to inform you that the Government of the United States of Brazil, desiring to foster the economic relations between the two countries through the fullest co-operation in the industrial field, agrees to the following provisions :

I. The Government of the United States of Brazil and the Government of the Argentine Republic shall establish a Mixed Group for Industrial Co-operation which shall have the following functions :

(a) To promote studies for the purpose of determining the scope for co-operation between the two countries in the various sectors of industry ;

[TRADUCTION]

Nº 277

Groupe mixte de coopération industrielle
brésilo-argentin

Buenos Aires, le 19 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant aux Accords conclus entre les représentants du Brésil et ceux de l'Argentine, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, désireux de stimuler les relations économiques entre les deux pays grâce à une coopération aussi étroite que possible dans le domaine industriel, donne son agrément aux dispositions suivantes :

I. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et celui de la République Argentine institueront un Groupe mixte de coopération industrielle chargé des attributions suivantes :

a) Entreprendre des études visant à déterminer les possibilités de coopération entre les divers secteurs de l'industrie respective des deux pays.

(b) To propose to the two Governments the administrative measures required to effect such co-operation.

II. The Mixed Group shall consist of a Brazilian Section, with headquarters at Rio de Janeiro, and an Argentine Section, with headquarters at Buenos Aires. The two Sections, which shall be composed of representatives of the competent Government agencies and of industry, shall function continuously at their respective headquarters and shall hold joint meetings in one or the other capital when necessary.

II. Each section may propose to the other the establishment of *ad hoc* working groups, composed of Brazilian and Argentine industrialists, to examine the scope for co-operation between specific industries in the two countries.

IV. The working groups shall report to the national Sections of the Mixed Group, which shall recommend to their respective Governments the measures required to effect such co-operation.

2. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. BOULITREAU FRAGOSO
Ambassador of Brazil

His Excellency
Mr. Luis R. Mac Kay
Acting Minister for Foreign Affairs
and Worship

b) Proposer aux deux Gouvernements les mesures administratives qui s'imposent pour rendre effective ladite coopération.

II. Le Groupe mixte se composera d'une section brésilienne, siégeant à Rio de Janeiro et d'une section argentine, siégeant à Buenos Aires. Les deux sections, composées de représentants des organismes gouvernementaux compétents et de l'industrie, fonctionneront de façon permanente à leurs sièges respectifs et, le cas échéant, tiendront des réunions conjointes dans l'une ou l'autre capitale.

III. Chacune des sections pourra proposer à l'autre la constitution de groupes de travail spéciaux, composés d'industriels argentins et brésiliens, afin d'étudier les possibilités de coopération entre certaines industries déterminées de l'un et l'autre pays.

IV. Ces groupes de travail présenteront des rapports aux sections nationales du Groupe mixte, lesquelles recommanderont à leurs Gouvernements respectifs les mesures qui s'imposeront pour rendre effective ladite coopération.

2. La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis etc.

(Signé) A. BOULITREAU FRAGOSO
Ambassadeur du Brésil

Son Excellence
Monsieur Luis R. Mac Kay
Ministre par intérim des relations
extérieures et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de septiembre de 1958

Señor Embajador :

Con referencia a los entendimientos realizados entre los representantes argentinos y brasileños, tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina, animado del propósito de estimular las relaciones económicas entre los dos países, a través de la más amplia cooperación en el campo industrial, concuerda con las siguientes disposiciones :

I—Los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos del Brasil establecerán un Grupo Mixto de Cooperación Industrial, con las siguientes atribuciones :

- a) Promover estudios tendientes a verificar las posibilidades de cooperación entre los diversos sectores industriales de los respectivos países :
- b) Proponer a los dos Gobiernos las medidas administrativas necesarias para tornar efectiva la referida cooperación :

II—El Grupo Mixto estará constituido por una Sección argentina, con sede en Buenos Aires, y una Sección brasileña, con sede en Rio de Janeiro. Las dos Secciones integradas por representantes de los Organismos gubernamentales competentes y de la industria — funcionarán con carácter permanente en sus respectivas sedes y, cuando sea necesario, realizarán reuniones conjuntas, en una u otra capital.

III—Cada Sección podrá proponer a la otra la constitución de Grupos de Trabajo *ad-hoc*, integrados por industriales argentinos y brasileños, con el fin de examinar las posibilidades de cooperación entre determinadas industrias de uno y otro país.

IV—Los Grupos de Trabajo presentarán informes, a las Secciones nacionales del Grupo Mixto, las cuales recomendarán a los respectivos Gobiernos, las medidas necesarias para tornar efectiva la referida cooperación.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha e idéntico tenor, constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) José Carlos ORFILA

(Firmado) Luis R. MAC KAY

A Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos del Brasil

D. Aguinaldo Boulitreau Fragoso

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 September 1958

Your Excellency,

With reference to the agreements reached between Argentine and Brazilian representatives, I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic, desiring to foster the economic relations between the two countries through the fullest co-operation in the industrial field, agrees to the following provisions :

[See note I]

This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José Carlos ORFILA*(Signed)* Luis R. MAC KAY

His Excellency
Mr. Aguinaldo Boulitreau Fragoso
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of Brazil

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 septembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux Accords conclus entre les représentants de l'Argentine et du Brésil, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine, désireux de stimuler les relations économiques entre les deux pays, grâce à une coopération aussi étroite que possible entre les deux pays, donne son agrément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) José Carlos ORFILA*(Signé)* Luis R. MAC KAY

Son Excellence
Monsieur Aguinaldo Boulitreau Fragoso
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis du Brésil

No. 5330

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on social security (with Protocol). Signed at
Prague, on 2 December 1959**

Official texts : Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 7 September 1960.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Prague,
le 2 décembre 1959**

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 7 septembre 1960.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5330. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

President Československé republiky a presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik, vedeni přáním rozvíjet a prohlubovat přátelství a spolupráci mezi oběma státy i v oblasti sociálního zabezpečení, rozhodli se uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci

president Československé republiky

Evžena Erbana, předsedu Státního úřadu sociálního zabezpečení,

presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik

K. I. Alexandrova, chargé d'affaires a. i. Svazu sovětských socialistických republik v Československé republice,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobrém pořádku a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních :

ČÁST PRVÁ

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

1. Tato Dohoda se vztahuje na všechny druhy sociálního zabezpečení, které jsou zavedeny podle právních předpisů smluvních stran.

2. Sociálním zabezpečením se rozumějí všechny druhy materiálního zabezpečení (peněžité i věcné dávky), které poskytují občanům orgány státu, družstevní a společenské organizace Československé republiky a Svazu sovětských socialistických republik ve stáří, v případě nemoci, v mateřství, při invaliditě bez ohledu na její příčiny, rodinám při ztrátě živitele a j.

Článek 2

Občané jedné smluvní strany, kteří trvale bydlí na území druhé smluvní strany jsou ve všech otázkách sociálního zabezpečení i pracovních vztahů postaveni plně na roveň občanům této smluvní strany, pokud tato Dohoda nestanoví jinak.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5330. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ

Президент Чехословацкой Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области социального обеспечения, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президент Чехословацкой Республики —

Эвжена Эрбана, Председателя Государственного Управления Социального Обеспечения,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

К. И. Александрова, Временного Поверенного в Делах Союза ССР в Чехословацкой Республике,

которые, обменявшись своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующих положениях.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения, которые установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды материального обеспечения (в деньгах и натуре), которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и общественными организациями Чехословацкой Республики и Союза Советских Социалистических Республик по старости, в случае болезни, по беременности и родам, инвалидности независимо от ее причин, семьям в связи с потерей кормильца и другие.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

ČÁST DRUHÁ
PROVÁDĚNÍ SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

Článek 3

1. Při provádění sociálního zabezpečení se použije právních předpisů smluvní strany, na jejímž území občan bydlí, pokud tato Dohoda nestanoví jinak.

2. Sociální zabezpečení provádějí příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území bydlí občan, který uplatňuje nárok na dávku.

Článek 4

ZAPOČÍTÁVÁNÍ DOB ZAMĚSTNÁNÍ PŘI STANOVENÍ DŮCHODŮ A JINÝCH DÁVEK

1. Při přiznávání důchodů a jiných dávek se plně započítává doba zaměstnání na území obou smluvních stran, včetně doby zaměstnání, opravňující k přiznání důchodů za výhodnějších podmínek a ve vyšší výměře. Přitom orgány sociálního zabezpečení započítávají dobu zaměstnání, jakož i dobu jiné jemu na roveň postavené činnosti jak ve svém, tak i ve druhém státě bez ohledu na to, jaká část požadované doby zaměstnání připadá na práci v každém z těchto států.

2. Započtení doby zaměstnání, pokud jde o dobu práce v každé ze smluvních stran, se provádí podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území byla vykonávána práce nebo jí na roveň postavená činnost.

Článek 5

STANOVENÍ VÝDĚLKU PŘI PŘIZNÁVÁNÍ DŮCHODŮ A JINÝCH DÁVEK

1. Občanům, kteří přesídlili z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a po přesídlení pracovali, vyměřují se důchody a jiné dávky z výdělku dosaženého v zaměstnání v zemi, do níž přesídlili.

2. Občanům, kteří přesídlili z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a po přesídlení nepracovali, vyměří se důchody a jiné dávky z průměrného měsíčního výdělku zaměstnanců obdobného oboru a kvalifikace ke dni přiznání důchodu nebo jiné dávky v zemi, do níž přesídlili. Stejně se postupuje při výpočtech důchodu a jiných dávek u občanů, kteří přesídlili z jedné země do druhé po přiznání důchodu nebo jiné dávky.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения.

Статья 4

ПОРЯДОК ИСЧИСЛЕНИЯ ТРУДОВОГО СТАЖА ПРИ НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИЙ И ПОСОБИЙ

1. При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью стаж работы на территории обеих Договаривающихся Сторон, в том числе и стаж, дающий право для назначения пенсий на льготных условиях и в льготных размерах. При этом органы социального обеспечения засчитывают трудовой стаж или же период другой, равной ему деятельности как в своем, так и в другом государстве независимо от того, какая часть требуемого стажа приходится на работу в каждом из этих государств.

2. Исчисление стажа за время работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

Статья 5

ПОРЯДОК ИСЧИСЛЕНИЯ ЗАРАБОТКА ПРИ НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИЙ И ПОСОБИЙ

1. Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работавшим после переселения, пенсии и пособия исчисляются из заработка по работе в стране, куда они переселились.

2. Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, которые после переселения не работали, пенсии и пособия исчисляются из расчета среднего месячного заработка работников соответствующей профессии и квалификации ко времени назначения пенсий и пособий в стране, куда они переселились. Этот порядок исчисления пенсий и пособий применяется также в отношении граждан, которые переселились из одной страны в другую после назначения им пенсий или пособий.

PŘIZNÁVÁNÍ A VÝPLATA DŮCHODŮ

Článek 6

Důchody se přiznávají a vyplácejí orgány sociálního zabezpečení té smluvní strany, na jejímž území občané, kteří mají nárok na důchod, trvale bydlí ke dni podání žádosti o důchod; důchody se přiznávají za podmínek a ve výši stanovené právními předpisy této smluvní strany.

Článek 7

1. Přesídli-li důchodce z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, zastaví orgán sociálního zabezpečení, který vyplácí důchod, výplatu důchodu od prvního dne měsíce následujícího po přesídlení.

2. Orgán sociálního zabezpečení smluvní strany, na jejíž území důchodce přesídli, poskytne důchodci po jeho přesídlení důchod podle právních předpisů této smluvní strany. Nárok na důchod se nebude v takovém případě přezkoumávat, jestliže podle právních předpisů této smluvní strany je zaveden důchod téhož druhu. Starobní důchod se poskytne za podmínky dosažení věku potřebného pro výplatu tohoto důchodu podle právních předpisů smluvní strany, na jejíž území důchodce přesídli.

3. Vráti-li se přesídlivší důchodce na území smluvní strany kde původně bydlil, obnoví orgán sociálního zabezpečení této smluvní strany od prvního dne měsíce následujícího po jeho návratu výplatu důchodu zastavenou podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku.

Článek 8

DÁVKY PŘI DOČASNÉ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI A JINÉ DÁVKY

1. Dávky při dočasné pracovní neschopnosti, dávky na výživu a výchovu dětí, v mateřství, při narození dítěte přiznávají a vyplácejí příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území občan trvale bydlí, a to podle právních předpisů této smluvní strany. Přitom dávky na výchovu a výživu dětí přiznávají a vyplácejí příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území děti trvale bydlí.

НАЗНАЧЕНИЕ И ВЫПЛАТА ПЕНСИЙ

Статья 6

Пенсии назначаются и выплачиваются органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают ко дню обращения за назначением пенсии граждане, имеющие право на пенсию; назначение пенсий производится на условиях и в размерах, предусмотренных законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Если пенсионер переселяется с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то орган социального обеспечения, который выплачивает пенсию, прекратит выплату пенсии с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение.

2. Орган социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселяется пенсионер, предоставляет пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны. Право на пенсию в этом случае не будет пересматриваться, если законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсию такого же вида. Предоставление пенсии по старости производится при условии достижения возраста, необходимого для назначения этой пенсии в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

3. Если переселившийся пенсионер вернется на территорию Договаривающейся Стороны, где он проживал первоначально, орган социального обеспечения этой Договаривающейся Стороны возобновит с первого числа месяца, следующего после возвращения пенсионера, выплату пенсии, прекращенную согласно положениям пункта 1 настоящей статьи.

Статья 8

ПОСОБИЯ ПО ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ И ДРУГИЕ ПОСОБИЯ

1. пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка и другие пособия назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны. При этом пособия на содержание и воспитание детей назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

2. Přesídli-li občan pobírající dávku z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, zastaví se výplata dávky ke dni přesídlení. Příslušné orgány smluvní strany, na jejíž území občan přesídlil, přiznají v tomto případě dávku podle právních předpisů svého státu.

Článek 9

POSKYTOVÁNÍ ZDRAVOTNÍ PÉČE

1. Občanům jedné smluvní strany zdržujícím se na území druhé smluvní strany bude zdravotní péče poskytována za podmínek platných pro vlastní občany.

2. Podmínky pro vyslání občanů jedné smluvní strany na léčení ve zdravotnických zařízeních druhé smluvní strany upravují se zvláštními dohodami.

Článek 10

SOCIÁLNÍ ZABEZPEČENÍ NĚKTERÝCH SKUPIN PRACOVNÍKŮ

1. Sociální zabezpečení pracovníků diplomatických, konzulárních a obchodních zastupitelstev a jiných úřadů jednoho státu, které mají své sídlo v druhém státě, se provádí podle právních předpisů vysílajícího státu, jsou-li tito pracovníci občany tohoto státu. Totéž platí pro provádění sociálního zabezpečení osob zaměstnaných u pracovníků jmenovaných úřadů, které jsou občany vysílajícího státu.

2. Sociální zabezpečení

- a) pracovníků podniků dopravy pozemní, letecké, jakož i vnitrozemní a námořní plavby jednoho státu, kteří jsou vysíláni k přechodnému nebo trvalému výkonu zaměstnání na území druhého státu (na přípojných tratích, průběžných tratích, pohraničních nebo přechodových stanicích, v přístavech, na plavidlech, na letištích apod.),
- b) pracovníků jiných podniků jednoho státu vyslaných k přechodnému výkonu zaměstnání na území druhého státu, bude se provádět podle právních předpisů toho státu, v němž má sídlo správa podniku.

3. Pro poskytování zdravotní péče osobám uvedeným v odstavcích 1 a 2 tohoto článku platí ustanovení článku 9 této Dohody.

4. V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku poskytují dávky sociálního zabezpečení příslušné orgány vysílajícího státu.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается на день переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 9

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинских учреждениях другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Статья 10

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НЕКОТОРЫХ КАТЕГОРИЙ РАБОТНИКОВ

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

2. Социальное обеспечение:

- а) работников предприятий наземного и воздушного транспорта, а также речного и морского судоходства одного государства, которых направляют на временную или постоянную работу на территорию другого государства (на присоединительных и сквозных путях, пограничных или переходных станциях, в портах, на пловучих средствах, на аэродромах и т.п.);
- б) работников иных предприятий одного государства, направляемых на временную работу на территорию другого государства, будут производиться по законодательству того государства, в котором находятся органы управления предприятия.

3. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действуют положения статьи 9 настоящего Соглашения.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

Článek 11

JINÉ FORMY SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

1. Občanům jedné smluvní strany, bydlícím trvale na území druhé smluvní strany, poskytnou příslušné orgány této smluvní strany nezbytnou pomoc a péči, budou-li ji potřebovat, a to za takových podmínek jako svým vlastním občanům.

2. Pomoc a péči lze poskytovat ve formě hmotné pomoci, peněžité pomoci, umístění v domovech pro staré a invalidní občany apod. V nutných případech lze poskytovat více druhů pomoci a péče současně.

Článek 12

NÁKLADY SPOJENÉ S PROVÁDĚNÍM SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

Všechny náklady spojené s prováděním sociálního zabezpečení podle této Dohody nese smluvní strana poskytující zabezpečení, přičemž vzájemné vyúčtování mezi smluvními stranami se neprovádí.

Článek 13

SPOLUPRÁCE ORGÁNŮ SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

1. Orgány sociálního zabezpečení, soudy a jiné úřady jedné smluvní strany zúčastněné na provádění sociálního zabezpečení poskytnou orgánům druhé smluvní strany bezplatně právní pomoc v témže rozsahu, jako by šlo o provádění sociálního zabezpečení ve vlastním státě. Orgány sociálního zabezpečení obou smluvních stran si vzájemně poskytnou potřebné informace o okolnostech rozhodných pro přiznání důchodu nebo jiné dávky a provedou potřebná opatření za účelem zjištění těchto okolností.

2. Doklady, které budou vydány na území jedné smluvní strany ve stanovené formě nebo budou ověřeny příslušným státním orgánem a opatřeny úředním razítkem, se přijímají na území druhé smluvní strany bez jakéhokoli dalšího ověření.

Článek 14

ZACHOVÁNÍ LHŮT

Žádosti, stížnosti, opravné prostředky a jiná podání, která byla předložena ve lhůtě stanovené zákonem orgánům sociálního zabezpečení, soudům nebo jiným

Статья 11

ДРУГИЕ ВИДЫ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Договаривающейся Стороны будет оказываться необходимая помощь по обеспечению, если они в этом нуждаются, на тех же условиях, как и своим гражданам.

2. Помощь и обеспечение могут быть оказаны в форме материальной помощи, пособия, помещения в дома инвалидов и престарелых и т.п. В случае необходимости может быть предоставлено одновременно несколько видов помощи и обеспечения.

Статья 12

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, причем взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

Статья 13

СОТРУДНИЧЕСТВО ОРГАНОВ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Органы социального обеспечения, суды и другие учреждения одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в таком же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Органы социального обеспечения обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно предоставлять необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий или пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом и удостоверены официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

Статья 14

СОБЛЮДЕНИЕ СРОКОВ

Заявления, жалобы, исковые заявления и другие документы, которые были поданы в установленный законом срок органам социального обеспечения,

úřadům jedné smluvní strany, budou pokládána za včas podaná orgánům druhé smluvní strany. V těchto případech je třeba žádosti i jiná podání neprodleně zaslat ústřednímu úřadu nebo orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 16 této Dohody.

Článek 15

ZASTUPOVÁNÍ OBČANŮ

Při provádění této Dohody mohou pracovníci diplomatického nebo konzulárního úřadu jedné smluvní strany přímo a bez zvláštní plné moci zastupovat občany svého státu u orgánů sociálního zabezpečení, soudů a jiných úřadů druhé smluvní strany.

Článek 16

STYK ORGÁNŮ PROVÁDĚJÍCÍCH SOCIÁLNÍ ZABEZPEČENÍ

1. Při provádění této Dohody se orgány sociálního zabezpečení smluvních stran stýkají vzájemně prostřednictvím svých ústředních úřadů a orgánů, které si smluvní strany navzájem oznámí po vstupu této Dohody v platnost.

2. Otázky, které nebudou vyřešeny ústředními úřady a orgány, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17

SPOLUPRÁCE S ODBOROVÝMI ORGANIZACEMI

Smluvní strany budou tuto Dohodu provádět v těsné spolupráci s odborovými organizacemi svých zemí.

Článek 18

VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ A INFORMACÍ

1. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti a informace v oblasti sociálního zabezpečení.

2. Ústřední úřady a orgány smluvních stran, příslušné pro provádění sociálního zabezpečení, se budou vzájemně informovat o platných právních předpisech v oboru sociálního zabezpečení a nastalých změnách.

судам или иным учреждениям одной Договаривающейся Стороны, будут считаться поданными своевременно органам другой Договаривающейся Стороны. В этих случаях заявления и другие документы необходимо безотлагательно послать центральному учреждению или органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 15

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ИНТЕРЕСОВ ГРАЖДАН

При осуществлении настоящего Соглашения сотрудники дипломатического или консульского учреждения одной Договаривающейся Стороны могут непосредственно и без особой доверенности представлять граждан своего государства перед органами социального обеспечения, судами и иными учреждениями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ ОРГАНОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные учреждения и органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Соглашения.

2. Вопросы, не разрешенные центральными учреждениями и органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 17

СОТРУДНИЧЕСТВО С ПРОФСОЮЗНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

Статья 18

ОБМЕН ОПЫТОМ И ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и информацией в области социального обеспечения.

2. Центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут взаимно информировать друг друга о действующем законодательстве по вопросам социального обеспечения и последующих его изменениях.

ČÁST TŘETÍ

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 19

1. Při přiznávání důchodů a jiných dávek podle této Dohody se přihlíží i k dobám zaměstnání a dobám jim na roveň postavené činnosti, které byly získány před vstupem této Dohody v platnost.

2. Ustanovení článků 6 a 7 této Dohody platí i pro případy, v nichž vznikl nárok na důchod před vstupem této Dohody v platnost.

Článek 20

1. Tato Dohoda podléhá ratifikaci; ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Moskvě. Dohoda vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

2. Každá ze smluvních stran může vypovědět tuto Dohodu nejméně šest měsíců před uplynutím kalendářního roku. Výpověď bude platit od 1. ledna příštího roku.

3. Dojde-li k výpovědi této Dohody, budou důchody přiznané a vyplácené podle této Dohody pokládány za důchody přiznané podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území důchodce bydlí. Nároky vzniklé podle ustanovení této Dohody výpovědí nezanikají.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 2. prosince 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci presidenta
Československé republiky :

E. ERBAN

Z plné moci presidia
Nejvyššího sovětu Svazu sovětských
socialistických republik :

K. АЛЕКСАНДРОВ

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением принимаются также во внимание трудовой стаж и период другой, равной ему деятельности, приобретенные до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения статей 6 и 7 настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами произойдет в ближайшее время в Москве. Соглашение вступает в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение не позднее, чем за шесть месяцев до истечения календарного года. Денонсация вступит в силу с 1 января следующего года.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании настоящего Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначаемым по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер. Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящее Соглашение составлено в Праге 2-го декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента
Чехословацкой Республики

Е. ЕРВАН

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик

К. АЛЕКСАНДРОВ

PROTOKOL K DOHODĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A
SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O SOCIÁLNÍM
ZABEZPEČENÍ, PODEPSANÉ V PRAZE DNE 2 PROSINCE 1959

Při podpisu Dohody o sociálním zabezpečení smluvní strany prohlašují toto :

I

K článku 1

Ustanovení Dohody se vztahují také na všechny formy sociálního zabezpečení poskytované vojenským osobám, válečným a vojenským invalidům, obětem fašismu a fašistické persekuce aj., upravené právními předpisy smluvních stran.

II

K článkům 7 a 8

Ustanovení článků 7 a 8 Dohody bude použito tehdy, jestliže občan přesídlil nebo se navrátil natrvalo z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany se souhlasem smluvních stran. Přesídlil-li občan před účinností Dohody předpokládá se, že souhlas byl dán, pokud z okolností nevyplývá opak.

III

K článku 18

Výměna zkušeností v oblasti sociálního zabezpečení se bude uskutečňovat zejména :

a) výměnou odborné literatury a periodických publikací mezi příslušnými úřady, orgány a organizacemi smluvních stran ;

b) vhodným informováním veřejnosti o rozvoji a výsledcích sociálního zabezpečení druhé smluvní strany ;

c) vzájemnými návštěvami odborníků ;

d) výměnou informací o výsledcích vědecké výzkumné činnosti.

IV

K článku 19

1. Do jednoho měsíce po vstupu Dohody v platnost obě smluvní strany si předají navzájem seznamy důchodců vlastních občanů i občanů druhé smluvní

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННОМУ В ПРАГЕ 2-ГО ДЕКАБРЯ 1959 ГОДА

При подписании Соглашения о социальном обеспечении Договаривающиеся Стороны подтверждают следующее:

I

К статье 1

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые военнослужащим, инвалидам войны и военной службы, жертвам фашизма и фашистского преследования и другим, предусмотренные законодательством Договаривающихся Сторон.

II

К статьям 7 и 8

Положения статей 7 и 8 Соглашения применяются в том случае, если гражданин переселился или возвратился на постоянное жительство с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны с согласия Договаривающихся Сторон. В случаях переселения граждан до вступления в силу Соглашения предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

III

К статье 18

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться, в частности:

а) путем обмена специальной литературой и не периодическими изданиями между соответствующими учреждениями, органами и организациями Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующей информации общественности о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных посещений специалистов;

г) путем обмена информацией о результатах проводимых научно-исследовательских работ.

IV

К статье 19

1. В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров —

strany, kterým před vstupem Dohody v platnost orgány sociálního zabezpečení jedné smluvní strany přiznaly a poukazovaly důchody na území druhé smluvní strany. Orgány sociálního zabezpečení smluvních stran, které poukazují důchody občanům bydlícím na území druhé smluvní strany, zastaví poukazování těchto důchodů po uplynutí dvou měsíců ode dne výměny seznamu důchodců. Orgány sociálního zabezpečení smluvní strany, na jejímž území tito občané bydlí, začnou po uplynutí dvou měsíců po výměně seznamu důchodců vyplácet jim důchody v dosavadní výši, jestliže důchod je vyšší než důchod, který by bylo možno přiznat podle článku 7 Dohody. Důchod nesmí však být vyšší než maximální a nižší než minimální důchod příslušného druhu, stanovený podle právních předpisů země, kde důchodce bydlí.

2. Ustanovení článku 12 Dohody, podle kterého se neprovádí vzájemné vyúčtování nákladů spojených s prováděním sociálního zabezpečení, platí i v případech uvedených v odstavci 1.

V

Ustanovení Dohody se nevztahují na osobní důchody a na výhody poskytované poživatelům osobních důchodů.

Tento Protokol tvoří nedílnou část Dohody mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o sociálním zabezpečení.

SEPSÁNO v Praze dne 2. prosince 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci presidenta
Československé republiky :

E. ERBAN

Z plné moci presidia
Nejvyššího sovětu Svazu sovětských
socialistických republik :

К. АЛЕКСАНДРОВ

собственных граждан и граждан другой Договаривающейся Стороны, которым до вступления в силу Соглашения органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении двух месяцев со дня обмена списками пенсионеров прекращают перевод указанных пенсий. Органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут по истечении двух месяцев после обмена списками пенсионеров выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 7 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 12 Соглашения, в силу которой взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

V

Положения Соглашения не распространяются на нерсональные пенсии и предоставляемые персональным пенсионерам льготы.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о социальном обеспечении.

СОСТАВЛЕН в Праге 2-го декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента
Чехословацкой Республики

Е. ЕРВАН

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик

К. АЛЕКСАНДРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5330. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY¹ BETWEEN
THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT PRAGUE,
ON 2 DECEMBER 1959

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop and extend the friendship and co-operation existing between their two States in the field of social security as in other fields, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Evžen Erban, Chairman of the State Social Security Board ;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. K. I. Aleksandrov, Chargé d'Affaires *ad interim* of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Agreement shall cover all forms of social security which have been established by the legislation of the Contracting Parties.

2. Social security shall be understood to mean all types of material benefit (in cash or in kind) awarded by State authorities, co-operatives and public organizations of the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics to nationals in respect of old age, sickness, maternity, and invalidity resulting from whatever cause, and to families upon the death of the breadwinner or in other circumstances.

¹ Came into force on 1 July 1960, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 28 June 1960, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5330. ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 2 DÉCEMBRE 1959

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux États, notamment dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Evžen Erban, Président de l'Administration de la sécurité sociale de l'État

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétique :

M. K. I. Alexandrov, Chargé d'affaires par intérim de l'URSS dans la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Le présent Accord porte sur toutes les formes de sécurité sociale prévues par la législation des Parties contractantes.

2. L'expression « sécurité sociale » désigne tous les types de prestations (en espèces ou en nature) que les organismes d'État, les coopératives et les organisations sociales de la République tchécoslovaque ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques servent au titre de la vieillesse, de la maladie, de la grossesse, de la maternité, de l'invalidité quelle qu'en soit la cause, ainsi qu'en cas de perte du soutien de famille, etc.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960, premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 28 juin 1960, conformément à l'article 20.

Article 2

Save as otherwise provided in this Agreement, nationals of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall in all respects enjoy equality of treatment with nationals of the latter Contracting Party in all matters relating to social security and labour relations.

PART II

ADMINISTRATION OF SOCIAL SECURITY

Article 3

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the administration of social security shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the person concerned resides.

2. Social security shall be administered by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person applying for social security resides.

Article 4

CALCULATION OF EMPLOYMENT PERIODS FOR THE PURPOSE OF THE AWARD OF PENSIONS AND BENEFITS

1. For the purpose of the award of pensions and benefits, the entire period of employment in the territory of the two Contracting Parties, including any period entitling the person concerned to the award of a pension on preferential terms and in preferential amounts, shall be taken into account. The social security authorities shall take into account the period of employment or period of equivalent activity in the territory of their own or the other State regardless of what fraction of the required period was completed in each State.

2. The employment period completed in the territory of each Contracting Party shall be calculated in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the work or equivalent activity was performed.

Article 5

CALCULATION OF EARNINGS FOR THE PURPOSE OF AWARDED PENSIONS AND BENEFITS

1. Pensions and benefits awarded to persons who have left the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party and who have worked after settling there shall be calculated on the basis of the remuneration received in the country in which they have settled.

2. Pensions and benefits awarded to persons who have left the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party and who

Article 2

Sauf disposition contraire du présent Accord, les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie sont complètement assimilés aux ressortissants de celle-ci pour tout ce qui a trait à la sécurité sociale et aux relations du travail.

TITRE II

ADMINISTRATION DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Article 3

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

2. La sécurité sociale est administrée par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le postulant.

Article 4

CALCUL DE LA PÉRIODE D'EMPLOI POUR L'ATTRIBUTION DES PENSIONS ET ALLOCATIONS

1. Pour l'attribution des pensions et allocations, est prise en compte la totalité de la période d'emploi accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes, y compris les bonifications intervenant dans les conditions d'attribution ou le taux de la pension. À cet effet, les organismes de sécurité sociale comptent la période d'emploi, ou période assimilée, accomplie sur le territoire de l'un et l'autre État, quelle que soit la fraction de la période requise qui a été accomplie sur le territoire de chacun des deux États.

2. La période d'emploi accomplie sur le territoire de chacune des Parties contractantes est calculée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite période, ou période assimilée, a été accomplie.

Article 5

CALCUL DE LA RÉMUNÉRATION POUR L'ATTRIBUTION DES PENSIONS ET ALLOCATIONS

1. Les pensions et allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles ont eu un emploi après avoir immigré, sont calculées sur la rémunération perçue dans le pays d'immigration.

2. Les pensions ou allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles n'ont pas eu d'emploi

have not worked after settling there shall be calculated on the basis of the average monthly remuneration received at the time the pension or benefit is awarded by workers in the same occupation and having the same qualifications in the country in which they have settled. This method of calculation shall also be applied in the case of persons who have left one country to settle in the other after they have been awarded pensions or benefits.

AWARD AND PAYMENT OF PENSIONS

Article 6

Pensions shall be awarded and paid by the social security authorities of the Contracting Party in whose territory the entitled persons are permanently resident at the time they apply for pension; they shall be awarded on the conditions and at the rates prescribed by the legislation of that Contracting Party.

Article 7

1. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party the social security authorities responsible for the pension shall discontinue payment thereof on the first day of the month following the month of his departure.

2. The social security authorities of the Contracting Party in whose territory the pensioner settles shall award him a pension, after his immigration, in accordance with the legislation of that Contracting Party. In such a case, his entitlement to a pension shall not be reviewed if the legislation of that Contracting Party provides for the same type of pension. An old-age pension shall be awarded if the applicant has reached the age entitling him to such pension under the legislation of the Contracting Party in whose territory he has settled.

3. If a pensioner who has emigrated returns to the territory of the Contracting Party in which he originally resided, the social security authorities of that Contracting Party shall, on the first day of the month following the pensioner's return, resume payment of the pension which was discontinued in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 8

TEMPORARY DISABILITY BENEFIT AND OTHER BENEFITS

1. Temporary disability benefits, benefits for the support and education of children, maternity benefits and other benefits shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the persons concerned are permanently resident and in conformity with the legislation of that

après avoir immigré, sont calculées sur la rémunération mensuelle moyenne, dans le pays d'immigration, des travailleurs de même profession et de même qualification au moment de l'attribution de la pension ou de l'allocation. Ce mode de calcul s'applique également aux personnes qui ont émigré d'un pays dans l'autre après avoir été admises au bénéfice d'une pension ou allocation.

ATTRIBUTION ET VERSEMENT DES PENSIONS

Article 6

Les pensions sont attribuées et versées par les organismes de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ayants droit sont domiciliés à la date de la demande ; elles sont servies dans les conditions et aux taux prévus par la législation de cette Partie.

Article 7

1. Si un pensionné émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, l'organisme de sécurité sociale débiteur de la pension cessera de la verser à compter du premier jour du mois suivant l'émigration.

2. L'organisme de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle immigré le pensionné lui sert une pension, après l'immigration, conformément à la législation de cette Partie. Dans ce cas, le droit à pension ne sera pas révisé si la législation de ladite Partie prévoit une pension de même nature. La pension de retraite est servie si l'intéressé a atteint l'âge requis selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a immigré.

3. Si, après avoir émigré, un pensionné revient sur le territoire de la Partie contractante où il était précédemment domicilié, l'organisme de sécurité sociale de cette Partie recommencera à verser, à compter du premier jour du mois suivant le retour du bénéficiaire, la pension dont le paiement avait cessé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 8

ALLOCATIONS D'INVALIDITÉ TEMPORAIRE ET AUTRES ALLOCATIONS

1. Les allocations pour invalidité temporaire, enfants à charge, grossesse et maternité, naissance d'un enfant, etc., sont attribuées et versées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés les intéressés et conformément à la législation de cette Partie. Les allocations pour

Contracting Party. Benefits for the support and education of children, however, shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the children are permanently resident.

2. If a person in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease on the day of his departure. In such case, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he settles shall award the benefit in accordance with the legislation of that State.

Article 9

MEDICAL ASSISTANCE

1. Nationals of one Contracting Party who are in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance on the same conditions as the latter's own nationals.

2. The conditions in which nationals of one Contracting Party may be sent to the medical institutions of the other Contracting Party for treatment shall be regulated by special agreements.

Article 10

SOCIAL SECURITY COVERING CERTAIN CATEGORIES OF WORKERS

1. Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State which are in the territory of the other State shall be covered by the social security legislation of the sending State if they are nationals thereof. The same rule shall apply in respect of social security covering manual and non-manual workers in the service of employees of such agencies if the said workers are nationals of the sending State.

2. Social security covering :

- (a) Employees of land, air, river and ocean transport undertakings of one State who are sent to take up temporary or permanent employment in the territory of the other State (on connecting and through lines, at frontier or transit stations, on vessels, at airfields, etc.) and
 - (b) Employees of other undertakings of one State who are sent to take up temporary employment in the territory of the other State,
- shall be provided in accordance with the legislation of the State in which the administrative organs of the undertaking are situated.

3. Medical assistance extended to the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be governed by the provisions of article 9 of this Agreement.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article social security benefits shall be provided by the competent authorities of the sending State.

enfants à charge sont attribuées et versées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés lesdits enfants.

2. Si un allocataire émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, le versement de l'allocation cesse à compter du jour de l'émigration. Dans ce cas, les organismes compétents de l'État d'immigration servent une allocation à l'intéressé conformément à la législation dudit État.

Article 9

ASSISTANCE MÉDICALE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie bénéficient de l'assistance médicale dans les conditions prévues pour les nationaux.

2. Les conditions d'admission de ressortissants d'une Partie contractante dans des établissements médicaux de l'autre Partie seront réglées par des accords spéciaux.

Article 10

SÉCURITÉ SOCIALE DE CERTAINES CATÉGORIES DE TRAVAILLEURS

1. Sur le territoire d'un État contractant, le personnel des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, ainsi que d'autres organismes de l'autre État, est soumis en matière de sécurité sociale à la législation de l'État d'envoi, s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'applique également aux ouvriers et employés attachés au personnel desdits organismes, s'ils sont ressortissants du pays d'envoi.

2. En matière de sécurité sociale,

- a) Le personnel que des entreprises de transports terrestres ou aériens ou de navigation fluviale ou maritime d'un État contractant envoient à titre temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre État (voies de jonction et de passage, stations frontières ou de passage, ports, bateaux, aérodromes, etc.) et
 - b) Le personnel que d'autres entreprises d'un État contractant envoient à titre temporaire sur le territoire de l'autre État
- sont soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

3. En ce qui concerne l'assistance médicale, les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations de sécurité sociale sont servies par les organismes compétents de l'État d'envoi.

Article 11

OTHER FORMS OF SOCIAL SECURITY

1. Nationals of one Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be afforded such assistance and relief as they may require by the competent authorities of that Contracting Party on the same conditions as its own nationals.

2. Assistance and relief may be afforded in the form of benefits, in cash or in kind, placement in homes for the disabled or the aged, etc. If necessary, several forms of assistance and relief may be granted simultaneously.

Article 12

EXPENDITURE CONNECTED WITH THE PROVISION OF SOCIAL SECURITY

All expenditures connected with the provision of social security under this Agreement shall be borne by the Contracting Party granting the benefits, with no accounting between the Contracting Parties in respect thereof.

Article 13

CO-OPERATION BETWEEN SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

1. The social security authorities, courts and other agencies of one Contracting Party which participate in the administration of social security shall afford legal assistance to the authorities of the other Contracting Party free of charge to the same extent as in the administration of social security within their own State. The social security authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other any necessary information concerning facts of material importance for the award of a pension or benefit and shall take the requisite measures to establish those facts.

2. Documents which have been issued in due form or authenticated by the competent State authorities in the territory of one of the Contracting Parties and which bear the official seal shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without further legalization.

Article 14

TIME-LIMIT

Applications, complaints and statements of claim which have been filed within the time-limit fixed by law with the social security authorities, courts or other agencies of one Contracting Party shall be deemed to have been filed in time with the authorities of the other Contracting Party. In such cases the applications or other documents must be transmitted forthwith to the central agency or authority of the other Contracting Party in accordance with the procedure prescribed in article 16 of this Agreement.

Article 11

AUTRES FORMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie recevront au besoin l'assistance et les secours voulus des organismes compétents de cette dernière Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. À ce titre, les intéressés pourront recevoir des secours en espèces ou des allocations, être admis dans un hospice, etc. Au besoin, plusieurs types d'assistance et de secours pourront être accordés simultanément.

Article 12

DÉPENSES DE SÉCURITÉ SOCIALE

Toutes les dépenses de sécurité sociale résultant de l'application du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante qui sert les prestations, sans aucune comptabilité entre les Parties.

Article 13

COOPÉRATION ENTRE ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les organismes de sécurité sociale, les tribunaux et autres autorités d'une Partie contractante qui participent à l'administration de la sécurité sociale prêteront gratuitement concours, en matière judiciaire, aux organismes de l'autre Partie dans la même mesure que pour l'administration de la sécurité sociale sur leur propre territoire. Les organismes de sécurité sociale des deux Parties se communiqueront les renseignements nécessaires sur les faits dont il importe de tenir compte pour l'attribution de pensions ou d'allocations et prendront les mesures nécessaires pour établir ces faits.

2. Les pièces délivrées dans les formes prescrites sur le territoire d'une Partie contractante, ou certifiées conformes par une autorité compétente et revêtues du sceau officiel, feront foi sans autre légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14

DÉLAIS

Les déclarations, réclamations, demandes en justice et autres pièces déposées dans le délai prescrit par la loi auprès des organismes de sécurité sociale, tribunaux ou autres autorités d'une Partie contractante seront considérées comme déposées en temps voulu auprès des organismes de l'autre Partie. En pareil cas, il conviendra de transmettre aussitôt lesdites pièces au service ou organisme central de l'autre Partie, comme il est prévu à l'article 16 du présent Accord.

Article 15

REPRESENTATION OF THE INTERESTS OF NATIONALS

For the purpose of the application of this Agreement, members of the diplomatic or consular missions of either Contracting Party may represent the nationals of their own State directly and without special authorization before the social security authorities, courts and other agencies of the other Contracting Party.

Article 16

PROCEDURES GOVERNING RELATIONS BETWEEN SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of the application of this Agreement, the social security authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through their central agencies and authorities, the names of which shall be reported by the Contracting Parties on the entry into force of this Agreement.

2. Questions not settled by the central agencies and authorities shall be settled through the diplomatic channel.

Article 17

CO-OPERATION WITH TRADE UNION ORGANIZATIONS

The Contracting Parties shall apply this Agreement in close co-operation with the trade union organizations of their respective countries.

Article 18

EXCHANGE OF EXPERIENCE AND INFORMATION

1. The Contracting Parties shall exchange experience and information in the field of social security.

2. The central agencies and authorities of the Contracting Parties which are competent to administer social security shall keep each other informed of the social security legislation in force and of amendments thereto.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 19

1. For the purpose of the award of pensions and benefits under this Agreement, employment periods and periods of equivalent activity completed before the entry into force of this Agreement shall also be taken into account.

Article 15

REPRÉSENTATION DES INTÉRÊTS DES RESSORTISSANTS

Aux fins de l'application du présent Accord, les agents diplomatiques ou consulaires d'une Partie contractante auront le droit, directement et sans pouvoir spécial, de représenter leurs nationaux devant les organismes de sécurité sociale, tribunaux et autres autorités de l'autre Partie.

Article 16

MODE DES RAPPORTS ENTRE ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de sécurité sociale des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs services et organismes centraux, dont les Parties indiqueront les noms dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les questions qui n'auront pas été résolues par les services et organismes centraux seront réglées par la voie diplomatique.

Article 17

COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS SYNDICALES

Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord en coopération étroite avec les organisations syndicales de leur pays.

Article 18

ÉCHANGE DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE ET DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties contractantes se feront part de leur expérience et se communiqueront des renseignements dans le domaine de la sécurité sociale.

2. Les services et organismes centraux des Parties contractantes compétents en matière de sécurité sociale se tiendront au courant de la législation en vigueur dans ce domaine, ainsi que de ses modifications.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Pour l'attribution des pensions et allocations conformément au présent Accord, il sera tenu compte de la période d'emploi, ou période assimilée, accomplie avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. The provisions of articles 6 and 7 of this Agreement shall also apply in cases where entitlement to pension was acquired before the entry into force of this Agreement.

Article 20

1. This Agreement shall be subject to ratification ; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement not later than six months before the end of a calendar year. The denunciation shall take effect on 1 January of the following year.

3. If this Agreement is denounced pensions awarded and paid on the basis of this Agreement shall be treated as pensions awarded under the legislation of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides. Rights acquired under the provisions of this Agreement shall not be extinguished if it is denounced.

DONE at Prague on 2 December 1959 in two copies, each in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

E. ERBAN

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

K. ALEKSANDROV

2. Les dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord s'appliquent également aux cas où le droit à pension est né avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 20

1. Le présent Accord sera soumis à ratification ; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou le plus tôt possible. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord six mois au plus tard avant la fin d'une année civile. La dénonciation prendra effet le 1^{er} janvier de l'année suivante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les pensions attribuées et versées sur la base de celui-ci seront assimilées aux pensions attribuées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident les bénéficiaires. Les droits résultant des dispositions du présent Accord demeureront acquis en cas de dénonciation.

FAIT à Prague le 2 décembre 1959, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

E. ERBAN

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

K. ALEXANDROV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS, SIGNED AT PRAGUE ON 2 DECEMBER 1959¹

On signing the Agreement on social security the Contracting Parties have confirmed the following :

I

Ad article 1

The provisions of the Agreement shall also apply to all forms of social security afforded under the legislation of the Contracting Parties to members of the armed forces, war and military invalids, victims of fascism and fascist persecution, and others.

II

Ad articles 7 and 8

The provisions of articles 7 and 8 of the Agreement shall apply in cases where persons have emigrated or returned from the territory of one Contracting Party to take up permanent residence in the territory of the other Contracting Party with the consent of the Contracting Parties. Where the move was made before the entry into force of the Agreement it shall be assumed that consent was granted, in the absence of evidence to the contrary.

III

Ad article 18

The exchange of experience in the field of social security shall be effected in particular by :

- (a) The exchange of special literature and periodical publications between the corresponding agencies, authorities and organizations of the Contracting Parties ;
- (b) Appropriate measures to inform the public in the territory of each Contracting Party of the progress made and the results obtained in the field of social security in the territory of the other Contracting Party ;
- (c) Exchange of visits by specialists ;
- (d) The exchange of information on the results of current scientific research.

IV

Ad article 19

1. Within a period of one month following the entry into force of the Agreement each Contracting Party shall communicate to the other a list of its own nationals

¹ See p. 82 of this volume.

PROTOCOLE À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ À PRAGUE LE 2 DÉCEMBRE 1959¹

Lors de la signature de l'Accord de sécurité sociale, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

Ad article premier

Les dispositions de l'Accord s'appliquent également à toutes les formes de sécurité sociale dont bénéficient, en vertu de la législation des Parties contractantes, les militaires, invalides de guerre et invalides militaires, victimes du fascisme et de la persécution fasciste, etc.

II

Ad articles 7 et 8

Les dispositions des articles 7 et 8 de l'Accord sont applicables lorsque l'intéressé a émigré ou est revenu du territoire d'une Partie contractante pour se domicilier sur le territoire de l'autre Partie avec le consentement des Parties contractantes. Si l'émigration a eu lieu avant l'entrée en vigueur de l'Accord, ce consentement est présumé, à moins que les faits n'indiquent le contraire.

III

Ad article 18

L'échange de données d'expérience en matière de sécurité sociale comprendra notamment ce qui suit :

a) Les services, organismes et organisations des Parties contractantes échangeront des ouvrages spécialisés et des périodiques ;

b) L'opinion publique de chaque Partie contractante sera informée comme il convient des progrès et réalisations de l'autre Partie dans le domaine de la sécurité sociale ;

c) Il sera organisé des visites réciproques de spécialistes ;

d) Des renseignements seront échangés sur les résultats des travaux de recherche scientifique.

IV

Ad article 19

1. Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des pensionnés, ressortissants de l'une

¹ Voir p. 83 de ce volume.

and of nationals of the other Party who, prior to the entry into force of the Agreement, were in receipt of pensions awarded by its social security authorities and remitted to the territory of the other Party. The social security authorities of one Contracting Party which remit pensions to nationals residing in the territory of the other Contracting Party shall cease to do so two months after the exchange of the lists of pensioners. The social security authorities of the Contracting Party in whose territory the said nationals reside shall, two months after the exchange of the lists of pensioners, pay them a pension equal to that which they previously received, if such pension is greater than the pension which could be awarded under article 7 of the Agreement. Nevertheless, the amount of the pension may not be greater than the maximum or smaller than the minimum amount of the corresponding pension provided for by the legislation of the country in which the pensioner resides.

2. The provisions of article 12 of the Agreement, whereby there is no accounting between the Parties in respect of expenditure connected with the provision of social security, shall also apply in the cases specified in paragraph 1 above.

V

The provisions of the Agreement shall not apply to personal pensions or to benefits awarded to persons in receipt of such pensions.

This Protocol is an integral part of the Agreement on social security between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

DONE at Prague on 2 December 1959 in two copies, each in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

E. ERBAN

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

K. ALEKSANDROV

ou l'autre Partie, auxquels ses organismes de sécurité sociale auront, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, servi une pension sur le territoire de l'autre Partie. Les organismes de sécurité sociale d'une Partie contractante qui servent une pension à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie cesseront ces versements deux mois après l'échange des listes de pensionnés. Les organismes de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ces bénéficiaires leur serviront, deux mois après l'échange des listes, une pension égale à celle qu'ils recevaient précédemment si elle était supérieure à la pension qui leur serait attribuée en vertu de l'article 7 de l'Accord. Toutefois, la pension devra rester entre les taux maximum et minimum de la pension correspondante prévue par la législation du pays où réside le bénéficiaire.

2. Les dispositions de l'article 12 de l'Accord, en vertu desquelles les dépenses de sécurité sociale ne donneront pas lieu à une comptabilité entre les Parties, s'appliquent également aux cas prévus au paragraphe 1 ci-dessus.

V

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas aux pensions servies à titre privé ni aux avantages accordés aux bénéficiaires de ces pensions.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de sécurité sociale entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

FAIT à Prague le 2 décembre 1959, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

E. ERBAN

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

K. ALEXANDROV

No. 5331

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of Trade and Navigation. Signed at Berlin, on
25 November 1959**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 7 September 1960.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité de commerce et de navigation. Signé à Berlin, le
25 novembre 1959**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 7 septembre 1960.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5331. SMLOUVA O OBCHODU A PLAVBĚ MEZI ČESKO-SLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU

President Československé republiky a president Německé demokratické republiky,

vedeni přáním dále rozvíjet a upevňovat hospodářské vztahy mezi oběma spřátelenými státy a stanovit ve smlouvě základní podmínky, jež tyto vztahy upravují,

se rozhodli uzavřít Smlouvu o obchodu a plavbě. Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

president Československé republiky

náměstka předsedy vlády a předsedu Státní plánovací komise ing. Otakara Šimůnka,

president Německé demokratické republiky

náměstka předsedy vlády a ministra zahraničního a vnitroněmeckého obchodu Heinricha Raua,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě se dohodli takto :

Článek 1

Smluvní strany učiní i nadále všechna potřebná opatření k rozvoji a upevnění obchodních vztahů mezi oběma státy v duchu přátelské spolupráce a vzájemné pomoci na zásadě rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

Za tím účelem budou vlády smluvních stran sjednávat dohody, mezi nimi i dohody dlouhodobé, o vzájemných dodávkách zboží a o jiných podmínkách, které zajistí rozvoj výměny zboží v souladu s potřebami národního hospodářství obou států.

Článek 2

Smluvní strany si vzájemně poskytnou bezpodmínečné zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách, týkajících se obchodu, námořní plavby, jakož i všech ostatních hospodářských vztahů mezi oběma státy.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5331. VERTRAG ÜBER HANDEL UND SCHIFFFAHRT
ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIC
UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIC

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben,

Geleitet von dem Wunsche, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden befreundeten Staaten weiter zu entwickeln und zu festigen und in einem Verträge die Grundbedingungen, die diese Beziehungen regeln, festzulegen,

Beschlossen, diesen Vertrag über Handel und Schifffahrt abzuschließen. Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden der Regierung und Vorsitzenden der Staatlichen Plankommission, Ing. Otakar Šimunek,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Außenhandel und Innerdeutschen Handel, Heinrich Rau,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Vertragspartner werden auch weiterhin alle notwendigen Maßnahmen zur Entwicklung und Festigung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten im Geiste freundschaftlicher Zusammenarbeit und gegenseitiger Hilfe auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils ergreifen.

Zu diesem Zweck werden die Regierungen der Vertragspartner Vereinbarungen treffen, darunter auch langfristige, die die gegenseitigen Warenlieferungen und andere Bedingungen bestimmen, die die Entwicklung des Warenverkehrs in Übereinstimmung mit den Bedürfnissen der Volkswirtschaft beider Staaten gewährleisten.

Artikel 2

Die Vertragspartner gewähren sich gegenseitig die unbedingte Meistbegünstigung in allen Angelegenheiten, die den Handel, die Seeschifffahrt sowie alle sonstigen Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten betreffen.

Článek 3

Ve shodě s ustanoveními článku 2 smluvní strany si vzájemně poskytnou zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách celních, zejména pokud jde o cla, daně nebo jiné dávky, uskladnění zboží pod celní kontrolou a předpisy a formality pro celní odbavení zboží.

Článek 4

Ve shodě s ustanoveními článku 2 zemědělské a průmyslové výrobky dovážené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nepodléhají jiným nebo vyšším clům, daním nebo jiným dávkám, ani jiným předpisům nebo tíživějším formalitám než jakým podléhají zemědělské a průmyslové výrobky stejného druhu kteréhokoliv třetího státu.

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné smluvní strany vyvážené na území druhé smluvní strany nepodléhají rovněž jiným nebo vyšším clům, daním nebo jiným dávkám, ani jiným předpisům nebo tíživějším formalitám než jakým podléhají zemědělské a průmyslové výrobky stejného druhu při vývozu na území kteréhokoliv třetího státu.

Článek 5

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné smluvní strany dovážené na území druhé smluvní strany přes území třetího státu nebo třetích států nepodléhají při dovozu jiným nebo vyšším clům, daním nebo jiným dávkám, ani jiným předpisům nebo tíživějším formalitám než jakým by podléhaly, kdyby byly ze země původu dováženy přímo.

Toto ustanovení platí i pro zemědělské a průmyslové výrobky, které během přepravy přes území třetího státu nebo třetích států byly překládány, přebaleny nebo uskladněny.

Článek 6

Základem pro vyměření cla na zemědělské a průmyslové výrobky dovážené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany bude zásadně cena uvedená ve faktuře.

Artikel 3

In Übereinstimmung mit Artikel 2 gewähren sich die Vertragspartner gegenseitig die Meistbegünstigung in allen Zollangelegenheiten, insbesondere hinsichtlich der Zölle, Steuern oder sonstigen Abgaben, der Lagerung der Waren unter Zollkontrolle, der Vorschriften und Förmlichkeiten, die für die Zollabfertigung der Waren maßgebend sind.

Artikel 4

In Übereinstimmung mit Artikel 2 unterliegen die Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die aus dem Gebiet des einen Vertragspartners in das Gebiet des anderen Vertragspartners eingeführt werden, keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben oder anderen Vorschriften oder beschwerlicheren Förmlichkeiten als denjenigen, denen gleichartige Boden- und Gewerbeerzeugnisse irgendeines dritten Staates unterliegen.

Ebenso werden die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des einen Vertragspartners bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Vertragspartners keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben oder anderen Vorschriften oder beschwerlicheren Förmlichkeiten unterworfen als denjenigen, denen gleichartige Boden- und Gewerbeerzeugnisse bei der Ausfuhr nach dem Gebiet irgendeines dritten Staates unterworfen sind.

Artikel 5

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des einen Vertragspartners, die durch das Gebiet eines dritten Staates oder dritter Staaten in das Gebiet des anderen Vertragspartners eingeführt werden, unterliegen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben oder anderen Vorschriften oder beschwerlicheren Förmlichkeiten als denjenigen, denen sie unterworfen sein würden, wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung findet auch auf Boden- und Gewerbeerzeugnisse Anwendung, die während der Durchfuhr durch das Gebiet eines dritten Staates oder dritter Staaten einer Umladung, Umpackung oder Lagerung unterzogen wurden.

Artikel 6

Der Zollberechnung für die aus dem Gebiet des einen Vertragspartners in das Gebiet des anderen Vertragspartners eingeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse wird grundsätzlich der in der Rechnung angeführte Preis zugrunde gelegt.

Článek 7

Za podmínky, že budou během lhůty stanovené celní správou zpět vyvezeny nebo dovezeny a že bude prokázána jejich totožnost, budou při dovozu a vývozu osvobozeny od cel, daní nebo jiných dávek zejména tyto předměty :

- a) předměty určené pro veletrhy, výstavy, přehlídky nebo soutěže ;
- b) předměty určené k provádění pokusů nebo zkoušek ;
- c) předměty dovážené k opravě a po opravě zase vyvážené ;
- d) zemědělské a průmyslové výrobky dovážené ke zpracování nebo zušlechtnění a po zpracování nebo zušlechtnění zase vyvážené ;
- e) nástroje a nářadí pro montáže, které si montéři dovážejí nebo vyvázejí nebo které jsou jim zasílány napřed nebo dodatečně ;
- f) značkové obaly dovážené k naplnění, jakož i obaly obsahující předměty dovozu a vyvážené zpět po uplynutí stanovené lhůty.

Vzorky zboží vyvážené na území druhé smluvní strany v množství v obchodě obvyklém a používané pouze jako vzorky, jakož i katalogy, ceníky, prospekty a reklamní materiál, včetně reklamních filmů, budou na území druhé smluvní strany bez dalšího osvobozeny od cel, daní nebo jiných dávek jak při dovozu tak i při zpětném vývozu.

Článek 8

Ve shodě s ustanoveními článku 2 vnitřní dávky, jimž na území jedné smluvní strany podléhá výroba, zpracování, oběh nebo spotřeba některého zemědělského nebo průmyslového výrobku, bez ohledu na to v čí prospěch a jménem koho jsou vybírány, nepostihují zemědělské a průmyslové výrobky druhé smluvní strany více než výrobky stejného druhu kteréhokoliv třetího státu.

Článek 9

Žádná ze smluvních stran nepoužije při dovozu z území druhé smluvní strany nebo při vývozu na území druhé smluvní strany žádných omezení nebo zákazů, pokud jich nepoužije vůči všem ostatním státům.

Smluvní strany si však vyhrazují právo zakázat nebo omezit dovoz nebo vývoz z důvodů bezpečnosti státu, zachování veřejného pořádku, ochrany zdraví, ochrany

Artikel 7

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr bzw. Wiedereinfuhr innerhalb der von der Zollverwaltung festgesetzten Frist und unter der Bedingung des Nachweises der Nämlichkeit werden bei der Ein- und Ausfuhr insbesondere folgende Gegenstände von Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben befreit :

- a) Gegenstände, die für Messen, Ausstellungen, Wettbewerbe oder Ausschreibungen bestimmt sind ;
- b) Gegenstände, die für die Durchführung von Versuchen oder Prüfungen bestimmt sind ;
- c) Gegenstände, die zwecks Reparatur eingeführt und im reparierten Zustand wieder ausgeführt werden ;
- d) Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die zur Verarbeitung oder Veredelung eingeführt und im verarbeiteten bzw. veredelten Zustand wieder ausgeführt werden ;
- e) Montagewerkzeuge und -instrumente, die von Monteuren ein- bzw. ausgeführt werden oder die ihnen voraus- bzw. nachgesandt werden ;
- f) markierte Behältnisse, die zum Zweck der Füllung eingeführt werden sowie Behältnisse, in denen Einfuhrgegenstände enthalten sind und die nach Ablauf der festgesetzten Frist wieder ausgeführt werden.

Warenmuster, die nur als solche verwendet und in handelsüblichen Mengen in das Gebiet des anderen Vertragspartners ausgeführt werden sowie Kataloge, Preislisten, Prospekte und Werbematerial, einschließlich Werbefilme, sind auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners sowohl bei der Ein- als auch bei der Wiederausfuhr von Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben ohne weiteres befreit.

Artikel 8

In Übereinstimmung mit Artikel 2 belasten die Inlandsabgaben, die im Gebiet des einen Vertragspartners auf der Erzeugung, der Bearbeitung, dem Umlauf oder dem Verbrauch irgendeines Boden- und Gewerbeerzeugnisses ruhen, unabhängig davon, zu wessen Gunsten und in wessen Namen sie erhoben werden, die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des anderen Vertragspartners keinesfalls stärker als die gleichartigen Erzeugnisse irgendeines dritten Staates.

Artikel 9

Keiner der Vertragspartner wendet bezüglich der Einfuhr aus dem Gebiet des anderen Vertragspartners oder bezüglich der Ausfuhr in das Gebiet des anderen Vertragspartners irgendwelche Beschränkungen oder Verbote an, soweit solche nicht gegenüber jedem dritten Staat angewandt werden.

Die Vertragspartner behalten sich jedoch das Recht vor, aus Gründen der Sicherheit des Staates, der Aufrechterhaltung der gesellschaftlichen Ordnung, des

zvířat a rostlin, ochrany kulturních děl nebo archeologických a historických hodnot, pokud takového zákazu nebo omezení bude použito za stejných okolností vůči všem ostatním státům.

Článek 10

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné smluvní strany dopravované z území nebo na území třetího státu přes území druhé smluvní strany nepodléhají clům, daním nebo jiným dávkám.

Pokud jde o předpisy a formality, týkající se průvozu, nebudou pro uvedené výrobky poskytovány menší výhody než pro náklady kteréhokoli třetího státu.

Článek 11

Československým námořním obchodním lodím a jejich nákladům bude v přístavech Německé demokratické republiky při příjezdu, odjezdu jakož i pobytu poskytnuto zacházení podle zásady nejvyšších výhod. Zacházení podle zásady nejvyšších výhod bude poskytnuto zejména pokud jde o :

- a) dávky a poplatky jakéhokoli druhu vybírané jménem nebo ve prospěch státu, úřadů nebo jiných organizací ;
- b) přistávání, nakládání a vykládání lodí v přístavech a kotvištích ;
- c) používání služeb lodivodů, použití kanálů, proplouvacích zařízení, mostů, signálů a osvětlení plavební dráhy ;
- d) použití jeřábů, vah, skladů, loděnic, suchých doků a oprávérenských dílen ;
- e) zásobování pohonnými látkami, mazadly, vodou a potravinami ;
- f) všechny předpisy, včetně ustanovení o ochraně zdraví a o karanténě.

Ustanovení tohoto článku se nevztahují na výkon přístavních služeb, včetně doprovodní služby lodivodů, organizované služby záchranné a pomocné a služby vlečné, ani na plavbu pobřežní (kabotáž). Za pobřežní plavbu se však nepokládá plavba lodí uvedených v odstavci 1 z jednoho přístavu Německé demokratické republiky do druhého jejího přístavu za účelem vyložení nákladu přivezeného z třetího státu nebo za účelem naložení nákladu, určeného do třetího státu.

Gesundheitsschutzes, des Tier- und Pflanzenschutzes, der Erhaltung von Kunstwerken oder archäologischer und historischer Werte Ein- oder Ausfuhrverbote oder -beschränkungen zu erlassen, soweit solche Verbote oder Beschränkungen unter gleichartigen Umständen auch gegenüber jedem dritten Staat angewandt werden.

Artikel 10

Die Boden- und Gewerbezeugnisse des einen Vertragspartners werden bei ihrer Durchfuhr durch das Gebiet des anderen Vertragspartners aus bzw. nach dem Gebiet eines dritten Staates nicht mit Zöllen, Steuern oder anderen Abgaben belegt.

Hinsichtlich der Transitvorschriften und -förmlichkeiten für die angeführten Erzeugnisse werden keine geringeren Vergünstignngen gewährt als bei den Transitleadungen irgendeines dritten Staates.

Artikel 11

Den tschechoslowakischen Seehandelsschiffen und ihren Ladungen wird beim Ein- und Auslaufen sowie während ihres Aufenthaltes in den Häfen der Deutschen Demokratischen Republik die Meistbegünstigung gewährt. Die Meistbegünstigung findet insbesondere Anwendung hinsichtlich :

- a) der Abgaben und Gebühren jeder Art, die im Namen oder für Rechnung des Staates, der Behörden oder anderer Organisationen erhoben werden ;
- b) des Anlegens, der Beladung und Löschung der Schiffe in den Häfen und auf den Reeden ;
- c) der Inanspruchnahme von Lotsendiensten, Kanälen, Schleusen, Brücken, Signalen und Beleuchtungen des Fahrwassers ;
- d) der Benutzung von Kränen, Waagen, Lagern, Werften, Trockendocks und Reparaturwerkstätten ;
- e) der Versorgung mit Brenn- oder Kraftstoffen, Schmiermitteln, Wasser und Proviant ;
- f) der Anwendung aller Vorschriften einschließlich der Bestimmungen über Gesundheitsschutz und Quarantäne.

Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich nicht auf die Ausübung der Hafendienste einschließlich der Lotsenbegleitung, sowie des organisierten Rettungs- und Hilfsdienstes, des Bugsierdienstes und auf die Ausübung der Küstenschiffahrt (Kabotage). Als Kabotage gilt jedoch nicht die Fahrt der tschechoslowakischen Seehandelsschiffe aus einem Hafen der Deutschen Demokratischen Republik in einen ihrer anderen Häfen, um dort eine aus einem dritten Staat herbeigebrachte Ladung zu löschen oder um eine Ladung an Bord zu nehmen, deren Bestimmungsort in einem dritten Staat liegt.

Článek 12

Jestliže československá loď ztroskotá nebo se octne v nouzi u břehů Německé demokratické republiky, požívá loď i její náklad stejných výhod a práv, jaké poskytuje zákonodárství Německé demokratické republiky vlastním lodím ve stejné situaci. Veliteli, posádce a cestujícím, jakož i lodi a jejímu nákladu bude vždy poskytnuta nutná pomoc a podpora v takové míře, v jaké se poskytuje vlastním lodím ve stejné situaci.

Článek 13

Státní příslušnost československých lodí bude uznávána úřady Německé demokratické republiky na základě listin nacházejících se na lodi a vydaných příslušnými československými úřady podle zákonů a předpisů Československé republiky.

Výměrné listy a jiné lodní listiny nacházející se na lodi a vydané příslušnými československými úřady budou uznávány úřady Německé demokratické republiky. Ve shodě s tímto ustanovením československé lodi opatřené řádně vydanými výměrnými listy budou v přístavech Německé demokratické republiky osvobozeny od opětného proměření a za základ pro výpočet přístavních poplatků bude vzat čistý prostor lodi vyznačený v listě.

Článek 14

Příslušné organizace smluvních stran, jejichž činnost se týká námořní dopravy, mohou udržovat na území druhé smluvní strany zastupitelství. Tato zastupitelství požívají týchž práv a výhod, jež jsou poskytovány obdobným zastupitelstvím organizací kteréhokoliv třetího státu.

Článek 15

Pokud jde o dopravu zboží, osob a zavazadel na vnitrozemských pozemních a vodních cestách, jakož i na železnicích, smluvní strany si vzájemně poskytnou zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách, týkajících se převzetí nákladu k dopravě, druhu a způsobu dopravy, jakož i výloh a dávek spojených s dopravou.

Článek 16

Právnícké osoby, mající sídlo na území jedné ze smluvních stran a zřízené podle jejího právního řádu, budou uznávány jako právnícké osoby též na území

Artikel 12

Wenn ein tschechoslowakisches Schiff an der Küste der Deutschen Demokratischen Republik Schiffbruch erleidet oder in Seenot gerät, so genießen Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Rechte, welche die Gesetzgebung der Deutschen Demokratischen Republik den eigenen Schiffen in gleicher Lage gewährt. Dem Kapitän, der Besatzung und den Passagieren sowie dem Schiff und seiner Ladung werden jederzeit die notwendige Hilfe und Unterstützung in dem Maße zuteil, in dem sie den eigenen Schiffen in gleicher Lage gewährt werden.

Artikel 13

Die Nationalität der tschechoslowakischen Schiffe wird von den Behörden der Deutschen Demokratischen Republik anerkannt auf Grund der an Bord befindlichen Urkunden, die von den zuständigen tschechoslowakischen Behörden entsprechend den Gesetzen und Bestimmungen der Tschechoslowakischen Republik ausgestellt worden sind.

Die an Bord des Schiffes befindlichen Schiffsmeßbriefe und sonstigen Schiffspapiere, die von den zuständigen tschechoslowakischen Behörden ausgestellt worden sind, werden von den Behörden der Deutschen Demokratischen Republik anerkannt. In Übereinstimmung hiermit werden die tschechoslowakischen Schiffe, die mit rechtmäßig ausgestellten Schiffsmeßbriefen versehen sind, in den Häfen der Deutschen Demokratischen Republik von einer nochmaligen Ausmessung befreit, und das reine Volumen des Schiffes, das in dem Brief angegeben ist, wird der Berechnung der Hafengebühren zugrundegelegt.

Artikel 14

Die Organisationen beider Vertragspartner, deren Tätigkeit die Seeschifffahrt betrifft, können im Gebiet des anderen Vertragspartners Vertretungen unterhalten. Diese genießen dieselben Rechte und Vergünstigungen, die den gleichartigen Vertretungen der Organisationen irgendeines dritten Staates gewährt werden.

Artikel 15

Bei der Beförderung von Waren, Passagieren und Gepäck auf inländischen Land- und Wasserwegen sowie auf der Eisenbahn gewähren sich die Vertragspartner gegenseitig die Meistbegünstigung bezüglich aller Fragen, die die Übernahme der Ladung zur Beförderung, die Art und Weise und die Kosten der Beförderung sowie die Abgaben, die mit der Beförderung zusammenhängen, betreffen.

Artikel 16

Juristische Personen, die ihren Sitz im Gebiet des einen Vertragspartners haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiet des anderen

druhé smluvní strany ; obchodní činnost mohou vykonávat na území druhé smluvní strany ve shodě s jejím zákonodárstvím.

Článek 17

Pokud jiné dohody nestanoví jinak, právnické osoby jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany v rámci ustanovení této Smlouvy týchž práv a výhod, jež jsou přiznávány právnickým osobám kteréhokoliv třetího státu.

Článek 18

Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na práva a výhody, které jedna ze smluvních stran poskytla nebo v budoucnosti poskytne jiným sousedním státům v zájmu usnadnění pohraničního styku.

Článek 19

Tato Smlouva bude co nejdříve ratifikována a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze.

Smlouva zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl Smlouvu vypovědět.

DÁNO v Berlíně dne 25. listopadu 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran Smlouvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Za Československou
republiku :

Ing. O. ŠIMUNEK

Za Německou demokratickou
republiku :

RAU

Vertragspartners als zu Recht bestehend anerkannt. Ihre Zulassung zur geschäftlichen Tätigkeit im Gebiet des anderen Vertragspartners erfolgt in Übereinstimmung mit dessen Gesetzgebung.

Artikel 17

Juristische Personen des einen Vertragspartners genießen im Gebiet des anderen Vertragspartners im Rahmen der Bestimmungen dieses Vertrages dieselben Rechte und Vergünstigungen, die den juristischen Personen irgendeines dritten Staates zuerkannt werden, soweit sich aus anderen Vereinbarungen nichts anderes ergibt.

Artikel 18

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich nicht auf Rechte und Vergünstigungen, die jeder der Vertragspartner im Interesse der Erleichterung des Grenzverkehrs mit anderen benachbarten Staaten bereits gewährt hat oder noch gewähren wird.

Artikel 19

Dieser Vertrag wird sobald wie möglich ratifiziert werden und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Prag stattfindet, in Kraft.

Der Vertrag bleibt in Kraft bis zum Ablauf einer sechsmonatigen Frist, gerechnet von dem Tage an, an dem einer der Vertragspartner schriftlich seine Absicht bekannt gibt, die Gültigkeitsdauer zu beenden.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 25. November 1959, in zwei Exemplaren, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Für die Tschechoslowakische
Republik :

Ing. O. ŠIMUNEK

Für die Deutsche Demokratische
Republik :

RAU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5331. TREATY¹ OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 25 NOVEMBER 1959

The President of the Czechoslovak Republic and the President of the German Democratic Republic,

Desiring to develop further and to strengthen economic relations between the two friendly States and to determine by treaty the basic conditions governing such relations,

Have resolved to conclude a Treaty of Trade and Navigation. For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Otakar Šimunek, Deputy Chairman of the Government and Chairman of the State Planning Commission ;

The President of the German Democratic Republic :

Mr. Heinrich Rau, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister for Foreign and Intra-German Trade,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall continue to take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end the Governments of the Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, concerning reciprocal deliveries of goods and other conditions whereby the development of trade in accordance with the economic requirements of both States will be ensured.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, navigation and all other economic relations between the two States.

¹ Came into force on 15 June 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5331. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ
À BERLIN, LE 25 NOVEMBRE 1959

Le Président de la République tchécoslovaque et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de développer et de resserrer encore les relations commerciales entre les deux États amis, et de définir dans un traité les principes qui régissent ces relations,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation. Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Otakar Šimunek, Premier Ministre adjoint et Président de la Commission du plan ;

Le Président de la République démocratique allemande,

M. Heinrich Rau, Vice-Président du Conseil, Ministre du commerce extérieur et des échanges intérieurs,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes continueront à prendre toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

A cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, qui détermineront le volume des livraisons réciproques de marchandises ainsi que les autres conditions propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation maritime et toutes autres formes de relations économiques entre les deux États.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 19.

Article 3

In accordance with the provisions of article 2, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes or other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Article 4

In accordance with the provisions of article 2, natural and manufactured products imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party exported to the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

Article 5

Natural and manufactured products of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of one or more third States shall not be liable, on importation, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would have been liable if they had been imported directly from the country of origin.

This provision shall likewise apply to natural and manufactured products which, while in transit through the territory of one or more third States, have been subjected to trans-shipment, repacking or warehousing.

Article 6

Duty on natural and manufactured products imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party shall ordinarily be computed from the price shown in the invoice.

Article 7

Subject to their being re-exported or reimported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof of identity, the following articles in particular shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage de marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Article 4

Conformément à l'article 2, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements autres ou à des formalités plus rigoureuses, que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements autres ou à des formalités plus rigoureuses, que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés vers le territoire de n'importe quel État tiers.

Article 5

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante importés sur le territoire de l'autre Partie à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements autres ou formalités plus rigoureuses, que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition s'applique également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers les territoires d'un ou de plusieurs États tiers, auront été transbordées, réemballées ou entreposées.

Article 6

Les droits de douane dus lors de l'importation de produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie seront calculés en principe d'après le prix indiqué dans la facture.

Article 7

A condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les articles énumérées ci-après seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions, parades or competitions ;
- (b) Articles intended for experiments or tests ;
- (c) Articles imported for repair and re-exported in their repaired form ;
- (d) Natural and manufactured products imported for transformation or processing and re-exported in their transformed or processed form ;
- (e) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them ;
- (f) Marked containers imported in order to be filled, and containers which are used for the transport of imported articles and are re-exported at the end of a specified period.

Merchandise samples used only as such and exported to the territory of the other Contracting Party in quantities normal in the trade, and catalogues, price-lists, prospectuses and advertising material, including advertising films, shall be automatically exempt in the territory of the other Contracting Party from duties, taxes or other charges on import and re-export.

Article 8

In accordance with the provisions of article 2, internal charges imposed in the territory of one Contracting Party, for whosoever benefit and on whosoever behalf, on the production, processing, distribution or consumption of any natural or manufactured product shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 9

Neither Contracting Party shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose prohibitions or restrictions on imports or exports for reasons of State security, the maintenance of law and order or of public health, the protection of animal and plant life, or the preservation of works of art or archaeological and historical treasures, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to all other States.

Article 10

Natural and manufactured products of one Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party from or to the territory of a third State shall not be liable to any duties, taxes or other charges.

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours ;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais ;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés ;
- d) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation ;
- e) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés ;
- f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui, contenant des objets importés, doivent être réexportés à l'expiration d'un délai déterminé.

Les échantillons qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés sur le territoire de l'autre Partie contractante en quantités admises dans le commerce, ainsi que les catalogues, tarifs, prospectus et matériel publicitaire y compris les films publicitaires, seront exemptés d'office sur le territoire de l'autre Partie contractante, tant lors de leur importation que de leur réexportation, de tous droits, taxes ou autres impositions.

Article 8

Conformément à l'article 2, les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas, quelle que soit l'autorité au profit et au nom de laquelle ils sont perçus, frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

Article 9

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation si elles s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

Article 10

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie à destination d'un État tiers ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

Article 11

Czechoslovak merchant vessels and their cargoes shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and leaving, and while lying in, the ports of the German Democratic Republic. Such treatment shall be accorded in particular with regard to :

- (a) Dues and charges of every kind levied on behalf or for the benefit of the State, authorities or other organizations ;
- (b) The mooring, loading and unloading of vessels in ports and roadsteads ;
- (c) The services of pilots and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lighting ;
- (d) The use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, drydocks and repair shops ;
- (e) Supplies of fuel, lubricating oils, water and food ;
- (f) The application of all regulations, including health and quarantine provisions.

The provisions of this article shall not extend to the performance of harbour services, including pilotage by escort, organized rescue and emergency service and towage, or to coastal shipping (cabotage). Nevertheless, Czechoslovak merchant vessels proceeding from one port of the German Democratic Republic to another for the purpose of landing cargo brought from a third State, or of taking on board cargo destined for a third State, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 12

If a Czechoslovak vessel is wrecked or in distress on the coast of the German Democratic Republic, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and rights as are granted under the laws of the German Democratic Republic to its own vessels in similar circumstances. The necessary aid and co-operation shall be afforded at all times to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo in the same measure as in the case of vessels of the home nationality in similar circumstances.

Article 13

The nationality of Czechoslovak vessels shall be recognized by the authorities of the German Democratic Republic on the basis of the papers carried on board the vessel and issued by the competent Czechoslovak authorities in accordance with the laws and regulations of the Czechoslovak Republic.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 11

Les navires de commerce tchécoslovaques ainsi que leur cargaison bénéficieront à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de la République démocratique allemande du traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, ce traitement s'appliquera en ce qui concerne :

- a) Les taxes et droits de tous genres perçus au nom ou au profit de l'État, des autorités ou d'autres organismes ;
- b) L'amarrage, le chargement et le déchargement des navires dans les ports et les rades ;
- c) L'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et des feux de balisage des chenaux navigables ;
- d) L'utilisation des grues, des installations de pesage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation ;
- e) Le ravitaillement en combustible, en lubrifiants, en eau et en vivres ;
- f) L'application de tous les règlements, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux services portuaires — y compris le pilotage, le service organisé d'aide et de secours et le remorquage — ni au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire tchécoslovaque se rendra d'un port à un autre port de la République démocratique allemande, soit pour y débarquer un chargement apporté de l'étranger, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État étranger.

Article 12

Au cas où un navire tchécoslovaque serait en détresse ou ferait naufrage à proximité des côtes de la République démocratique allemande, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que la législation de la République démocratique allemande accorde aux navires nationaux dans des situations analogues. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront toujours l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

Article 13

La nationalité des navires tchécoslovaques sera reconnue par les autorités de la République démocratique allemande sur la foi des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités tchécoslovaques compétentes, conformément aux lois et règlements de la République tchécoslovaque.

Tonnage certificates and other ship's papers carried on board the vessel and issued by the competent Czechoslovak authorities shall be recognized by the authorities of the German Democratic Republic. In accordance with this provision, any Czechoslovak vessel carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the German Democratic Republic, and the net capacity of the vessels as entered in the certificate shall be taken as the basis for computing harbour dues.

Article 14

The competent organizations of either Contracting Party whose operations relate to navigation may maintain agencies in the territory of the other Contracting Party. Such agencies shall enjoy the same rights and advantages as are granted to similar agencies of the organizations of any third State.

Article 15

With regard to the transport of goods, passengers and baggage by domestic roads and waterways and by rail, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to the acceptance of consignments for transport, to the type and means of transport, and to transport costs and charges.

Article 16

Corporate bodies having their head office in the territory of one Contracting Party and established in accordance with that Party's laws shall be recognized as corporate bodies also in the territory of the other Contracting Party; they may carry on business in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws.

Article 17

Save as otherwise provided in other agreements, corporate bodies of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in matters provided for in this Treaty, the same rights and advantages as are accorded to the corporate bodies of any third State.

Article 18

The provisions of this Treaty shall not extend to such rights and advantages as either Contracting Party may have granted or may in future grant to other neighbouring States, in the interest of facilitating frontier relations.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités tchécoslovaques compétentes seront reconnus par les autorités de la République démocratique allemande. En conséquence, les navires tchécoslovaques munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de la République démocratique allemande et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Article 14

Les organismes de navigation maritime des deux Parties contractantes pourront avoir des représentations sur le territoire de l'autre Partie. Celles-ci bénéficieront des mêmes droits et avantages que ceux qui sont accordés à des représentations analogues d'organismes de n'importe quel État tiers.

Article 15

Lors du transport de marchandises, de passagers et de bagages par voie terrestre ou fluviale ainsi que par voie ferrée, les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions concernant l'acceptation en vue du transport, les modalités et les frais de transport ainsi que les droits afférents au transport.

Article 16

Les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont reconnues en vertu des lois de cette Partie, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie. Elles seront autorisées à exercer une activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

Article 17

Dans le cadre du présent Traité, les personnes morales de chaque Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie des mêmes droits et avantages que les personnes morales de n'importe quel État tiers, pour autant que d'autres accords n'en disposent pas autrement.

Article 18

Le présent Traité ne s'applique pas aux droits et avantages qu'une Partie contractante a accordés ou pourra accorder à d'autres États voisins pour faciliter le trafic frontalier.

Article 19

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

This Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either Contracting Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Berlin, on 25 November 1959, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak
Republic :

O. ŠIMUNEK

For the German Democratic
Republic :

RAU

Article 19

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit son intention d'y mettre fin.

FAIT à Berlin le 25 novembre 1959, en double exemplaire, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour la République
tchécoslovaque :

O. ŠIMUNEK

Pour la République
démocratique allemande :

RAU

No. 5332

PAKISTAN

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 12 September 1960

Official text : English.

Registered ex officio on 13 September 1960.

PAKISTAN

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 12 septembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 13 septembre 1960.

No. 5332. PAKISTAN : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 12 SEPTEMBER 1960

PAKISTAN MISSION TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

E/111-60

September 12th, 1960

Excellency,

I have the honour, by direction of the President of Pakistan, to make the following declaration on behalf of the Government of Pakistan under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice :

The Government of Pakistan recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes after the 24th June, 1948, arising, concerning :

- a) The Interpretation of a treaty ;
- b) Any question of International law ;
- c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation ;

Provided, that the declaration shall not apply to :

- a) Disputes the solution of which the parties shall entrust to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future ; or
- b) Disputes relating to questions which by international law fall exclusively within the domestic jurisdiction of Pakistan ;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 13 September 1960. The Declaration was accompanied by Full Powers authorizing its deposit. This Declaration replaces that of 23 May 1957 ; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 77, and p. 382 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5332. PAKISTAN : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,
12 SEPTEMBRE 1960

MISSION DU PAKISTAN AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK

E/111-60

Le 12 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Président de la République du Pakistan, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante, au nom du Gouvernement pakistanais et conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice :

Le Gouvernement pakistanais reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice pour tous les différends d'ordre juridique survenus après le 24 juin 1948 et ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité ;
- b) Tout point de droit international ;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international ;

sous réserve, toutefois, que cette déclaration ne s'appliquera pas :

- a) Aux différends dont les parties confieraient le règlement à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui seraient conclus à l'avenir ;
- b) Aux différends concernant des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la compétence nationale du Pakistan ;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 septembre 1960. La Déclaration était accompagnée des pleins pouvoirs autorisant ce dépôt. Cette Déclaration remplace celle du 23 mai 1957 ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 77, et p. 382 de ce volume.

- c) Disputes arising under a multilateral treaty unless
- i) all parties to the treaty affected by the decision are also parties to the case before the Court, or
 - ii) the Government of Pakistan specially agree to jurisdiction ; and
- provided further, that this Declaration shall remain in force till such time as notice may be given to terminate it.

Please accept, Excellency, the assurances of by highest consideration.

(Signed) Said HASAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Pakistan
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations
New York 17

- c) Aux différends qui s'élèveraient à propos d'un traité multilatéral, à moins que :
- i) Toutes les parties au traité dont il s'agit ne soient également parties à l'affaire portée devant la Cour, ou que
 - ii) Le Gouvernement pakistanais n'accepte la juridiction pour le cas d'espèce.

Il est entendu en outre que la présente déclaration restera en vigueur aussi longtemps qu'avis de sa révocation n'aura pas été donné.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Said HASAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Pakistan
auprès des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York 17

No. 5333

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Master Contract for United States financing of Agency research (with appendix). Signed at Vienna, on 16 June 1960, and at New York, on 28 June 1960

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 September 1960.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Contrat général pour le financement par les États-Unis de projets de recherche entrepris par l'Agence (avec appendice). Signé à Vienne, le 16 juin 1960, et à New-York, le 28 juin 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 septembre 1960.

No. 5333. MASTER CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR UNITED STATES FINANCING OF AGENCY RESEARCH. SIGNED AT VIENNA, ON 16 JUNE 1960, AND AT NEW YORK, ON 28 JUNE 1960

This contract, entered into on 30 June 1960, by and between the International Atomic Energy Agency, an international organization established pursuant to the Statute of the International Atomic Energy Agency,² with its headquarters in Vienna, Austria (hereinafter called the "Agency"), and the Government of the United States of America (hereinafter called the "Government"), as represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission").

Witnesseth that :

Whereas the Agency is authorized by its Statute and the decisions of its competent organs to encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes throughout the world by making contracts for the performance of research ; and

Whereas the Commission desires to have the Agency perform certain research activities as hereinafter provided ; and

Whereas this contract is authorized by the said Statute of the International Atomic Energy Agency and by the decisions of the Board of Governors of the Agency, and by United States law, including the Atomic Energy Act of 1954 ;

Now, therefore, the parties hereto mutually agree as follows :

Article I

SCOPE OF CONTRACT

1. The Agency shall, through the means of subsidiary arrangements (hereinafter referred to as "subcontracts") and in accordance with programs proposed by the

¹ Came into force on 30 June 1960 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387, and Vol. 356, p. 378.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5333. CONTRAT GÉNÉRAL³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE FINANCEMENT PAR LES ÉTATS-UNIS DE PROJETS DE RECHERCHE ENTREPRIS PAR L'AGENCE. SIGNÉ À VIENNE, LE 16 JUIN 1960, ET À NEW-YORK, LE 28 JUIN 1960

Le présent contrat a été conclu le 30 juin 1960 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, organisation internationale créée en application du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴, ayant son siège à Vienne, Autriche (ci-après dénommée « l'Agence »), et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») :

Attendu que l'Agence a pour attribution, conformément à son Statut et aux décisions de ses organes compétents, d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, et qu'elle peut à cet effet conclure des contrats de recherche ;

Attendu que la Commission désire confier à l'Agence certaines activités de recherche décrites ci-après ;

Attendu que le présent contrat est autorisé par ledit Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, ainsi que par la législation des États-Unis, notamment par la loi de 1954 relative à l'énergie atomique ;

En conséquence, les parties au présent contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DU CONTRAT

1. L'Agence exécutera, par voie d'arrangements subsidiaires (ci-après dénommés « contrats de sous-traitant ») et conformément aux programmes proposés par l'Agence

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 juin 1960 par signature.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387, et vol. 356, p. 379.

Agency and approved by the Commission, conduct research as will be specified in supplemental agreements to be concluded from time to time between the Agency and the Commission pursuant to this contract. Such supplemental agreements shall, except if specifically provided otherwise, be subject to all the terms and conditions set forth in this contract. They shall specify the total sum to be paid by the Commission to the Agency for the research specified in the supplemental agreement, and may also include estimated budgets.

2. The research specified in the supplemental agreements will be accomplished under subcontracts arranged subject to the mutual agreement of the parties to this contract. No subcontracts under this contract shall use the cost-plus-a-percentage-of-cost system of contracting. Subcontractors shall be guided by, but not be bound, to conform to the details of the estimated budgets included in the supplemental agreements.

3. The Agency shall obtain from the subcontractors the reports required hereunder and specified in "Appendix A",¹ which is attached and is hereby made a part of this contract ; the Agency shall furnish to the Commission six copies of all such reports.

Article II

TERM OF CONTRACT AND TERMINATION

1. The term of this contract shall be six years from the time of its entry into force ; provided, however, that the term may be extended for additional periods by mutual agreement.

2. The Agency or the Commission may at any time, upon thirty days' written notice, terminate this contract in whole or in part ; such termination shall, unless otherwise specified, terminate all supplemental agreements concluded pursuant to this contract. In the event of any such termination, the Commission will make an equitable settlement or adjustment, upon submission by the Agency of such evidentiary data as the Commission may request, on the basis of payments made by the Agency for amounts due under the provisions of the subcontracts on the effective date of the termination of this contract ; provided, however, that the payments with respect to any terminated supplemental agreement to be made by the Commission to the Agency under this Article and under Article III shall not exceed the total amount specified in such terminated supplemental agreement.

Article III

CONSIDERATION

1. In full consideration of the Agency's performance hereunder and under the supplemental agreements, and upon submission by the Agency of invoices or vouchers

¹ See p. 144 of this volume.

et approuvés par la Commission, des projets de recherche définis dans les accords additionnels qui seront conclus de temps à autre entre l'Agence et la Commission, en application du présent contrat. Sauf dispositions contraires, toutes les clauses du présent contrat seront applicables auxdits accords additionnels. Ces accords stipuleront la somme totale que la Commission devra verser à l'Agence pour le projet de recherche défini dans l'accord additionnel ; ils pourront aussi contenir des prévisions budgétaires.

2. Les travaux de recherche définis dans les accords additionnels seront exécutés en vertu de contrats de sous-traitant dont les termes auront été approuvés de commun accord par les parties au présent contrat. Aucun contrat de sous-traitant conclu en application du présent contrat ne sera établi selon le système contractuel du « coût plus un pourcentage du coût ». Les sous-traitants devront s'inspirer des prévisions budgétaires figurant dans les accords additionnels, mais ne seront pas tenus de s'y conformer dans le détail.

3. L'Agence fera obligation aux sous-traitants de lui soumettre les rapports requis ci-après et définis à l'appendice A¹, qui fait partie intégrante du présent contrat ; l'Agence communiquera six exemplaires de chacun desdits rapports à la Commission.

Article II

DURÉE ET RÉSILIATION DU CONTRAT

1. Le présent contrat est établi pour une période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur ; toutefois, sa validité peut être prorogée par accord mutuel entre les parties.

2. L'Agence ou la Commission peut, sur préavis de trente jours donné par écrit, résilier le présent contrat en totalité ou en partie ; cette résiliation entraîne, sauf dispositions contraires, la résiliation de tous les accords additionnels conclus en application du présent contrat. En cas de résiliation, la Commission procédera à une liquidation ou à un ajustement équitable, après présentation par l'Agence des pièces justificatives que la Commission pourrait exiger, sur la base des règlements effectués par l'Agence pour les montants dus au titre des contrats de sous-traitant à la date effective de résiliation du présent contrat ; il est entendu, toutefois, que les sommes que la Commission aura à verser à l'Agence au titre d'un accord additionnel résilié, en vertu du présent article et de l'article III, ne seront pas supérieures au montant total stipulé dans ledit accord additionnel.

Article III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. En paiement des services rendus par l'Agence en exécution du présent contrat et de tout accord additionnel, et sur présentation par l'Agence des factures, pièces

¹ Voir p. 145 de ce volume.

in such detail and together with such written data as the Commission may request (including, without limitation, evidence of payments made by the Agency to such subcontractors) the Commission shall pay the Agency the amounts specified in such supplemental agreements as follows :

- (a) Fifty percent (50 %) on account thereof upon execution of the supplemental agreement ;
- (b) Thirty percent (30 %) on account thereof six months thereafter ; and
- (c) The remaining twenty percent (20 %) upon receipt and acceptance of : a satisfactory progress report, if the supplemental agreement is to be renewed, or if the supplemental agreement is not to be renewed, a satisfactory and complete scientific report upon the expiration of the term specified in the supplemental agreement, and a statement of all payments made by the Agency to the subcontractors.

2. If the supplemental agreement is renewed, payments to the Agency of any additional amount to be paid by the Commission for the extended term shall follow a similar pattern, to be specified in the supplemental agreement.

3. The Agency agrees that if, upon the expiration of the term of any supplemental agreement as stated herein or as it may be renewed from time to time, the total payments made or to be made under the supplemental agreement by the Commission exceed the payments made by the Agency to the subcontractors under such supplemental agreement, the excess shall be reported to the Commission, and shall, in the discretion of the Commission, be applied to any renewal of the supplemental agreement, to another supplemental agreement, or returned to the Commission.

Article IV

PATENTS

1. The Agency and the Commission hereby agree that all results of any research performed pursuant to this contract and any supplemental agreement thereto, including any inventions and discoveries arising out of it, shall be made available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To accomplish this purpose it is agreed that the Agency and the Commission shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restriction of the free use of such results and further that the Agency, the Commission or any subcontractor concerned may obtain any patent or similar protection for such results, provided that the owner of such a patent undertakes to make the invention freely usable, without charge or any other restriction, throughout the world. Each party hereby waives and releases any and all claims against the other party for compensation, royalty and award with respect thereto and to licenses and sub-licenses therein.

comptables et toutes autres pièces justificatives que la Commission pourrait exiger (par exemple, les reçus des paiements effectués par l'Agence aux sous-traitants), la Commission versera à l'Agence, à l'exclusion de toute autre somme, les montants stipulés dans ledit accord additionnel, par paiements échelonnés comme suit :

- a) Cinquante pour cent (50 pour 100) à la signature de l'accord additionnel ;
- b) Trente pour cent (30 pour 100) six mois plus tard ;
- c) Vingt pour cent (20 pour 100) après réception et acceptation : d'un rapport satisfaisant sur l'état des travaux si l'accord additionnel doit être renouvelé ou, s'il ne doit pas être renouvelé, d'un rapport scientifique satisfaisant et complet à l'expiration du délai fixé dans ledit accord, ainsi que d'un état de toutes les sommes versées par l'Agence aux sous-traitants.

2. Si l'accord additionnel est renouvelé, toute somme supplémentaire due à l'Agence par la Commission pour la nouvelle période sera payée selon la même procédure, comme il sera spécifié dans l'accord additionnel.

3. L'Agence convient que, si à la date fixée pour l'expiration d'un accord additionnel, qui peut ou non être renouvelé, le total des sommes versées ou à verser au titre dudit accord par la Commission est supérieur au montant des paiements de l'Agence aux sous-traitants en exécution dudit accord, cet excédent sera porté à la connaissance de la Commission et sera, au choix de la Commission, affecté à un renouvellement dudit accord ou à un autre accord additionnel ou restitué à la Commission.

Article IV

BREVETS

1. L'Agence et la Commission conviennent que tous les résultats des recherches effectuées en exécution du présent contrat et de tout accord additionnel, y compris toutes les inventions et découvertes qui en résulteraient, pourront être utilisés pour le développement et les applications pratiques de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde entier. A cette fin, il est entendu que l'Agence et la Commission collaboreront pour faire connaître ces résultats en les publiant rapidement et largement et en les diffusant par tout autre moyen approprié afin d'en assurer le libre usage ; en outre, l'Agence, la Commission ou tout sous-traitant intéressé pourra obtenir des brevets ou tout autre moyen de protection desdits résultats, à condition que le détenteur de ces brevets s'engage à assurer dans le monde entier le libre usage de l'invention, sans aucune indemnité ni restriction. Chacune des parties renonce, par le présent contrat, à réclamer à l'autre partie toute compensation, commission et indemnité pour toute invention brevetée ainsi que pour toute licence accordée à son sujet.

2. The Agency and the Commission agree to assist each other in obtaining any patent or similar protection that either may wish to obtain under the conditions stated in paragraph 1 of this Article. Supplementary arrangements may be made to avoid any conflicting application for such patent.

3. The Agency further agrees that it will include similar provisions in every subcontract with respect to any subcontractor.

Article V

REPORTS AND OBSERVATION OF PERFORMANCE

1. The Commission shall be permitted, in order to keep currently informed of the progress of the work after appropriate arrangements have been made with the Agency and the subcontractor, to observe to the extent practicable the research being undertaken under this contract.

2. The subcontractors performing the research shall be obliged to make progress and other reports in such manner and at such times as specified in "Appendix A".

Article VI

PUBLICATION

1. It is intended that the Agency and the subcontractors shall have full freedom of publication of the results of the research under this contract through customary scientific publication channels, and shall have freedom to circulate this information to all the Member States of the Agency.

2. All publications shall include a reference that the results were developed under a project sponsored by the International Atomic Energy Agency and the United States Atomic Energy Commission.

3. The Commission reserves the right to distribute through normal and accepted channels all information developed by the Agency or any subcontractor under this contract.

Article VII

DISCLAIMER OF LIABILITY

The Commission shall not be liable for injuries to any person or damage to any property resulting from the performance of any research under this contract.

2. L'Agence et la Commission conviennent de se prêter mutuellement concours dans le cas où l'une d'elles désire obtenir un brevet ou une protection analogue dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront conclure des arrangements complémentaires pour éviter de faire des demandes rivales de brevets.

3. L'Agence s'engage en outre à insérer des clauses analogues aux présentes dans chaque contrat de sous-traitant.

Article V

RAPPORTS ET SURVEILLANCE DE L'EXÉCUTION

1. Afin de se tenir au courant du déroulement des travaux lorsque des arrangements appropriés auront été conclus avec l'Agence et le sous-traitant, la Commission pourra surveiller dans la mesure du possible l'exécution de tout projet de recherche entrepris en exécution du présent contrat.

2. Les sous-traitants chargés de travaux de recherche seront tenus d'établir des rapports, intérimaires et autres, selon les modalités et dans les délais fixés à l'appendice A.

Article VI

PUBLICATION

1. L'Agence et les sous-traitants auront toute latitude pour publier, par les moyens habituels de publication scientifique, les résultats des recherches entreprises au titre du présent contrat et pour communiquer ces renseignements à tous les États Membres de l'Agence.

2. Dans toutes les publications, il sera mentionné que les résultats décrits ont été obtenus dans le cadre d'un projet exécuté sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

3. La Commission se réserve le droit de diffuser, par les voies normales et acceptées, tous les renseignements obtenus par l'Agence ou un sous-traitant en application du présent contrat.

Article VII

NON-RESPONSABILITÉ

La Commission ne sera pas tenue responsable des dommages aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter de travaux de recherche au titre du présent contrat.

Article VIII

DISPUTES

Any dispute arising under this contract which is not settled by mutual agreement of the parties, shall be referred for arbitration to a board composed of three arbitrators. One of such arbitrators shall be appointed by the Agency, one shall be appointed by the Commission, and the third arbitrator, who shall be the Chairman, shall be selected by the first two. In the event that the first two arbitrators so selected are unable to agree on a third arbitrator within three months of their selection, the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations at the request of either of the parties. The decision of a majority of the arbitrators so selected shall be final and binding. Allocations of the costs of arbitration shall be determined by the board of arbitrators ; provided, however, that no party shall be obliged to pay the costs of the other party's arbitrator.

Article IX

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member of or delegate to Congress or Resident Commissioner shall be admitted to any share or part of this contract or to any benefit that may arise therefrom.

Article X

PERSONAL SERVICE REQUIREMENT

The Agency agrees that unless the Commission has given its prior written approval the Agency shall not use any of the funds supplied by the Commission under this contract to pay the stipend of any appointment for which commensurate services are not rendered under this contract, or to pay any part of a stipend or a fellowship of any kind.

Article XI

CHANGES

1. Due to the unique character and nature of the research work that may be carried on under this contract or for any other appropriate reason, it is understood that at any time during the term of this contract either party may approach the other concerning the necessity or desirability of changing the nature or extent of the work to be performed under this contract.

2. If the parties mutually agree to make any such changes in the work, an equitable modification in the compensation provided by the supplemental agreement shall be agreed upon and shall be incorporated in a formal supplement to such supplemental agreement.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend découlant du présent contrat qui ne serait pas réglé par un accord à l'amiable entre les parties sera renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres. L'un d'entre eux sera désigné par l'Agence, un autre par la Commission et le troisième, qui assumera les fonctions de président, par les deux premiers. Si les deux premiers arbitres ainsi désignés ne parvenaient pas à choisir le troisième dans les trois mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera choisi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'une des parties. Toute décision de la majorité des arbitres ainsi désignés sera définitive et sans appel. Les quotes-parts des frais d'arbitrage seront fixées par le tribunal d'arbitrage, étant entendu toutefois qu'aucune des parties ne sera obligée de régler les honoraires de l'arbitre agissant pour l'autre partie.

Article IX

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

Aucun membre du Congrès, délégué au Congrès ou membre permanent de la Commission n'est autorisé à être partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article X

CONDITION RELATIVE AUX SERVICES

L'Agence convient que, sauf autorisation écrite préalable de la Commission, elle n'utilisera aucune partie des fonds octroyés par la Commission au titre du présent contrat pour payer à une personne des émoluments qui ne seraient pas proportionnés aux services rendus en exécution du présent contrat, ni pour financer en partie ou en totalité une bourse quelconque.

Article XI

MODIFICATIONS

1. Eu égard à la nature très spéciale des travaux de recherche qui peuvent être entrepris au titre du présent contrat, ou pour toute autre raison valable, il est entendu qu'à tout moment pendant la période de validité du présent contrat l'une des parties peut demander à l'autre d'examiner s'il ne serait pas nécessaire ou souhaitable de modifier la nature ou la portée des travaux à effectuer en exécution du présent contrat.

2. Si les parties décident d'un commun accord de procéder à de telles modifications, elles conviendront également d'une modification équitable de la compensation prévue dans l'accord additionnel, qui fera l'objet d'un avenant audit accord.

Article XII

ASSIGNMENT

Neither this contract nor any supplemental agreement, nor any interest therein nor claim thereunder, shall be assigned or transferred by the Agency, except as expressly provided herein or authorized in writing by the Commission.

IN WITNESS WHEREOF, the Agency and the Commission have executed this contract.

The International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE

Director General

Vienna, 6/16/60

The United States Atomic Energy Commission :

(Signed) Joseph L. SMITH

N. Y., 6/28/60

APPENDIX A

REPORTS AND PROPOSALS TO BE FURNISHED TO THE COMMISSION

	<i>Date Due</i>	<i>Copies</i>
1. 200-word summary of purpose and scope with submittal date indicated thereon.	Within thirty days after execution of contract	Three
2. Progress Report	Three months before expiration date of subcontract	Six
3. Renewal Proposal	Three months before expiration date of subcontract	Six
4. Brief reports or manuscripts may be submitted as desired by Senior Investigator		
5. Complete Scientific Report	On subcontract expiration or termination	Six

The progress report should briefly describe the scope of investigations and the significant results obtained. It should also explain any significant differences between the actual level of activity (expressed in the various categories of man months, facilities procured, travel performed, etc.) and that contemplated in the contract. Technical reports and articles prepared for publication should be listed with bibliographic references. Reprints or preprints of all such material should be appended and material contained therein need not be duplicated in the report.

Article XII

CESSION

L'Agence ne peut céder ni transférer le présent contrat ni aucun accord additionnel ni aucun intérêt y relatif ou aucune réclamation en découlant, sauf dispositions contraires expresses ou autorisation écrite de la Commission.

EN FOI DE QUOI, l'Agence et la Commission ont signé le présent contrat.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE
Directeur général
Vienne, le 16 juin 1960

Pour la Commission de l'énergie atomique des États Unis :

(Signé) Joseph L. SMITH
New York, le 28 juin 1960

APPENDICE A

RAPPORTS ET PROPOSITIONS À SOUMETTRE À LA COMMISSION

	<i>Date</i>	<i>Nombre d'exemplaires</i>
1. Résumé de 200 mots indiquant l'objet et la portée des travaux, avec mention de la date de présentation	Dans les trente jours qui suivent la signature du contrat	Trois
2. Rapport sur l'état des travaux	Trois mois avant la date d'expiration du contrat de sous-traitant	Six
3. Proposition de renouvellement	Trois mois avant la date d'expiration du contrat de sous-traitant	Six
4. Rapports succincts, à la discrétion du responsable des recherches		
5. Rapport scientifique complet	A la date d'expiration ou de résiliation du contrat de sous-traitant	Six

Dans le rapport sur l'état des travaux, on devra indiquer brièvement la portée des recherches et les résultats les plus marquants; on y expliquera également tout écart important entre l'activité réelle (exprimée en mois d'experts, installations fournies, déplacements effectués, etc.) et l'activité prévue dans le contrat. Les rapports et les articles techniques destinés à la publication devront comporter des références bibliographiques. Les réimpressions ou l'édition provisoire de toute documentation de ce genre devront figurer en annexe au rapport, mais il est inutile de reproduire dans le rapport les renseignements donnés dans cette documentation.

No. 5334

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959

Official texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 September 1960.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959

Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 septembre 1960.

No. 5334. AGREEMENT¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959

Whereas Article XV.C of the Statute of the International Atomic Energy Agency² provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, representend for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members ;

Whereas an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute ; and

Whereas the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,³ and a number of Members of the United Nations have acceded thereto ;

The Board of Governors

1. *Has approved*, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ; and
2. *Invites* the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

¹ The Agreement came into force as regards the Republic of Finland on 29 July 1960 and as regards the Federal Republic of Germany on 4 August 1960, on deposit of their respective instruments of acceptance with the Director-General of the International Atomic Energy Agency, in accordance with section 38. The instrument of acceptance of the Federal Republic of Germany was accompanied by the following reservation :

“The Government of the Federal Republic of Germany, while accepting the agreement of the Agency’s privileges and immunities by depositing the necessary document, emphasizes the fact that it reserves, with reference to art. VI, Section 18 *a* (ii) of said agreement, the right to tax citizens of the Federal Republic of Germany inasmuch as this right has not been renounced by double taxation treaties.”

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387, and Vol. 356, p. 378.

³ See footnote 1, p. 374 of this volume.

N^o 5334. ACCORD¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959

Attendu que le paragraphe C de l'Article XV du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique² dispose que la capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans ledit Article doivent être définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres ;

Attendu qu'un Accord régissant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies a été adopté conformément à l'Article XVI du Statut ;

Attendu que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, souhaitant l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les diverses institutions ayant conclu un accord avec ladite Organisation, a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³ et que plusieurs États Membres de l'Organisation des Nations Unies ont adhéré à ladite Convention ;

Le Conseil des gouverneurs

1. *A approuvé*, sans engager les gouvernements représentés au Conseil, le texte ci-après qui, d'une manière générale, reprend les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ;
2. *Invite* les États Membres de l'Agence à examiner cet accord et, s'ils le jugent à propos, à l'accepter.

¹ L'Accord est entré en vigueur à l'égard de la République finlandaise le 29 juillet 1960 et à l'égard de la République fédérale d'Allemagne le 4 août 1960, dès le dépôt auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, des instruments d'acceptation respectifs, conformément à la section 38. L'instrument d'acceptation de la République fédérale d'Allemagne était assorti de la réserve suivante :

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, tout en acceptant l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence et en déposant à cet effet le document requis, souligne, à propos de l'Article VI, section 18 a (ii) dudit Accord, qu'il se réserve le droit d'imposer les nationaux de la République fédérale d'Allemagne, pour autant qu'il n'a pas renoncé à ce droit en vertu de traités sur la double imposition.

* Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387, et vol. 356, p. 379.

³ Voir note 1, p. 374 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

SECTION 1

In this Agreement :

- (i) The expression "the Agency" means the International Atomic Energy Agency ;
- (ii) For the purposes of Article III, the words "property and assets" shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions ;
- (iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations ;
- (iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression "meetings convened by the Agency" means meetings :
 - (1) of its General Conference and of its Board of Governors ;
 - (2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it ; and
 - (3) of any committee of any of these bodies ;
- (v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

SECTION 2

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

Article III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

SECTION 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article premier

DÉFINITIONS

SECTION 1

Dans le présent Accord :

- i) L'expression « l'Agence » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique ;
- ii) Aux fins de l'Article III, les mots « biens et avoirs » s'appliquent également aux biens et fonds dont l'Agence a la garde ou qui sont administrés par elle dans l'exercice de ses attributions statutaires ;
- iii) Aux fins des articles V et VIII, l'expression « représentants des Membres » est considérée comme comprenant tous les gouverneurs, représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations ;
- iv) Aux fins des sections 12, 13, 14 et 27, l'expression « réunions convoquées par l'Agence » vise les réunions :
 - 1) De sa Conférence générale et de son Conseil des gouverneurs ;
 - 2) De toute conférence internationale, colloques, journées ou groupes d'études convoqués par elle ;
 - 3) De toute commission de l'un quelconque des organes précédents ;
- v) Aux fins des articles VI et IX, l'expression « fonctionnaires de l'Agence » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Agence, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

SECTION 2

L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité: *a)* de contracter, *b)* d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, *c)* d'ester en justice.

Article III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

SECTION 3

L'Agence, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

SECTION 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

- (a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency ;
- (b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

SECTION 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

SECTION 8

The Agency, its assets, income and other property shall be :

- (a) Exempt from all direct taxes ; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use ; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country ;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

SECTION 4

Les locaux de l'Agence son inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 5

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

SECTION 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) L'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- b) L'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

SECTION 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout État partie au présent Accord, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

SECTION 8

L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct ; il est entendu, toutefois, que l'Agence ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel ; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;
- c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

SECTION 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

SECTION 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

SECTION 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

SECTION 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

SECTION 9

Bien que l'Agence ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États parties au présent Accord prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

SECTION 10

L'Agence jouit, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout État partie au présent Accord et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels cet État est partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour les postes et télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

SECTION 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées.

L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre l'État partie au présent Accord et l'Agence.

Article V

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

SECTION 12

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind ;
- (b) Inviolability for all papers and documents ;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions ;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions ;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

SECTION 13

In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

SECTION 14

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member note only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction ;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents ;
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées ;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

SECTION 13

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leur fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

SECTION 14

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle se trouveront sur le territoire d'un Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 15

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

SECTION 16

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI

OFFICIALS

SECTION 17

The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

SECTION 18

(a) Officials of the Agency shall :

- (i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (ii) Enjoy the same exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations ;
- (iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions ;
- (v) Be given, together with their spouses and relatives dependant on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions ;
- (vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

(b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

SECTION 19

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their

SECTION 16

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

FONCTIONNAIRES

SECTION 17

L'Agence communiquera périodiquement aux gouvernements de tous les États parties au présent Accord les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article IX.

SECTION 18

a) Les fonctionnaires de l'Agence

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- ii) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions ;
- iii) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- iv) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable ;
- v) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable ;
- vi) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

b) Les fonctionnaires de l'Agence exerçant des fonctions d'inspection conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, ou chargés d'étudier un projet conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des déplacements officiels de tous les autres privilèges et immunités mentionnés à l'article VII du présent Accord, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif desdites fonctions.

SECTION 19

Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux États dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs

duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

SECTION 20

In addition to the privileges and immunities specified in section 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

SECTION 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

SECTION 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE AGENCY

SECTION 23

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions :

fonctions, auront été nommément désignés sur une liste par le Directeur général de l'Agence et approuvée par l'État dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, l'État intéressé accordera, à la demande de l'Agence, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

SECTION 20

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs. Les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités seront accordés aussi aux directeurs généraux adjoints et aux fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent.

SECTION 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

SECTION 22

L'Agence collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des États Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article VII

EXPERTS EN MISSION POUR L'AGENCE

SECTION 23

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI) qui exercent des fonctions auprès des commissions de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, y compris des missions en qualité d'inspecteurs conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence ou en qualité de chargés d'étude conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage ;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency ;
- (c) Inviolability for all papers and documents ;
- (d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions ;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

SECTION 24

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

SECTION 25

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Article VIII

ABUSES OF PRIVILEGE

SECTION 26

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits) ; les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Agence ou ne seront plus chargés de mission pour le compte de cette dernière ;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents ;
- d) Pour leurs communications avec l'Agence, droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées ;
- e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

SECTION 24

Rien dans les alinéas *c* et *d* de la section 23 ne peut être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre tout État partie au présent Accord et l'Agence.

SECTION 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Article VIII

ABUS DES PRIVILÈGES

SECTION 26

Si un État partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre cet État et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'État et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera réglée dans les conditions prévues à la section 34. S'il est constaté qu'un tel abus s'est produit, l'État partie au présent Accord et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'Agence, de cesser

the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

SECTION 27

Representatives of Members at meeting convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1 (v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that :

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country ;
- (b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency ; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article IX

"LAISSEZ-PASSER"

SECTION 28

Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

SECTION 29

States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued to officials of the Agency as valid travel documents.

d'accorder, dans ses rapports avec l'Agence, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suppression des privilèges et immunités ne doit pas gêner l'Agence dans l'exercice de ses activités principales ni l'empêcher de s'acquitter de ses tâches principales.

SECTION 27

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 1 v) ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

- a) Les représentants des Membres ou les personnes jouissant d'immunités aux termes de la section 20 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays ;
- b) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion ne sera prise par les autorités territoriales sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence ; si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle elle est intentée.

Article IX

LAISSEZ-PASSER

SECTION 28

Les fonctionnaires de l'Agence ont le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, conformément aux arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur général de l'Agence notifiera à chacun des États parties au présent Accord les arrangements administratifs ainsi conclus.

SECTION 29

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Agence sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les États parties au présent Accord.

SECTION 30

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 31

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

SECTION 32

The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, traveling on United Nations *laissez-passer* on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 33

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party ;
- (b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

SECTION 34

Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

SECTION 30

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires de l'Agence titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Agence, sont examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 31

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 30 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

SECTION 32

Le Directeur général, les directeurs généraux adjoints et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de chef de division de l'Agence, voyageant pour le compte de l'Agence et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 33

L'Agence devra prévoir des modes de règlements appropriés pour :

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Agence serait partie ;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 21 et 25.

SECTION 34

A moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement, toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément au Statut de la Cour. Si un différend s'élève entre l'Agence et un État Membre, et que les parties ne conviennent d'aucun autre mode de règlement, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article XI

INTERPRETATION

SECTION 35

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

SECTION 36

The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of the State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

SECTION 37

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

Article XII

FINAL PROVISIONS

SECTION 38

This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

Article XI

INTERPRÉTATION

SECTION 35

Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées compte tenu des fonctions qui son assignées à l'Agence par son Statut.

SECTION 36

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune limitation et ne portent en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés à l'Agence par un État, en raison du fait que le Siège ou des bureaux régionaux de l'Agence sont situés sur le territoire de cet État, ou que des fonctionnaires, des experts, des produits, du matériel ou des installations appartenant à l'Agence se trouvent sur ledit territoire pour l'exécution de projets ou d'activités de l'Agence, y compris l'application de garanties à un projet de l'Agence ou autre arrangement. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion entre un État partie et l'Agence d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

SECTION 37

Aucune disposition du Statut de l'Agence ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer ne sauraient être abrogés par le seul effet du présent Accord, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XII

CLAUSES FINALES

SECTION 38

Le présent Accord sera communiqué à tous les Membres de l'Agence pour acceptation. Celle-ci s'effectue par le dépôt auprès du Directeur général d'un instrument d'acceptation ; l'Accord entre en vigueur, à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'acceptation est déposé au nom d'un État, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de sa législation, les dispositions du présent Accord. Le Directeur général adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au gouvernement de tout État qui est ou deviendra Membre de l'Agence, et informera tous les Membres du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la remise de tout avis de dénonciation prévu à la section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

SECTION 39

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

SECTION 40

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

Tout Membre de l'Agence pourra formuler des réserves au présent Accord. Il ne pourra le faire que lorsqu'il déposera son instrument d'acceptation ; le Directeur général communiquera immédiatement le texte des réserves à tous les Membres de l'Agence.

SECTION 39

Le présent Accord reste en vigueur entre l'Agence et tout Membre qui a déposé un instrument d'acceptation, tant que ce Membre est Membre de l'Agence ou jusqu'à ce qu'un accord révisé soit approuvé par le Conseil des gouverneurs et que ledit Membre y soit devenu partie, étant entendu toutefois que si un Membre remet au Directeur général un avis de dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'égard dudit Membre un an après réception de cet avis par le Directeur général.

SECTION 40

A la demande d'un tiers des États parties au présent Accord, le Conseil des gouverneurs de l'Agence examine s'il y a lieu d'approuver des amendements audit Accord. Les amendements approuvés par le Conseil entrent en vigueur après leur acceptation conformément à la procédure prévue à la section 38.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5334. СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Принимая во внимание, что согласно пункту С статьи XV Устава Международного агентства по атомной энергии указанные в данной статье правоспособность, привилегии и иммунитеты будут определены в отдельном соглашении или отдельных соглашениях между Агентством, представленным для этой цели Генеральным директором, действующим по инструкциям Совета управляющих, и членами Агентства;

Принимая во внимание, что согласно статье XVI Устава Агентство и Организация Объединенных Наций заключили Соглашение об установлении между ними связи; и

Принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, намереваясь обеспечить возможно большее единообразие в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются Организация Объединенных Наций и различные вступившие с ней в связь учреждения, приняла Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, а также что некоторые члены Организации Объединенных Наций приняли эту Конвенцию;

Совет управляющих,

1. *Утверждает*, не налагая обязательств на представленные в Совете Правительства, нижеследующий текст, который составлен, в основном, в соответствии с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений; и
2. *Призывает* членов Агентства рассмотреть данное Соглашение и принять его, если оно окажется для них приемлемым.

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

РАЗДЕЛ 1

В настоящем Соглашении:

- i) Выражение «Агентство» означает Международное агентство по атомной энергии;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5334. ACUERDO SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

La Junta de Gobernadores

Considerando que en el párrafo C del Artículo XV del Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica se dispone que la capacidad jurídica y los privilegios e inmunidades a que se refiere ese Artículo se definirán en uno o más acuerdos concertados por separado entre el Organismo, representado al efecto por el Director General, que procederá según las instrucciones de la Junta de Gobernadores, y los Estados Miembros ;

Considerando que, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVI del Estatuto, se ha aprobado un Acuerdo sobre las Relaciones entre las Naciones Unidas y el Organismo ;

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas, deseando unificar, en la medida de lo posible, los privilegios e inmunidades de que disfrutaban las Naciones Unidas y los diversos organismos que mantienen relaciones con ellas, ha aprobado la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, y que se han adherido a esta Convención cierto número de Estados Miembros ;

1. *Ha aprobado*, sin que ello prejuzgue la decisión de los Gobiernos representados en la Junta, el presente texto, que en general se basa en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados ;

2. *Invita* a los Estados Miembros del Organismo a que examinen y, si lo estiman oportuno, a que acepten el presente Acuerdo.

Artículo I

DEFINICIONES

SECCIÓN 1

En el presente Acuerdo :

- i) La expresión « el Organismo » significa el Organismo Internacional de Energía Atómica ;

- ii) В статье III выражение « имущество и активы » включает также имущество и фонды, находящиеся в ведении Агентства или управляемые Агентством при выполнении функций, определенных в его Уставе;
- iii) В статьях V и VIII выражение « представители членов » включает всех управляющих, представителей, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;
- iv) В разделах 12, 13, 14 и 27 выражение « заседания, созываемые Агентством » означает заседания:
 - 1) Генеральной конференции Агентства и Совета управляющих Агентства;
 - 2) Любых международных конференций, симпозиумов, семинаров или групп экспертов, созываемых Агентством; и
 - 3) Любых комитетов, созданных одним из указанных органов.
- v) В статьях VI и IX выражение « должностные лица Агентства » включает Генерального директора и всех сотрудников Секретариата Агентства, за исключением лиц, нанятых на работу на месте и получающих почасовую оплату.

Статья II

ПРАВОВОЙ СТАТУС

РАЗДЕЛ 2

Агентство имеет статус юридического лица. Оно обладает правоспособностью: а) заключать контракты, б) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковыми и с) возбуждать судебные дела.

Статья III

ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ

РАЗДЕЛ 3

Агентство, его имущество и активы, где бы и в чем бы распоружении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, разве только Агентство определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако, предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

РАЗДЕЛ 4

Помещения Агентства неприкосновенны. Имущество и активы Агентства, где бы и в чем бы распоружении они ни находились, не подлежат обыску,

- ii) Para los fines del artículo III, los términos « bienes y haberes » se aplican igualmente a los bienes y fondos que estén bajo la custodia del Organismo o que el Organismo administre en el ejercicio de sus atribuciones estatutarias ;
- iii) Para los fines de los artículos V y VIII, se considerará que la expresión « representantes de los Estados Miembros » comprende a todos los Gobernadores, representantes, representantes suplentes, asesores, expertos técnicos y secretarios de las delegaciones ;
- iv) En las secciones 12, 13, 14 y 27, la expresión « reuniones convocadas por el Organismo » se refiere a las reuniones :
 - 1) de su Conferencia General y de su Junta de Gobernadores ;
 - 2) de toda conferencia internacional, simposio, seminario o grupo de expertos convocados por el OIEA ;
 - 3) de toda comisión o comité de cualquiera de los mencionados órganos.
- v) Para los fines de los artículos VI y IX, la expresión « funcionarios del Organismo » designa al Director General y a todos los miembros del personal del Organismo, con excepción de los empleados contratados en el lugar y pagados por horas de trabajo.

Artículo II

PERSONALIDAD JURIDICA

SECCIÓN 2

El Organismo tiene personalidad jurídica. Tiene capacidad para : a) contratar ; b) adquirir bienes muebles o inmuebles y disponer de ellos ; y c) actuar en justicia.

Artículo III

BIENES, FONDOS Y HABERES

SECCIÓN 3

El Organismo, sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad contra toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

SECCIÓN 4

Los locales del Organismo son inviolables. Los bienes y haberes del Organismo, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su

реквизиции, конфискации, экспроприации и любой другой форме вмешательства, будь то путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

РАЗДЕЛ 5

Архивы Агентства и вообще все документы, принадлежащие ему или хранимые им, неприкосновенны, где бы они ни находились.

РАЗДЕЛ 6

Не будучи ограничено финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

- a) Агентство может располагать фондами, золотом или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;
- b) Агентство может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и обращать любую валюту, находящуюся в его распоряжении, в любую другую валюту.

РАЗДЕЛ 7

В пользовании своими правами согласно разделу 6 Агентство должно считаться с любыми представлениями со стороны правительства любого государства-участника настоящего Соглашения, поскольку признается, что такие представления могут быть удовлетворены без ущерба для интересов Агентства.

РАЗДЕЛ 8

Агентство, его активы, доходы и другая собственность:

- a) Освобождаются от всех прямых налогов; однако предполагается, что оно не будет требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически лишь оплатой коммунального обслуживания;
- b) Освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе или вывозе Агентством предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны;
- c) Освобождаются от таможенных сборов и импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

РАЗДЕЛ 9

Хотя Агентство, как общее правило, не будет требовать освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движи-

poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

SECCIÓN 5

Los archivos del Organismo y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

SECCIÓN 6

Sin hallarse sometido a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase :

- a) El Organismo podrá tener fondos, oro o divisas de todas clases y llevar sus cuentas en cualquier moneda ;
- b) El Organismo podrá transferir libremente sus fondos, oro o divisas de un país a otro, y de un lugar a otro dentro de cualquier país, y convertir en cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

SECCIÓN 7

En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud de la sección 6, el Organismo prestará la debida atención a toda representación formulada por el Gobierno de cualquier Estado parte en el presente Acuerdo en la medida en que estime posible dar curso a dichas representaciones sin detrimento de sus propios intereses.

SECCIÓN 8

El Organismo, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos :

- a) De todo impuesto directo ; entendiéndose, sin embargo, que el Organismo no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública ;
- b) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, respecto a los artículos importados o exportados por el Organismo para su uso oficial ; entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país en que hayan sido introducidos sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno de tal país ;
- c) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

SECCIÓN 9

Si bien el Organismo no reclamará, en principio, la exención de derechos de consumo, ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluidos

мого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда Агентство покупает для официальных целей значительное количество имущества, обложенного или подлежащего обложению такими сборами и налогами, государства-участники настоящего Соглашения будут принимать, когда это возможно, соответствующие административные меры к освобождению от уплаты сборов или налогов или к возвращению уже уплаченной суммы.

Статья IV

СРЕДСТВА СВЯЗИ

РАЗДЕЛ 10

Для своих официальных связей Агентство пользуется на территории каждого государства-участника настоящего Соглашения, поскольку это не противоречит каким-либо международным конвенциям, правилам и соглашениям, в которых данное государство является одной из сторон, не менее благоприятными условиями, чем те, которые правительство этого государства предоставляет любому другому правительству, включая дипломатические представительства последнего, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления и пользование средствами электросвязи, а также в отношении пониженных ставок для информации, передаваемой печати и радио.

РАЗДЕЛ 11

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Агентства не подлежат цензуре.

Агентство имеет право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию и другие официальные сообщения посредством курьеров или вализы, к которым применяются те же иммунитеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Ничто в настоящем разделе ни в коей мере не исключает принятия соответствующих мер безопасности, которые определяются соглашением между государством-участником настоящего Соглашения и Агентством.

Статья V

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ АГЕНТСТВА

РАЗДЕЛ 12

Представители государств-членов Агентства, участвующие в созываемых последним заседаниях при исполнении ими своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

en el precio que se haya de pagar, cuando el Organismo efectúe, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos e impuestos, los Estados partes en el presente Acuerdo adoptarán, siempre que les sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente a los derechos o a los impuestos.

Artículo IV

FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

SECCIÓN 10

El Organismo disfrutará para sus comunicaciones oficiales en el territorio de todo Estado parte en el presente Acuerdo y en la medida compatible con las convenciones, reglamentos y acuerdos internacionales en que sea parte dicho Estado, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de tal Estado a cualquier otro Gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia y telecomunicaciones, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

SECCIÓN 11

No estarán sujetas a la censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales del Organismo.

El Organismo tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia y las demás comunicaciones oficiales, ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticos.

Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre un Estado parte en el presente Acuerdo y el Organismo.

Artículo V

REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS MIEMBROS

SECCIÓN 12

Los representantes de los Estados Miembros en las reuniones convocadas por el Organismo gozarán, mientras ejerzan sus funciones y durante el viaje de ida y vuelta al lugar de la reunión, de los siguientes privilegios e inmunidades :

- a) Иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
- b) Неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- c) Правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;
- d) Изъятием их самих и их жеп из ограничений по иммиграции, от регистрации иностранцев и от государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают, исполняя свои обязанности;
- e) Теми же льготами в отношении валютных ограничений или ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) Теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

РАЗДЕЛ 13

Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих обязанностей представителям членов Агентства, участвующим в созываемых Агентством заседаниях, продолжает предоставляться судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

РАЗДЕЛ 14

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от проживания в данной стране, периоды, в течение которых представители членов Агентства, участвующие в созываемых Агентством заседаниях, находятся в пределах государства-члена для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды проживания в этой стране.

РАЗДЕЛ 15

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов Агентства не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой Агентства. Поэтому государство, состоящее членом Агентства, не только имеет право, но и обязано отказываться от иммунитета своих представителей в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба той цели, ради которой иммунитет был предоставлен.

- a) Inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de su equipaje personal, y respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, de inmunidad contra toda jurisdicción ;
- b) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos ;
- c) Derecho de hacer uso de claves y de recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas ;
- d) Exención, para ellos mismos y para sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional en los países que visiten o por los cuales transiten en el ejercicio de sus funciones ;
- e) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal ;
- f) Las mismas inmunidades y franquicias, respecto de los equipajes personales, que se otorgan a los miembros de misiones diplomáticas de rango similar.

SECCIÓN 13

A fin de garantizar a los representantes de los Estados Miembros del Organismo en las reuniones convocadas por éste, completa libertad de palabra e independencia total en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones, seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado en el ejercicio del cargo.

SECCIÓN 14

Cuando la imposición de cualquier gravamen dependa de la residencia, no se considerarán como períodos de residencia los períodos durante los cuales los representantes de los Miembros del Organismo, en las reuniones convocadas por éste, se encuentren en el territorio de un Estado Miembro para el ejercicio de sus funciones.

SECCIÓN 15

Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de los Estados Miembros en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con el Organismo. En consecuencia, un Estado Miembro tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad.

РАЗДЕЛ 16

Положения разделов 12, 13 и 14 не применяются в отношении властей государства, гражданином которого данное лицо состоит или иредставителем которого оно является или являлось.

Статья VI

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

РАЗДЕЛ 17

Агентство время от времени будет доводить до сведения правительств всех государств-участников настоящего Соглашения фамилии должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи и статьи IX.

РАЗДЕЛ 18

a) Должностные лица Агентства:

- i) Не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;
- ii) Пользуются теми изъятиями из обложения налогами окладов и вознаграждений, уплачиваемых им Агентством, и па таких же условиях, какие предоставляются должностным лицам Организации Объединенных Наций;
- iii) Освобождаются вместе с жепами и родственниками, находящимися па их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации нностранцев;
- iv) Пользуются теми же привилегиями в отношении льгот по обмену валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий;
- v) Пользуются вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий;
- vi) Имеют право ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

b) Должностные лица Агентства, исполняющие обязанности инспекторов в соответствии со статьей XII Устава Агентства или обязанности по рассмотрению проектов в соответствии со статьей XI Устава и совершающие поездки в качестве должностных лиц к месту и из места выполнения своих функций,

SECCIÓN 16

Las disposiciones de las secciones 12, 13 y 14 no podrán ser invocadas contra las autoridades del Estado del cual la persona de que se trate sea nacional o sea o haya sido representante.

Artículo VI

FUNCIONARIOS

SECCIÓN 17

El Organismo comunicará periódicamente a los Gobiernos de todos los Estados partes en el presente Acuerdo los nombres de los funcionarios a quienes se aplican las disposiciones del presente artículo y del artículo IX.

SECCIÓN 18

- a) Los funcionarios del Organismo :
- i) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos ;
 - ii) Gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos del Organismo, de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de las Naciones Unidas ;
 - iii) Estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
 - iv) Gozarán, en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de las misiones diplomáticas de categoría similar ;
 - v) En tiempo de crisis internacional gozarán, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de las misiones diplomáticas de rango similar ;
 - vi) Tendrán derecho a importar, libre de derechos, su mobiliario y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en el país al que sean destinados.
- b) Los funcionarios del Organismo, al ejercer las funciones de inspector previstas en el Artículo XII del Estatuto del OIEA, o las de examinador de un proyecto previstas en el Artículo XI, y al viajar en misión oficial, ya sea al trasladarse al lugar de servicio o al volver del mismo, gozarán de todos los demás privilegios e

пользуются всеми дополнительными привилегиями и иммунитетами, установленными в статье VII настоящего Соглашения, поскольку это необходимо для эффективного выполнения таких функций.

РАЗДЕЛ 19

Должностные лица Агентства освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такими изъятиями пользуются лишь должностные лица Агентства, фамилии которых ввиду их обязанностей включены в список, составленный Генеральным директором Агентства и утвержденный соответствующим государством.

В случае призыва других должностных лиц Агентства для выполнения государственных повинностей соответствующее государство, по просьбе о том Агентства, предоставляет в отношении призыва этих должностных лиц такую временную отсрочку, какая окажется необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы.

РАЗДЕЛ 20

Кроме привилегий и иммунитетов, указанных в разделах 18 и 19, Генеральный директор Агентства, а также любые должностные лица, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям, в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей. Такие же привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы предоставляются, кроме того, заместителям Генерального директора или должностным лицам Агентства, имеющим эквивалентный ранг.

РАЗДЕЛ 21

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах Агентства, а не для их личной выгоды. Агентство имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов Агентства.

РАЗДЕЛ 22

Агентство постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

inmidades especificados en el artículo VII de este Acuerdo en la medida en que sean necesarios para el ejercicio eficaz de sus funciones.

SECCIÓN 19

Los funcionarios del Organismo estarán exentos de toda obligación de servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los Estados de los cuales sean nacionales, a los funcionarios del Organismo que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista redactada por el Director General del Organismo y aprobada por el Estado interesado.

En caso de que otros funcionarios del Organismo sean llamados al servicio nacional, el Estado interesado otorgará, a solicitud del Organismo, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

SECCIÓN 20

Además de los privilegios e inmidades especificados en las secciones 18 y 19, el Director General del Organismo, así como todo funcionario que actué en nombre de él durante su ausencia, gozará, como también su cónyuge y sus hijos menores, de los privilegios e inmidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos, a sus cónyuges y a sus hijos menores. Los mismos privilegios, inmidades, exenciones y facilidades se otorgarán a los Directores Generales Adjuntos y a los demás funcionarios del Organismo que tengan la misma categoría.

SECCIÓN 21

Los privilegios e inmidades se otorgan a los funcionarios únicamente en interés del Organismo y no en su beneficio personal. El Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

SECCIÓN 22

El Organismo cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Estados Miembros para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con los privilegios, inmidades y facilidades que se mencionan en este artículo.

Статья VII

ЭКСПЕРТЫ, КОМАНДИРУЕМЫЕ АГЕНТСТВОМ

РАЗДЕЛ 23

Эксперты (помимо должностных лиц, предусмотренных в статье VI), работающие в комитетах Агентства или находящиеся в командировках от Агентства, в том числе в качестве инспекторов согласно статье XII Устава Агентства и в качестве инспекторов по изучению проекта согласно статье XI Устава, будут пользоваться следующими привилегиями и иммунитетами (поскольку это необходимо для выполнения обязанностей, включая время, проведенное в поездках, связанных с работой в упомянутых комитетах или при командировке):

- a) Иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- b) Всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими при выполнении ими официальных функций, причем этот иммунитет сохранится независимо от того, перестают или нет указанные лица исполнять свои обязанности в комитетах или во время командировок от Агентства;
- c) Неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- d) При осуществлении связи с Агентством правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ;
- e) Такими же льготами в отношении валютных ограничений или ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) Такими же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

РАЗДЕЛ 24

Положения, содержащиеся в подпунктах *c* и *d* раздела 23, ни в коей мере не исключают принятия соответствующих мер безопасности, которые определяются соглашением между государством-участником настоящего Соглашения и Агентством.

РАЗДЕЛ 25

Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Агентства в интересах Агентства, а не для их личной выгоды. Агентство будет иметь право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного эксперту в любом

Artículo VII

EXPERTOS EN MISIONES DEL ORGANISMO

SECCIÓN 23

Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones del Organismo o en misiones de éste, inclusive misiones de inspección con arreglo al Artículo XII del Estatuto del Organismo y misiones encargadas de examinar proyectos con arreglo al Artículo XI del mismo Estatuto, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones :

- a) Inmunidad de detención o arresto personal o de embargo de su equipaje personal ;
- b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones del Organismo o de prestar sus servicios en misiones por cuenta del mismo ;
- c) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos ;
- d) El derecho de utilizar claves y de recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones con el Organismo ;
- e) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal ;
- f) Las mismas inmunidades y franquicias respecto de sus equipajes personales que se otorgan a los miembros de las misiones diplomáticas de rango equivalente.

SECCIÓN 24

Ninguna de las disposiciones de los párrafos *c* y *d* de la sección 23 podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre un Estado parte en este Acuerdo y el Organismo.

SECCIÓN 25

Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos del Organismo en interés del Organismo y no en beneficio personal. El Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que,

случае, когда, по мнению Агентства, такой иммунитет препятствует отправлению правосудия и если это можно сделать без ущерба для интересов Агентства.

Статья VIII

ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИВИЛЕГИЯМИ

РАЗДЕЛ 26

В случае, когда какое-либо государство-участник настоящего Соглашения находит, что имело место злоупотребление какой-либо привилегией или иммунитетом, предусматриваемыми настоящим Соглашением, между данным государством и Агентством проводятся консультации для того, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление, и, если это так, то изыскиваются пути для предупреждения повторения таких злоупотреблений. Если результаты таких консультаций оказываются неудовлетворительными для данного государства и Агентства, вопрос о том, произошло ли злоупотребление привилегией или иммунитетом, разрешается в соответствии с процедурой, предусмотренной разделом 34. В случае установления факта злоупотребления, государство-участник настоящего Соглашения, интересы которого затрагиваются в результате указанного злоупотребления, имеет право после уведомления об этом Агентства не предоставлять ему привилегии или иммунитета, явившихся предметом злоупотребления. Однако отказ в предоставлении привилегий или иммунитетов не должен служить препятствием к осуществлению основной деятельности Агентства или мешать Агентству в выполнении им своих основных функций.

РАЗДЕЛ 27

Представители государств-членов, участвующие в заседаниях, созываемых Агентством, при исполнении своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, а также должностные лица, предусмотренные в разделе I V), не высылаются по требованию территориальных властей стран, в которых они выполняют свои обязанности, по причине какой-либо деятельности, проводимой ими при выполнении своих служебных обязанностей. Однако в случае злоупотребления со стороны таких лиц привилегиями в связи с проживанием в данной стране путем действий в этой стране, не входящих в их служебные обязанности, правительство может потребовать выезда этих лиц из своей страны при условии, что:

- a) Представители государств-членов или лица, пользующиеся согласно разделу 20 иммунитетами, высылаются за пределы данной страны лишь согласно дипломатической процедуре, применяющейся к дипломатическим представителям, аккредитованным в данной стране;
- b) Приказ о высылке должностных лиц, к которым положения раздела 20 не применяются, отдается территориальными властями только по утверждении

a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjuicio de los intereses del Organismo.

Artículo VIII

ABUSO DE PRIVILEGIOS

SECCIÓN 26

Si un Estado parte en el presente Acuerdo estima que ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad otorgados en virtud del presente Acuerdo, se celebrarán consultas entre dicho Estado y el Organismo a fin de determinar si se ha producido tal abuso y, de ser así, tratar de evitar su repetición. Si tales consultas no dieran resultado satisfactorio para el Estado y para el Organismo, la cuestión de determinar si ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad se resolverá mediante un procedimiento establecido de acuerdo con lo dispuesto en la sección 34. Si se comprueba que se ha producido tal abuso, el Estado parte en el presente Acuerdo afectado por dicho abuso tendrá derecho, previa notificación al Organismo, a retirar, en sus relaciones con el Organismo, el privilegio o la inmunidad de que se haya abusado. Sin embargo, el retiro de los privilegios e inmunidades no debe perjudicar el desarrollo de las principales actividades del Organismo ni impedir que éste desempeñe sus funciones más importantes.

SECCIÓN 27

Los representantes de los Estados Miembros en las reuniones convocadas por el Organismo, mientras ejerzan sus funciones y durante su viaje de ida y vuelta al lugar de reunión, así como los funcionarios a que se refiere el párrafo v) de la sección 1, no serán obligados por las autoridades territoriales a abandonar el país en el cual ejerzan sus funciones, por razón de actividades realizadas por ellos con carácter oficial. No obstante, en caso de que alguna de dichas personas abusare del privilegio de residencia ejerciendo, en ese país, actividades ajenas a sus funciones oficiales, el Gobierno de tal país podrá obligarle a salir de él, sin perjuicio de las disposiciones siguientes :

- a) Los representantes de los Estados Miembros o las personas que disfruten de las inmunidades dispuestas en la sección 20, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en ese país ;
- b) En el caso de un funcionario a quien no sea aplicable la sección 20, las autoridades territoriales no ordenarán el abandono del país sino con la previa apro-

такового министром иностранных дел данной страны, причем это утверждение проводится лишь по консультации с Генеральным директором Агентства; по возбуждении дела о высылке какого-либо должностного лица Генеральный директор Агентства имеет право выступать от имени этого лица.

Статья IX

ПРОПУСКА

РАЗДЕЛ 28

Должностным лицам Агентства предоставляется право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, заключенными между Генеральным директором Агентства и Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций. Генеральный директор Агентства извещает все государства-участники настоящего Соглашения о каждом заключении с этой целью соглашения.

РАЗДЕЛ 29

Государства-участники настоящего Соглашения признают и принимают пропуски Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам Агентства, как законные документы для поездок.

РАЗДЕЛ 30

Заявления о выдаче виз, где таковые требуются от должностных лиц Агентства, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, рассматриваются по возможности в срочном порядке, когда эти заявления сопровождаются удостоверениями в том, что эти лица следуют по делам Агентства. Кроме того, таким лицам должны обеспечиваться льготные условия для быстрого передвижения.

РАЗДЕЛ 31

Льготные условия, сходные с предусмотренными в разделе 30, предоставляются экспертам и другим лицам, не имеющим пропусков Организации Объединенных Наций, но снабженных удостоверениями в том, что они следуют по делам Агентства.

РАЗДЕЛ 32

Генеральный директор, заместители Генерального директора и другие должностные лица, имеющие ранг не ниже начальника отдела Агентства, едущие с пропусками Организации Объединенных Наций по делам Агентства пользуются теми же льготами при совершении поездок, какие предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий.

bación del Ministro de Relaciones Exteriores de tal país, aprobación que sólo será concedida después de consultar con el Director General del Organismo ; y cuando se inicie un procedimiento de expulsión contra un funcionario, el Director General del Organismo tendrá derecho a intervenir por tal funcionario en el procedimiento que se siga contra el mismo.

Artículo IX

« LAISSEZ-PASSER »

SECCIÓN 28

Los funcionarios del Organismo tendrán derecho a hacer uso del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, de conformidad con los acuerdos administrativos que se concierten entre el Director General del Organismo y el Secretario General de las Naciones Unidas. El Director General del Organismo notificará a cada Estado parte en el presente Acuerdo las disposiciones administrativas que hayan sido concertadas.

SECCIÓN 29

Los Estados partes en el presente Acuerdo reconocerán y aceptarán como documentos válidos de viaje los *laissez-passer* de las Naciones Unidas concedidos a funcionarios del Organismo.

SECCIÓN 30

Las solicitudes de visados (cuando éstos sean necesarios) presentadas por funcionarios del Organismo portadores de un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, acompañadas de un certificado que acredite que viajan por cuenta del Organismo, serán atendidas lo más rápidamente posible. Por otra parte, se otorgarán a los portadores de *laissez-passer* facilidades para viajar con rapidez.

SECCIÓN 31

Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en la sección 30 a los expertos y demás personas que, sin poseer un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, sean portadores de un certificado que acredite que viajan por cuenta del Organismo.

SECCIÓN 32

El Director General, los Directores Generales Adjuntos y los demás funcionarios de categoría no inferior a la de Jefe de División del Organismo, que viajen por cuenta del Organismo provistos del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que los funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas.

Статья X

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

РАЗДЕЛ 33

Агентство устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

- a) Споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых Агентство является стороной;
- b) Споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо или какого-либо эксперта Агентства, которые в силу своего официального положения пользуются иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями разделов 21 или 25.

РАЗДЕЛ 34

Если стороны не согласились о другом методе урегулирования, то все разногласия, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, направляются в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда. Если разногласия возникают между Агентством и государством-членом, и стороны не пришли к какому-либо другому методу урегулирования, то запрашивается консультативное заключение по любому связанному с данным разногласием юридическому вопросу согласно статье 96 Устава Организации Объединенных Наций и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашения, заключенного между Организацией Объединенных Наций и Агентством. Заключение Суда признается сторонами решающим.

Статья XI

ТОЛКОВАНИЕ

РАЗДЕЛ 35

Положения настоящего Соглашения должны толковаться в свете тех функций, которые возложены на Агентство его Уставом.

РАЗДЕЛ 36

Положения настоящего Соглашения никоим образом не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены или могут быть позднее предоставлены каким-либо государством Агентству, ввиду нахождения в пределах территории этого государства Центральных учреждений или региональных отделений Агентства, или сотрудников, экспертов, материалов, оборудования и технических средств в связи с осуществляемыми Агентством проектами или его деятельностью, включая применение гарантий

Artículo X

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

SECCIÓN 33

El Organismo deberá prever procedimientos apropiados para la solución de :

- a) Las controversias a que den lugar los contratos, u otras controversias de carácter privado en las cuales sea parte el Organismo ;
- b) Las controversias en que esté implicado un funcionario o experto del Organismo, que por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si no se ha renunciado a dicha inmunidad conforme a las disposiciones de la sección 21 o de la sección 25.

SECCIÓN 34

A menos que, en un caso dado, las partes convengan en recurrir a otro modo de arreglo, toda diferencia que se origine en la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será remitida a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la Corte. Si surge una controversia entre el Organismo y un Estado Miembro y si ambas partes no se ponen de acuerdo sobre otro modo de arreglo, se solicitará una opinión consultiva sobre cualquier cuestión jurídica suscitada, con arreglo al Artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas, al Artículo 65 del Estatuto de la Corte y a las disposiciones correspondientes de los acuerdos concertados entre las Naciones Unidas y el Organismo. La opinión de la Corte será aceptada por las partes como decisiva.

Artículo XI

INTERPRETACIÓN

SECCIÓN 35

Las disposiciones del presente Acuerdo deben ser interpretadas tomando en consideración las funciones asignadas al Organismo por su Estatuto.

SECCIÓN 36

Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán ni menoscabarán en forma alguna los privilegios e inmunidades que un Estado haya concedido o pueda conceder al Organismo por estar en dicho Estado la Sede del Organismo o por haber en él oficinas regionales, funcionarios, expertos, materiales, equipo o instalaciones necesarios para los proyectos o actividades del Organismo, inclusive la aplicación de salvaguardias a un proyecto o arreglo del Organismo. El presente Acuerdo no se interpretará en el sentido de que prohíbe la celebración de otros acuerdos entre el Orga-

к проектам Агентства, или иные мероприятия. Предполагается, что настоящее Соглашение не препятствует заключению между Агентством и государствами-участниками настоящего Соглашения дополнительных соглашений, регулирующих положения настоящего Соглашения, расширяющих или ограничивающих предоставляемые им иммунитеты и привилегии.

РАЗДЕЛ 37

Настоящее Соглашение применяется так, чтобы не аннулировать и не умалять значения каких-либо положений Устава Агентства или каких-либо других прав и обязательств, которые Агентство может иметь, приобрести или принять на себя.

Статья XII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ 38

Настоящее Соглашение направляется всем государствам-членам Агентства для принятия. Соглашение считается принятым с момента передачи Генеральному директору документа о принятии и вступает в силу в отношении каждого государства-члена с даты вручения последним документа о принятии. Имеется в виду, что государство, от имени которого вручается документ о принятии, будет в соетоянии на основании собственного законодательства ввести в силу положения настоящего Соглашения. Генеральный директор передает заверенную копию настоящего Соглашения правительству каждого государства, которое состоит или впоследствии станет членом Агентства, и известит все государства-члены о сдаче каждого документа о принятии и о получении любого извещения о денонсации, предусмотренной разделом 39.

Государство-член может сделать оговорки к настоящему Соглашению. Оговорки могут быть сделаны только во время сдачи на хранение государством-членом документа о принятии, и Генеральный директор сразу же сообщает о них всем государствам-членам Агентства.

РАЗДЕЛ 39

Настоящее Соглашение остается в силе в отношении Агентства и каждого государства-члена, передавшего документ о принятии, до тех пор, пока это государство будет оставаться членом Агентства, или до тех пор, пока Советом управляющих не будет утверждено пересмотренное соглашение, и данное государство-член не станет стороной этого пересмотренного соглашения, при условии, что если государство-член направит извещение о денонсации Генеральному директору, настоящее Соглашение будет оставаться в силе для такого государства-члена в течение одного года после получения такого извещения Генеральным директором.

nismo y un Estado que lo haya suscrito, para adaptar las disposiciones del presente Acuerdo o para extender o limitar los privilegios e inmunidades que por el mismo se otorgan.

SECCIÓN 37

El presente Acuerdo no tendrá por sí mismo efectos abrogatorios o derogatorios sobre ninguna de las disposiciones del Estatuto del Organismo, ni sobre ningún derecho u obligación que, por otro respecto, pueda tener, adquirir o asumir el Organismo.

Artículo XII

DISPOSICIONES FINALES

SECCIÓN 38

El presente Acuerdo será comunicado a cada uno de los Estados Miembros del Organismo para que lo acepte. La aceptación se efectuará depositando en poder del Director General un instrumento de aceptación, y el Acuerdo entrará en vigor, con respecto a cada Estado Miembro, en la fecha en que se deposite el correspondiente instrumento de aceptación. Se da por supuesto que, cuando se deposite un instrumento de aceptación en nombre de un Estado, ese Estado podrá aplicar con arreglo a su propia legislación las disposiciones del presente Acuerdo. El Director General enviará una copia certificada del presente Acuerdo al Gobierno de cada Estado que actualmente sea Miembro del Organismo o que pase a serlo, y notificará a todos los Estados Miembros el depósito de cada instrumento de aceptación y el registro de cada notificación de denuncia a que se hace referencia en la sección 39.

Cualquier Estado Miembro podrá formular reservas respecto de este Acuerdo. El Estado Miembro sólo podrá formular estas reservas en el momento en que deposite el instrumento de aceptación y el Director General las comunicará inmediatamente a todos los Estados Miembros del Organismo.

SECCIÓN 39

El presente Acuerdo continuará en vigor entre el Organismo y todos los Estados Miembros que hayan depositado los instrumentos de aceptación, durante el tiempo que el Estado continúe siendo Miembro del Organismo, o hasta que la Junta de Gobernadores apruebe un texto revisado del Acuerdo y el Estado Miembro sea parte en este Acuerdo revisado, quedando entendido que si un Estado Miembro deposita una notificación de denuncia en poder del Director General, el presente Acuerdo dejará de estar en vigor en lo que respecta a dicho Estado un año después de que el Director General haya recibido dicha notificación.

РАЗДЕЛ 40

По требованию одной трети государств-участников настоящего Соглашения Совет управляющих Агентства должен обсудить желательность внесения к нему поправок. Поправки, одобренные Советом, вступают в силу после их принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной выше в разделе 3 8

SECCIÓN 40

A petición de un tercio de los Estados partes en este Acuerdo, la Junta de Gobernadores del Organismo examinará para su aprobación las enmiendas que se presenten al mismo. Las enmiendas aprobadas por la Junta entrarán en vigor al ser aceptadas con arreglo a lo dispuesto en la sección 38.

No. 5335

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
reciprocal abolition of visas. La Paz, 18 March 1960**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la sup-
pression réciproque des visas. La Paz, 18 mars 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5335. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LA PAZ, 18 MARCH 1960

I

*The Bolivian Minister of Foreign Relations and Culture
to Her Majesty's Ambassador at La Paz*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

La Paz, 18 de marzo de 1960

La Paz, 18 March 1960

Señor Embajador :

Your Excellency,

Con referencia a las gestiones iniciadas por el Gobierno de Vuestra Excelencia y realizadas en La Paz, con objeto de incrementar el intercambio turístico y facilitar los viajes entre Bolivia y el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno de Su Majestad Británica bajo los siguientes términos :

With reference to the negotiations initiated by your Excellency's Government and carried out in La Paz with the object of increasing the exchange of tourists and of facilitating travel between Bolivia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to inform your Excellency that my Government are prepared to conclude an Agreement with Her Britannic Majesty's Government in the following terms :

1.—Los nacionales bolivianos que poseen pasaporte válido podrán viajar libremente al Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin el requisito de obtención previa de visa.

(1) Bolivian nationals holding valid Bolivian passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

2.—Los súbditos británicos que poseen pasaporte válido que lleve en la cubierta

(2) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription

¹ Came into force on 17 April 1960, thirty days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

la inscripción « British Passport » y en la parte inferior, la inscripción « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » o « Jersey » o « Guernsey and its Dependencies » y en el interior, la cualificación de « British subject » o « British Subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies » podrán viajar libremente a Bolivia sin la obtención previa de visa y sin el requisito de obtener visa de salida.

3.—La abolición de visas en virtud del presente acuerdo no exime a los nacionales bolivianos y súbditos británicos que viajen al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y a Bolivia respectivamente, de la obligación de someterse a las leyes y disposiciones relativas al ingreso, permanencia (temporal o fija) y empleo u ocupación vigentes para extranjeros tanto en el Reino Unido como en Bolivia. Los viajeros que no satisfagan a las autoridades de inmigración en el cumplimiento de estas leyes y disposiciones podrán ser rechazados en su ingreso al país respectivo.

4.—Los nacionales bolivianos que viajen al Reino Unido y los súbditos británicos en posesión de los pasaportes tales como los definidos en el punto 2, establecidos en la República de Bolivia que viajen al exterior, para su reingreso al país, estarán eximidos de la respectiva visa.

5.—Los súbditos británicos que poseen pasaportes tales como los definidos en el punto 2 del presente acuerdo que viajen a Bolivia, y los nacionales bolivianos establecidos en el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man que viajen al exterior, para su reingreso estarán eximidos de cualquier visa.

6.—Las autoridades británicas y bolivianas competentes se reservan el derecho

“British Passport” at the top, and at the bottom the inscription “United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland” or “Jersey” or “Guernsey and its Dependencies”, and inside the description of the holder’s national status as “British subject” or “British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies”, or “British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies” shall be free to travel from any place whatever to Bolivia without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave Bolivia without obtaining an exit visa.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Bolivian nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man and to Bolivia from the necessity of complying with the United Kingdom and Bolivian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(4) Bolivian nationals travelling to the United Kingdom and British subjects resident in the Republic of Bolivia in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above and travelling outside Bolivia shall be exempt from the need to obtain a re-entry visa to Bolivia.

(5) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above travelling to Bolivia and Bolivian nationals resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man travelling outside these territories shall be exempt from any British re-entry visa requirement.

(6) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave

de negar el ingreso o permanencia en el país respectivo a personas que consideren indeseables, bajo los principios de política general de cada uno de los Gobiernos sobre la Materia.

7.—Los nacionales bolivianos que viajen a las posesiones británicas, territorios de ultra-mar, protectorados o territorios bajo mandato o administración, o los súbditos británicos que no posean pasaportes tales como los definidos en el punto 2, no estarán eximidos de la necesidad de obtener visa.

8.—Cualesquiera de los Gobiernos podrá suspender temporalmente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de orden público, y en tal caso, la suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por los conductos diplomáticos.

9.—El presente acuerdo entrará en vigencia a los treinta días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y podrá ser denunciado por cualesquiera de los dos Gobiernos por escrito, después de treinta días de su aviso previo.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia con el mismo tenor, serán consideradas como un convenio entre nuestros Gobiernos.

Hago propicia, &c.

Carlos M. GUILLEN

to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(7) Bolivian citizens travelling to British possessions, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship or British subjects not in possession of passports as defined in subparagraph (2) above shall not be exempt from the need of obtaining a visa.

(8) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(9) The present agreement shall enter into force thirty days after the date of this exchange of Notes and may be denounced by either Government subject to thirty day's notice in writing.

The present Note and your Excellency's reply in similar terms will be considered as placing on record the agreement of our Governments in this matter.

I avail, &c.

Carlos M. GUILLEN

II

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Bolivian Minister of Foreign Relations
and Culture*

BRITISH EMBASSY

La Paz, 18th March, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 18th March, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with what has been stipulated in the above transcribed Notes.

I avail, &c.

J. THYNE HENDERSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5335. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
CONCERNANT LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES
VISAS. LA PAZ, 18 MARS 1960

I

*Le Ministre des relations extérieures et de la culture de Bolivie à l'Ambassadeur de
Sa Majesté britannique à La Paz*

La Paz, le 18 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations engagées par le Gouvernement de Votre Excellence — et menées à La Paz en vue d'accroître l'échange de touristes et de faciliter les déplacements entre la Bolivie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique un accord ainsi conçu :

1. Les ressortissants boliviens titulaires d'un passeport valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

2. Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances), et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject » (sujet britannique), « British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen des îles et des colonies du Royaume-Uni), seront libres de se rendre, en Bolivie, sans avoir à obtenir de visa au préalable et de quitter la Bolivie sans avoir à obtenir de visa de sortie.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1960, trente jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

3. L'exemption de visa prévue au présent Accord ne dispense pas les ressortissants boliviens et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man d'une part, et en Bolivie d'autre part, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques ou boliviens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration qu'elles satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Les ressortissants boliviens qui se rendent dans le Royaume-Uni et les sujets britanniques munis de l'un des passeports définis au paragraphe 2, qui résident dans la République de Bolivie et voyagent hors de Bolivie seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer en Bolivie.

5. Les sujets britanniques munis de l'un des passeports définis au paragraphe 2 du présent Accord qui se rendent en Bolivie et les ressortissants boliviens qui résident dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man et voyagent hors de ces territoires seront dispensés de tout visa pour y rentrer.

6. Les autorités britanniques et boliviennes compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le pays aux personnes qu'elles jugent indésirables d'après les principes de politique générale de chaque Gouvernement applicables en la matière.

7. Les ressortissants boliviens qui se rendent dans des possessions, des territoires d'outre-mer, des protectorats ou des territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni, et les sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis au paragraphe 2, ne seront pas dispensés de l'obligation d'obtenir un visa.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement les dispositions précédentes, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension devra être notifiée inimmédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

9. Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes et pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de trente jours.

La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues seront considérées comme un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis, etc.

Carlos M. GUILLEN

N° 5335

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Paz au Ministre des relations extérieures
et de la culture de Bolivie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Paz, le 18 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 mars 1960, dont le texte est rédigé comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Je saisis, etc.

J. THYNE HENDERSON

No. 5336

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with schedule) for air services between and
beyond their respective territories. Signed at Prague,
on 15 January 1960**

Official texts : English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Prague,
le 15 janvier 1960**

Textes officiels anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5336. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRAGUE, ON 15 JANUARY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Czechoslovak Republic, the Ministry of Transport—Aviation Department and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry of Transport—Aviation Department or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

¹ Came into force on 15 January 1960 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5336. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA O LETECKÝCH DOPRAVNÍCH SLUŽBÁCH MEZI JEJICH ZEMĚMI A PŘES JEJICH ÚZEMÍ

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku,

jsouce smluvními stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,

přejíce si uzavřít dohodu, jež by doplnila uvedenou Úmluvu, za účelem zřízení leteckých dopravních služeb mezi jejich zeměmi a přes jejich území,

dohodly se na tomto :

Článek 1

Pro účely této Dohody, nebude-li souvislost vyžadovat jinak :

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje všechny přílohy, přijaté podle článku 90 této Úmluvy a všechny doplňky příloh nebo Úmluvy podle jejího článku 90 a 94 ;
- (b) výraz „letecké úřady“ znamená, pokud jde o Československou republiku, ministerstvo dopravy—letecký odbor a kterékoliv osoby nebo orgány, oprávněné k vykonávání jakýchkoliv funkcí, jež v současné době vykonává uvedené ministerstvo dopravy—letecký odbor, nebo podobných funkcí a pokud jde o Spojené království, znamená ministra letectví a kterékoliv osoby nebo orgány, oprávněné k provádění jakýchkoliv funkcí, jež v současné době vykonává ministr, nebo podobných funkcí ;
- (c) výraz „ustanovený letecký dopravní podnik“ označuje letecký dopravní podnik, který bude určen písemným vyrozuměním jedné smluvní strany druhé smluvní straně podle článku 3 této Dohody k provozování leteckých dopravních služeb na linkách uvedených v tomto oznámení ;

- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing, air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to operate through the airspace above the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

¹ See p. 222 of this volume.

- (d) výraz „území“ pokud se tím rozumí stát, znamená pozemní oblasti a přilehlé k nim pobřežní vody podléhající svrchovanosti, suzerenitě, ochraně nebo poručenské správě tohoto státu ;
- (e) výrazy „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“ „letecký dopravní podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ mají význam určený jim článkem 96 Úmluvy.

Článek 2

(1) Každá ze smluvních stran uděluje druhé smluvní straně práva, uvedená v této Dohodě, za účelem zřízení leteckých dopravních služeb na linkách stanovených v příslušném oddílu připojeného Seznamu linek (dále nazývaných „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“).

(2) Ve shodě s ustanoveními této Dohody budou letecké dopravní podniky, určené každou z obou smluvních stran, požívat při provozování dohodnuté služby na stanovené lince těchto výsad :

- (a) konat lety vzdušným prostorem nad územím druhé smluvní strany ;
- (b) přistávat na uvedeném území pro neobchodní účely ; a
- (c) přistávat na uvedeném území v místech, stanovených pro příslušnou linku v Seznamu linek této Dohody, za účelem vykládání a nakládání v mezinárodním dopravním styku cestujících, zboží a pošty.

(3) Žádné ustanovení odstavce 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že leteckým dopravním podnikům jedné smluvní strany se dává výsada naložit na území druhé smluvní strany cestující, zboží nebo poštu, přepravované za úplatu nebo nájemné a určené do jiného místa na území této druhé smluvní strany.

Článek 3

(1) Každá ze smluvních stran bude mít právo písemně označit druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých dopravních podniků, jež budou provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách.

(2) Po obdržení tohoto označení vydá druhá smluvní strana neprodleně takto ustanovenému leteckému dopravnímu podniku nebo leteckým dopravním podnikům v souladu s ustanoveními odstavce 3 a 4 tohoto článku potřebné provozní oprávnění.

(3) Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby jim letecký dopravní podnik, ustanovený druhou smluvní stranou, prokázal, že je s to splnit podmínky, stanovené zákony a nařízeními, jež jsou obvykle a přiměřeně aplikovány těmito leteckými úřady ve shodě s ustanoveními Úmluvy o provozu mezinárodních obchodních leteckých služeb.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline ; provided that this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine), shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party on entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 5

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those air-

(4) Každá ze smluvních stran bude mít právo odmítnout ustanovení leteckého dopravního podniku a odejmout nebo odvolat leteckému dopravnímu podniku výsady uvedené v odstavci 2 článku 2 této Dohody, nebo podrobit užívání těchto výsad leteckým dopravním podnikem takovým podmínkám, jež bude považovat za nutné v případě, kdy není přesvědčena o tom, že podstatná, část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží smluvní straně, která ustanovuje letecký dopravní podnik, nebo jejím státním příslušníkům ; při tom se předpokládá, že tohoto práva bude použito pouze po předchozím jednání s druhou smluvní stranou,

(5) Takto ustanovený a oprávněný letecký dopravní podnik může začít provozovat dohodnuté služby kdykoliv po splnění ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku za předpokladu, že k provozu služby nedojde dříve, dokud nenabudou platnosti sazby stanovené pro tuto službu v souladu s článkem 7 této Dohody.

(6) Každá ze smluvních stran bude mít právo pozastavit leteckému dopravnímu podniku užívání výsad uvedených v odstavci 2 článku 2 této Dohody nebo podrobit užívání těchto výsad leteckým dopravním podnikem takovým podmínkám, jež bude považovat za nutné ve všech případech, kdy letecký dopravní podnik se nebude řídit zákony nebo nařízeními smluvní strany, jež tyto výsady poskytuje, nebo jiným způsobem nebude plnit podmínky předepsané touto Dohodou ; při tom se předpokládá, že tohoto práva bude použito pouze po předchozím jednání s druhou smluvní stranou, nebude-li okamžité zastavení nebo uložení podmínek nutné, aby se zabránilo dalšímu porušování zákonů a nařízení.

Článek 4

(1) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, vztahující se na jejím území na přilet a odlet letadel používaných v mezinárodním letectví, nebo vztahující se na provoz a létání těchto letadel na jejím území budou platit pro letadla ustanoveného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany.

(2) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, vztahující se na přilet a odlet cestujících, posádky nebo nákladu letadel na její území a z jejího území (například nařízení týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních pasů, cla a karantény) platí pro cestující, posádku a zboží letadel ustanovených leteckých dopravních podniků druhé smluvní strany při přiletu a odletu nebo pobytu na území první smluvní strany.

Článek 5

(1) Pokud jde o pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklou výstroj a palubní zásoby, které budou dovezeny nebo vzaty na palubu letadla na území jedné smluvní strany druhou smluvní stranou nebo podnikem či podniky jí ustanovenými nebo z jejich pověření a které jsou určeny výhradně pro potřebu

lines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

(3) Fuel, lubrication oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airlines.

(4) The supplies exempted under the provisions of paragraph (1) of this Article may not be discharged without consent of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If they cannot be used or consumed they shall be re-exported within the required period and in the meantime they shall remain at the disposal of the designated airline but under the supervision of the Customs Authorities.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that

letadel těchto podniků, bude první strana postupovat v otázce cel, kontrolních poplatků nebo jiných podobných daní či místních poplatků tímto způsobem :

- (a) pohonné hmoty a mazací oleje, jež zůstanou na palubě letadla na letišti, na kterém naposledy přistanou před opuštěním uvedeného území, jsou prosty poplatků ;
- (b) s pohonnými hmotami a mazacími oleji, jež nejsou zahrnuty pod bodem (a) a náhradními součástkami, obvyklou leteckou výstrojí a palubními zásobami se bude nakládat neméně výhodně než s podobnými zásobami, dovezenými na toto území nebo vzatými tam na palubu letadla a určenými pro potřebu letadel národního leteckého dopravního podniku první smluvní strany nebo cizího leteckého dopravního podniku, provádějícího mezinárodní letecké dopravní služby a požívajícího nejvyšších výhod.

(2) Postup stanovený v odstavci 1 tohoto článku bude dodržen navíc a bez újmy závazků, které je každá smluvní strana povinna poskytnout podle článku 24 Úmluvy.

(3) Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a palubní zásoby, jichž se používá při provozu dohodnutých služeb, mohou být uskladněny na letištích, používaných ustanovenými leteckými dopravními podniky.

(4) Zásoby, osvobozené od poplatků podle ustanovení odstavce (1) tohoto článku nesmí být vyloženy z letadla bez souhlasu celních úřadů příslušné smluvní strany. Kdyby tyto věci nemohly být použity nebo spotřebovány, musí být znovu vyvezeny v předepsané době. Dokud nebudou znovu vyvezeny, zůstanou k dispozici ustanoveného leteckého dopravního podniku, avšak pod dozorem celních úřadů.

Článek 6

(1) Letecké dopravní podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou možnost provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách mezi svými zeměmi.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou letecké dopravní podniky každé ze smluvních stran přihlížet k zájmu leteckých dopravních podniků druhé smluvní strany tak, aby nezasáhly nevhodným způsobem do služeb, jež tyto letecké dopravní podniky zajišťují na týchž linkách, ať již celých nebo jejich částech.

(3) Dohodnuté služby, poskytované ustanovenými leteckými dopravními podniky smluvních stran budou v úzkém souladu s veřejnými požadavky, kladenými na dopravu na stanovených linkách a jejich přednostním cílem bude, aby při přiměřeném vytížení poskytly takovou kapacitu, jež by uspokojila běžné a rozumně předvídané požadavky dopravy cestujících, zboží a pošty z území smluvní strany, jež ustanovila letecký dopravní podnik, nebo určených pro toto území. Opatření pro dopravu cestujících, zboží a pošty, jak nakládaných, tak i vykládaných v mlstech přistání na stanovených linkách na území jiných států než toho, který ustanovil

designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 12 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

(1) The designated airlines of the United Kingdom shall be free to remit all surplus earnings to their head office in sterling at the official rate of exchange at the day of payment.

letecký dopravní podnik, budou provedena ve shodě se všeobecnými zásadami, podle nichž má být kapacita v souladu :

- (a) s požadavky na přepravu na území a z území smluvní strany, jež ustanovila letecký dopravní podnik ;
- (b) s požadavky na přepravu v oblasti, již letecký dopravní podnik prolétává po přihlídnutí k jiným dopravním službám, zavedeným leteckými dopravními podniky států zahrnutých v této oblasti ; a
- (c) s požadavky provozu na průletových leteckých linkách.

Článek 7

(1) Sazby za všechny dohodnuté služby budou stanoveny v přiměřené výši s patřičným přihlídnutím ke všem směrodatným činitelům včetně provozních nákladů, přiměřeného zisku, charakteristiky služeb (například rychlosti a úrovně péče o cestující) a k sazbám jiných leteckých dopravních podniků za kterýkoliv úsek stanovené linky. Tyto sazby budou určeny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Sazby, uvedené v odstavci (1) tohoto článku, spolu s výši provizí zástupců související se sazbami budou pokud možno dohodnuty mezi příslušnými ustanovenými leteckými dopravními podniky pro každou stanovenou linku, no poradě s ostatními leteckými dopravními podniky provozujícími lety na této celé lince nebo její části. Bude-li to možné, uskuteční se taková dohoda prostřednictvím systému pro stanovení sazeb Mezinárodního sdružení leteckých dopravců. Takto dohodnuté sazby budou podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

(3) Nemohou-li se ustanovené letecké dopravní podniky dohodnout na kterékoliv z těchto sazeb, nebo nebude-li z nějakého jiného důvodu dosaženo dohody o sazbě v souladu s ustanoveními odstavce (2) tohoto článku, pokusí se o dohodu o určení sazby letecké úřady smluvních stran.

(4) Nedohodnou-li se letecké úřady na schválení jakékoliv sazby, předložené jim podle odstavce (2) tohoto článku nebo na určení jakékoliv sazby podle odstavce (3), bude spor řešen ve shodě s ustanoveními článku 12 této Dohody.

(5) Sazba, s níž nesouhlasí letecké úřady kterékoliv ze smluvních stran, vstoupí v platnost jen podle ustanovení odstavce (3) článku 12 této Dohody.

(6) Sazby, jež byly určeny v souladu s ustanoveními tohoto článku, zůstanou v platnosti až do zavedení nových sazeb ve shodě s ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

(1) Ustanovené letecké dopravní podniky Spojeného království budou moci převádět všechny nadbytečné výdělků svému ústředí v librách sterlinků podle oficiálního kurzu platného v den platby.

(2) The designated airlines of the Czechoslovak Republic shall be free to remit all surplus earnings to their head office in sterling.

(3) Such surpluses shall be freely remittable and not subject to any kind of taxation or any other restriction.

(4) Intending passengers shall be free, when buying tickets in either the United Kingdom or the Czechoslovak Republic to fly by either United Kingdom or Czechoslovak airlines ; this principle shall apply also to cargo.

Article 9

The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial staff as may be necessary for the operation of the agreed services. These persons shall have the freedom of action reasonably required to carry out their normal duties.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information necessary for such a review.

Article 11

There shall be direct contact and consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within

(2) Ustanovené letecké dopravní podniky Československé republiky budou moci převádět všechny nadbytečné výdělků svému ústředí v librách sterlinků.

(3) Tyto přebytky bude možno volně převádět a nebudou podrobeny žádnému zdanění nebo jinému omezení.

(4) Cestující budou při nákupu letenek v Československé republice nebo ve Spojeném království mít možnost volby mezi použitím letadel dopravního podniku Československa nebo Spojeného království; tato zásada se bude vztahovat i na zboží.

Článek 9

Ustanovené letecké dopravní podniky jedné smluvní strany budou mít právo udržovat na území druhé smluvní strany takový technický a obchodní personál, jakého je třeba k provozu dohodnutých služeb. Tyto osoby budou mít volnost jednání přiměřenou k plnění svých běžných povinností.

Článek 10

Letecké úřady kterékoliv z obou smluvních stran poskytnou leteckým úřadům druhé smluvní strany na jejich žádost periodické nebo jiné statistické údaje v rozsahu, jakého je třeba k získání přehledu o kapacitě poskytované při provozu dohodnutých služeb ustanovenými leteckými dopravními podniky první smluvní strany. Údaje budou zahrnovat všechny informace nutné pro takový přehled.

Článek 11

Letecké úřady smluvních stran budou podle potřeby v přímém styku a budou se konzultovat vzájemně v zájmu úzké spolupráce ve všech otázkách týkajících se plnění této Dohody.

Článek 12

(1) Dojde-li mezi smluvními stranami ke sporu, týkajícímu se výkladu nebo provádění této Dohody, budou smluvní strany především usilovat o jeho řešení cestou jednání.

(2) Nedosáhnou-li smluvní strany řešení cestou jednání, může být na žádost kterékoliv z obou smluvních stran spor předložen k rozhodnutí tribunálu, složenému ze tří rozhodčích, přičemž každá smluvní strana jmenuje jednoho a oba takto jmenovaní rozhodčí ustanoví třetího. Každá smluvní strana jmenuje rozhodčího ve lhůtě šedesáti dnů ode dne, kdy obdržela od druhé smluvní strany diplomatickou nótu žádající o arbitráž a třetí rozhodčí bude ustanoven během dalších šedesáti dnů. Nebude-li kterákoliv z obou smluvních stran ve stanovené době jmenovat rozhodčího, nebo nebude-li ve stanovené době určen třetí rozhodčí může kterákoliv smluvní strana

the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended by agreement between the Contracting Parties so as to conform with the provisions of such convention.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 13 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Praha this 15th day of January, 1960, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Paul GREY

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Karel STEKL

požádat předsedu Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby ustanovil rozhodčího nebo více rozhodčích dle potřeby.

(3) Smluvní strany se zavazují podřídit se všem rozhodnutím podle odstavce (2) tohoto článku.

Článek 13

(1) Bude-li jedna ze smluvních stran považovat za žádoucí provést změnu kteréhokoli ustanovení této Dohody, nabude tato změna účinnosti, dohodnou-li se na ní smluvní strany, výměnou nót o jejím schválení.

(2) V případě uzavření jakékoliv všeobecné mnohostranné úmluvy, týkající se letecké dopravy, závazné pro obě smluvní strany, bude po dohodě mezi smluvními stranami tato Dohoda pozměněna tak, aby byla v souladu s ustanoveními takové úmluvy.

Článek 14

Každá z obou smluvních stran může kdykoliv zaslat oznámení výpovědi druhé straně, hodlá-li vypovědět tuto Dohodu. Toto oznámení výpovědi bude zároveň sděleno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Je-li taková výpověď dána, pozbývá tato Dohoda účinnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení výpovědi, nebude-li výpověď po dohodě zrušena před uplynutím tohoto období. Nepotvrdí-li druhá smluvní strana přijetí oznámení výpovědi, bude se mít za to, že je obdržela čtrnáct dní poté, co Mezinárodní organizace pro civilní letectví přijala oznámení o výpovědi.

Článek 15

Tato Dohoda a jakákoliv výměna nót podle článku 13 bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 16

Tato Dohoda nabývá účinnosti dnem podpisu.

NA DŮKAZ TOHO zástupci, řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Praze, dne 15. ledna 1960 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :

Karel STEKL

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irsku :

Paul GREY

SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the
United Kingdom (in both directions)*

London-Prague

SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic
of Czechoslovakia (in both directions)*

Prague-London

SEZNAM LINEK

ODDÍL I

Linky, na nichž budou provozovány lety ustanoveným leteckým dopravním podnikem nebo podniky Spojeného království (oběma směry)

Londýn-Praha

ODDÍL II

Linky, na nichž budou provozovány lety ustanoveným leteckým dopravním podnikem nebo podniky Československé republiky (oběma směry)

Praha-Londýn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5336. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 15 JANVIER 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République tchécoslovaque, du Ministère des transports — Département de l'aviation civile — et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère des transports — Département de l'aviation civile — ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1960 par signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

¹ Voir p. 231 de ce volume.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, étant entendu que ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord d'aéronefs (tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine), s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 5

1. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et

destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

2. Le régime précisé au paragraphe 1 du présent article s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

3. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'exploitation des services convenus pourront être entreposés dans les aéroports desservis par les entreprises désignées.

4. Les approvisionnements bénéficiant d'une exemption aux termes du paragraphe 1 du présent article ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de la Partie contractante intéressée. S'ils ne peuvent être utilisés ni consommés ils seront réexportés dans les délais requis et, dans l'intervalle, ils resteront à la disposition de l'entreprise désignée mais sous la surveillance des autorités douanières.

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adoptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondante à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entre-

prise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (tels que les standards de vitesse et de confort) et de tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 12 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

1. Les entreprises désignées par le Royaume-Uni seront libres de transférer à leur siège la totalité de leurs recettes excédentaires, en livres sterling, au taux de change officiel en vigueur au jour du transfert.

2. Les entreprises désignées par la République tchécoslovaque seront libres de transférer à leur siège la totalité de leurs recettes excédentaires, en livres sterling.

3. Ces excédents seront librement transférables et ne seront soumis à aucun impôt ni à aucune restriction.

4. Les passagers auront la possibilité, en achetant leur billet soit au Royaume-Uni soit dans la République tchécoslovaque, de choisir une entreprise britannique ou une entreprise tchécoslovaque ; il en sera de même pour les marchandises.

Article 9

Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes auront le droit d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services convenus. Ce personnel jouira de la liberté d'action raisonnablement requise pour s'acquitter de ses fonctions normales.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus à cette fin.

Article 11

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se tiendront en contact et se consulteront en tant que de besoin pour assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau

délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les deux Parties s'entendront pour modifier le présent Accord et le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 13, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Prague, le 15 janvier 1960, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Paul GREY

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

Karel STEKL

TABLEAU

SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni
(dans les deux sens)*

Londres-Prague

SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République tchécoslovaque
(dans les deux sens)*

Prague-Londres

No. 5337

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Agreement on agriculture (with annex). Signed at London,
on 8 April 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'agriculture (avec annexe). Signé à
Londres, le 8 avril 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5337. AGREEMENT¹ ON AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNEMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 8 APRIL 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark ;

Having regard to the provisions of Article 23 of the Convention of 4th January, 1960 establishing the European Free Trade Association² (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Desiring to give effect to the conclusions reached at a meeting held at London in July, 1959 between representatives of the Governments of the United Kingdom and of Denmark ;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the United Kingdom shall reduce and eliminate the customs duty imposed under and by virtue of the Import Duties Act, 1958, on the import into the United Kingdom of the goods listed below consigned from Denmark in accordance with the following timetable :

Ex : 02.06

Bacon, not canned or bottled	To be reduced by 50 % on 1st July, 1960 To be eliminated on 1st July, 1961
------------------------------	---

Ex : 16.02

Canned meat consisting wholly of ground or chopped pork with or without curing or seasoning ingredients or farinaceous fillers	To be reduced by 50 % on 1st July, 1960 To be eliminated on 1st July, 1961
--	---

Ex : 04.04

Blue veined cheese	To be eliminated on 1st July, 1960
--------------------	---------------------------------------

Ex : 04.02

Canned cream	To be eliminated on 1st July, 1960
--------------	---------------------------------------

¹ Came into force on 3 May 1960, the date of the entry into force of the Convention establishing the European Free Trade Association, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5337. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À L'AGRICULTURE. SIGNÉ À LONDRES, LE 8 AVRIL 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Vu les dispositions de l'article 23 de la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre-échange² (ci-après dénommée « la Convention »),

Désireux de donner effet aux conclusions auxquelles sont parvenus des représentants des Gouvernements du Royaume-Uni et du Danemark lors d'une réunion qui s'est tenue à Londres en juillet 1959,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni réduira ou supprimera aux dates suivantes les droits de douane établis en vertu de la loi de 1958 sur les droits de douane, frappant l'entrée au Royaume-Uni des marchandises en provenance du Danemark énumérées ci-après :

N° 02.06

Lard, non contenu en récipients clos	Réduction de 50 pour 100 au 1 ^{er} juillet 1960 Suppression le 1 ^{er} juillet 1961
--------------------------------------	--

N° 16.02

Viande de conserve pur porc, hachée, pouvant ou non être salée, assaisonnée, ou additionnée de farineux	Réduction de 50 pour 100 le 1 ^{er} juillet 1960 Suppression le 1 ^{er} juillet 1961
---	--

N° 04.04

Fromage bleu	Suppression le 1 ^{er} juillet 1960
--------------	---

N° 04.02

Crème en conserve	Suppression le 1 ^{er} juillet 1960
-------------------	---

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1960, date de l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

(2) The above-mentioned reductions and eliminations of duties shall apply only to goods which are of Area origin in accordance with Article 4 of the Convention and shall be subject to the provisions in Article 7 of the Convention relating to drawback.

Article 2

The Government of the United Kingdom, whilst reserving the right to carry out their obligations to producers in the United Kingdom, and in particular those arising from existing legislation in the United Kingdom, recognise the traditional nature of trade relations between Denmark and the United Kingdom and declare their intention not to adopt policies likely to deny Danish producers the opportunity to maintain their market in the United Kingdom for commodities of concern to them or to share in any increase in the United Kingdom market for these products.

Article 3

The Government of the United Kingdom, whilst reserving the right to determine annually the guaranteed prices for pigs, with due regard *inter alia* to changes in costs, undertake not to adopt a policy in relation to subsidies, which would render nugatory the opportunity given to Danish producers in the United Kingdom as the result of the removal of the bacon tariff as provided under this Agreement.

Article 4

The Contracting Governments recognise that industries in each country engaged in trade with the other may be materially injured by the competition of dumped or subsidised exports from third countries. If after consultation it is established that such injury is caused or threatened, the Contracting Governments should consider taking action consistent with their own legislation and with their international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury; any matters arising in this connection should be dealt with as expeditiously as possible.

Article 5

The present Agreement is concluded under the terms of paragraph 1 of Article 23 of the Convention. It shall be understood to give full effect to the intention of the Agreed Statement by the United Kingdom and Danish Ministers issued at London on 8th July, 1959, the text of which is annexed¹ to the present Agreement.

¹ See p. 238 of this volume.

2) Les réductions et suppressions ci-dessus ne s'appliqueront qu'aux marchandises originaires de la zone au sens de l'article 4 de la Convention et seront soumises aux dispositions de l'article 7 de la Convention relatif à la ristourne des droits de douane.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en se réservant le droit de remplir ses obligations à l'égard des producteurs du Royaume-Uni et, notamment, celles qui découlent de la législation en vigueur au Royaume-Uni, reconnaît le caractère traditionnel des relations commerciales entre le Danemark et le Royaume-Uni et affirme son intention de ne pas suivre une politique qui risquerait d'enlever aux producteurs danois la possibilité de conserver au Royaume-Uni leurs débouchés pour les marchandises qui les intéressent ou de bénéficier de tout accroissement des débouchés de ces produits au Royaume-Uni.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en se réservant le droit de déterminer chaque année le prix garanti des porcs compte dûment tenu, notamment, des variations des coûts, s'engage à ne pas suivre une politique de subventions qui enlèverait toute valeur aux avantages donnés, au Royaume-Uni, aux producteurs danois, par la suppression des droits sur le lard prévue au présent Accord.

Article 4

Les Gouvernements contractants reconnaissent que les industries de chaque pays commerçant avec l'autre peuvent subir un dommage matériel du fait de la concurrence d'exportations en provenance de pays tiers qui pratiquent une politique de dumping ou de subventions. Si, après consultation, l'existence ou le risque de ce dommage se trouve reconnu, les Gouvernements contractants envisageront de prendre des mesures, compatibles avec leur propre législation et avec leurs obligations internationales, pour réparer ou prévenir le dommage ; toutes questions qui se poseront à ce propos seront traitées le plus promptement possible.

Article 5

Le présent Accord est conclu au titre du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention. Il doit être interprété comme donnant leur plein effet aux intentions exprimées dans la Déclaration commune des Ministres du Royaume-Uni et du Danemark, faite à Londres le 8 juillet 1959, et dont le texte est joint en annexe ¹ au présent Accord.

¹ Voir p. 239 de ce volume.

Article 6

The operation of this Agreement shall be the subject of periodic examinations. The Contracting Governments shall consult on any particular difficulties which may arise out of its implementation.

Article 7

For the purposes of the present Agreement the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Convention enters into force, and shall continue in force as long as the Convention applies both to the United Kingdom and Denmark.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the Eighth day of April, 1960 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
Selwyn LLOYD

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
STEENSEN-LETH

ANNEX

AGREED STATEMENT BY UNITED KINGDOM
AND DANISH MINISTERS ISSUED AT LONDON ON 8TH JULY, 1959

In preparation for the meeting on 20th July when the Ministers of the seven countries of the Stockholm Group will consider whether to establish free trading arrangements within the Group, Danish and United Kingdom Ministers met in London on 6th, 7th and 8th July. The Danish Ministers were Mr. Krag, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Skytte, Minister of Agriculture. The United Kingdom Ministers were Mr. Maudling, Paymaster-General, and Mr. Hare, Minister of Agriculture. The Ministers discussed the problem of trade in agricultural products bearing in mind the need for reasonable reciprocity for agricultural exporters within the Group. Similar discussions were taking place between Denmark and other members of the Stockholm Group.

The Danish Ministers asked that the United Kingdom Government should give undertakings about their import and support policy in respect of those agricultural products in which Denmark has an export interest. These undertakings should provide safeguards against frustration of the objectives of any agreement concluded between Denmark and the United Kingdom including any specific tariff concessions contained

Article 6

L'application du présent Accord fera l'objet d'examens périodiques. Les Gouvernements contractants se consulteront sur toutes difficultés particulières qui résulteraient de son exécution.

Article 7

Aux fins du présent Accord, le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et le restera tant que la Convention continuera à s'appliquer au Royaume-Uni et au Danemark.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, en langue anglaise, le 8 avril 1960.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
STEENSEN-LETH

ANNEXE

DÉCLARATION COMMUNE DES MINISTRES DU ROYAUME-UNI
ET DU DANEMARK, FAITE À LONDRES, LE 8 JUILLET 1959

En vue de préparer la réunion du 20 juillet, où les Ministres des sept pays du Groupe de Stockholm décideront s'il y a lieu d'instituer des mesures de libre-échange entre ces pays, des Ministres du Danemark et du Royaume-Uni se sont rencontrés à Londres les 6, 7 et 8 juillet. Étaient présents : pour le Danemark, M. Krag, Ministre des affaires étrangères et M. Skytte, Ministre de l'agriculture ; pour le Royaume-Uni, M. Maudling, Ministre du Trésor et M. Hare, Ministre de l'agriculture. Les Ministres ont examiné le problème du commerce des produits agricoles, compte tenu de la nécessité d'établir une réciprocité raisonnable entre les exportateurs agricoles des pays du Groupe. Des entretiens analogues avaient lieu entre le Danemark et les autres membres du Groupe de Stockholm.

Les Ministres danois ont demandé au Gouvernement du Royaume-Uni de prendre des engagements relatifs à sa politique d'importation et de subventions en ce qui concerne les produits agricoles dont l'exportation intéresse le Danemark. Ces engagements devraient permettre de garantir qu'il ne serait pas nuis obstacle à la réalisation des fins d'accords conclus entre le Danemark et le Royaume-Uni, le cas échéant en matière d'abaissement

therein. Furthermore they asked that any agreement between the two countries should facilitate freer and increased trade in agricultural products by opening to Danish producers increased opportunities in the United Kingdom market.

The United Kingdom Ministers referred to their obligations to home producers and particularly to those arising from the 1947 and 1957 Agriculture Acts, by which they are bound. The United Kingdom Government, recognising the traditional nature of the trade relations between Denmark and the United Kingdom, did not intend to adopt policies likely to deny Danish producers the opportunity to maintain their market in the United Kingdom for commodities of concern to them or to share in any increase in the United Kingdom market for those products.

Further the United Kingdom Ministers undertook to recommend to their colleagues that, as part of the proposed arrangements within the Stockholm Group, the United Kingdom tariff on imports of the following products from Denmark and the other members of the Group should be abolished according to the following timetable.*

Bacon and canned pork luncheon meat†

Reduction of 50 % on 1st July, 1960.

50 % on 1st July, 1961.

Blue Veined Cheese }
Canned Cream }

To be abolished on 1st July, 1960.

Danish Ministers asked for a statement of the United Kingdom Government's policy regarding the production of pigmeat, eggs and milk. United Kingdom Ministers replied that on eggs, milk and pigmeat it is the Government's objective that production should be more economic. On the volume of the output of eggs, the Government's policy continues to be that less eggs should be produced, as was stated in the White Paper Cmnd. 696 of March, 1959. On milk the United Kingdom Ministers recalled that both in 1958 and 1959, at the time of the annual price reviews, the policy had been that less milk than was then in prospect should be produced. The Government's policy continues to be that producers of milk in the United Kingdom should not in general be encouraged to produce more milk than is required for the liquid milk market, after allowing for a sufficient reserve to ensure that the market is adequately supplied throughout the year. It is also the Government's policy that increased consumption of liquid milk should be encouraged. On pigmeat the Government's policy continues to be as stated in the 1958 and 1959 White Papers.

Danish Ministers also asked for an undertaking that the removal of the United Kingdom tariff on bacon would not be frustrated by subsidies. United Kingdom Ministers reserved their right to determine annually the guaranteed prices for pigs, with due regard *inter alia* to changes in costs. But they agreed to recommend that subsidy policy should

* For planning purposes it is assumed that the first tariff reductions under any free trade arrangements agreed between the Stockholm Group countries will take place on 1st July 1960.

† Definition of canned pork luncheon meat ; *Tariff Subheadings* 16.02 (c) (1) (b) (i) and (iii) :

Canned meat consisting wholly of ground or chopped pork with or without curing or seasoning ingredients or farinaceous fillers.

des droits de douane. En outre, ils ont demandé que tout accord conclu entre les deux pays facilite un échange plus libre et plus large des produits agricoles, en ouvrant aux producteurs danois des débouchés accrus sur le marché du Royaume-Uni.

Les Ministres du Royaume-Uni ont rappelé leurs obligations envers les producteurs nationaux, notamment celles qui découlent des lois sur l'agriculture de 1947 et 1957, par lesquelles ils sont tenus. Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant le caractère traditionnel des relations commerciales entre le Danemark et le Royaume-Uni, n'a pas l'intention de suivre une politique qui risquerait d'enlever aux producteurs danois la possibilité de conserver, au Royaume-Uni, leurs débouchés pour les marchandises qui les intéressent, ou de bénéficier de tout accroissement des débouchés de ces produits au Royaume-Uni.

En outre, les Ministres du Royaume-Uni se sont engagés à recommander à leurs collègues que, parmi les dispositions proposées au Groupe de Stockholm, figure la suppression, aux dates ci-après indiquées, des droits de douane établis par le Royaume-Uni sur l'importation des produits suivants en provenance du Danemark et des autres membres du Groupe*.

Lard et conserves de porc prêt à consommer†

Réduction de 50 pour 100 le 1^{er} juillet 1960

50 pour 100 le 1^{er} juillet 1961

Fromage bleu

Crème en conserve

} Suppression le 1^{er} juillet 1960

Les Ministres danois ont demandé une déclaration sur la politique du Gouvernement du Royaume-Uni relative à la production de viande de porc, d'œufs et de lait. Les Ministres du Royaume-Uni ont répondu que pour les œufs, le lait et la viande de porc, le Gouvernement se propose d'en rendre la production plus économique. Pour le nombre des œufs, la politique du Gouvernement continue à tendre à une réduction, ainsi que le déclare le Livre blanc n° 696 de mars 1959. Pour le lait, les Ministres du Royaume-Uni ont rappelé que tant en 1958 qu'en 1959, lors de l'examen annuel du prix du lait, la politique du Gouvernement a été en faveur d'une réduction de la production. A l'égard des producteurs de lait du Royaume-Uni, le Gouvernement maintient sa politique qui consiste, en général, à les encourager à ne pas produire plus que les besoins du marché en lait naturel, après constitution d'une réserve suffisante pour assurer le ravitaillement approprié du marché pendant toute l'année. La politique du Gouvernement tend également à augmenter la consommation de lait naturel. Pour la viande de porc, la politique du Gouvernement reste celle qui est exposé dans les Livres blancs de 1958 et 1959.

Les Ministres danois ont également demandé l'engagement que les effets de la suppression des droits de douane sur le lard ne seraient pas compromis par des subventions. Les Ministres du Royaume-Uni ont réservé leur droit de fixer chaque année le prix garanti des porcs compte dûment tenu, notamment, des variations des coûts, mais ils ont accepté

* Aux fins d'application pratique, on suppose que les premières réductions des droits de douane effectuées en application de toute mesure de libéré-échange convenue entre les pays du Groupe de Stockholm prendront effet le 1^{er} juillet 1960.

† Définition des conserves de porc prêt à consommer, selon les sous-rubriques du tarif douanier 16.02, c, 1, b, i, et iii :

Viande de conserve pur porc, hachée, pouvant ou non être salée, assaisonnée, ou additionnée de farineux.

not be used in such a way as to render nugatory the opportunity given to Danish producers in the United Kingdom market under this agreement.

The United Kingdom and Danish Ministers recognised that industries in each country engaged in trade with the other may be materially injured by the competition of dumped or subsidised exports from third countries. The United Kingdom Government has powers under the Customs Duties (Dumping and Subsidies) Act, 1957, to impose, consistently with its international obligations, anti-dumping or countervailing duties where such material injury is caused or threatened. Ministers agreed to recommend that, if after consultation it is established that such injury is caused or threatened, their Governments should consider taking action consistent with their own legislation and with their international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury ; any matters arising in this connection should be dealt with as expeditiously as possible.

Ministers agreed to recommend that provision should be made within any agreement between the two Governments covering the matters dealt with in this statement for the periodic examination of its operation and of any particular difficulties that may arise.

The Ministers agreed that if it is decided to establish free trading arrangements among members of the Stockholm Group, the agricultural content, so far as the United Kingdom and Denmark are concerned, will be as set out in this joint statement.

de recommander que la politique de subventions ne soit pas appliquée de façon à enlever toute valeur aux avantages que l'Accord donne aux producteurs danois sur le marché du Royaume-Uni.

Les Ministres du Royaume-Uni et du Danemark ont reconnu que les industries de chaque pays commerçant avec l'autre peuvent subir un dommage matériel du fait de la concurrence d'exportations en provenance de pays tiers qui pratiquent une politique de dumping ou de subventions. Le Gouvernement du Royaume-Uni est habilité, par la loi de 1957 sur les droits de douane (dumping et subventions) à établir dans la mesure compatible avec ses obligations internationales, des droits antidumping ou des droits de compensation dans tous les cas où un tel dommage existe ou menace. Les Ministres ont accepté de recommander que si, après consultation, l'existence ou le risque de ce dommage se trouve reconnu, leurs Gouvernements envisagent de prendre des mesures, compatibles avec leur propre législation et avec leurs obligations internationales, pour réparer ou prévenir ce dommage; toutes questions qui se poseront à ce sujet seront traitées le plus promptement possible.

Les Ministres ont également accepté de recommander que tout accord conclu entre les deux gouvernements sur les questions traitées dans la présente déclaration prévoie que l'application de l'accord et toutes les difficultés particulières qui pourraient surgir feront l'objet d'examens périodiques.

Les Ministres ont également convenu que, si la décision est prise d'établir des mesures de libre-échange entre les membres du Groupe de Stockholm, les dispositions relatives à l'agriculture seront, pour le Royaume-Uni et le Danemark, conformes à la présente déclaration commune.

No. 5338

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
co-operation in the promotion and development of the
peaceful uses of atomic energy, Copenhagen, 20 May
1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord de coopération en
vue de favoriser et de développer l'utilisation de
l'énergie atomique à des fins pacifiques. Copenhague,
20 mai 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5338. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING CO-OPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. COPENHAGEN, 20 MAY 1960

I

*Her Majesty's Chargé d' Affaires ad interim at Copenhagen to the Danish Prime Minister
and Acting Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Copenhagen, May 20, 1960

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the arrangements made between the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the Danish Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as "the Commission") concerning co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. In order to ensure that materials supplied by the Authority to the Commission during the course of collaboration shall be devoted solely to the promotion and development of the peaceful use of atomic energy, I have the honour to propose an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark in the following terms :

- (1) The Government of Denmark shall ensure that
- (a) any reactor supplied from the United Kingdom to the Commission and any uranium, thorium or plutonium of any isotopic composition supplied by the Authority to the Commission and any plutonium or U-233 derived from the use of such reactor or source material shall be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy ;
 - (b) any fuel elements supplied by the Authority to the Commission which may require processing shall be delivered to the Authority for processing or be processed in facilities approved by the Authority ;

¹ Came into force on 20 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5338. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE DANEMARK EN VUE DE FAVORISER ET DE DÉVELOPPER L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. COPENHAGUE, 20 MAI 1960

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Copenhague au Premier Ministre, Ministre des affaires étrangères par intérim, du Royaume de Danemark

AMBASSADE BRITANNIQUE

Copenhague, le 20 mai 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Comme suite aux arrangements dont l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée « l'Autorité ») et la Commission danoise de l'énergie atomique (ci-après dénommée « la Commission ») sont convenues en vue de coopérer pour favoriser et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et afin d'assurer que les matières et le matériel fournis à la Commission par l'Autorité au cours de cette collaboration serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark concluent un accord conçu dans les termes ci-après :

- 1) Le Gouvernement danois s'engage :
- a) A ce que toute pile en provenance du Royaume-Uni qui serait fournie à la Commission, ainsi que l'uranium, le thorium ou le plutonium, quelle qu'en soit la composition isotopique, fourni à la Commission par l'Autorité et le plutonium ou l'U-233 provenant de l'utilisation desdites piles ou desdites matières brutes servent exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;
 - b) A ce que les cartouches actives fournies à la Commission par l'Autorité qui auraient besoin d'être traitées soient remises à l'Autorité, aux fins de traitement, ou soient traitées dans des installations agréées par elle ;

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1960 par l'échange desdites notes.

- (c) except as may be agreed between the Authority and the Commission, no alteration shall be made in the form and content of such fuel elements after their removal from the reactor and before their delivery to the Authority or to the facilities referred to in subparagraph (b) of this paragraph ;
- (d) records shall be maintained relating to burn-up of reactor fuel supplied by the Authority pursuant to this Agreement and power levels of operation of reactors using it and reports shall be made to the Authority by the Commission on these subjects annually or at such other times as may be required in connexion with processing of the irradiated fuel ; and
- (e) if the Authority so request, representatives of the Authority shall be permitted from time to time to inspect the condition and employment of any reactor or of any part of any fuel elements supplied pursuant to this Agreement or of any plutonium or U-233 derived from the use of such reactor or fuel elements. Such representatives may, at the discretion of the Government of Denmark, be accompanied by representatives of that Government.

(2) The Danish Government shall guarantee that :

- (a) any material transferred to the Commission or to authorised persons under the jurisdiction of the Government of Denmark, pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, or material derived from the use of such material or of any reactor supplied pursuant to this Agreement, will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ; and
- (b) no such material will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Denmark except with the prior consent in writing of the Authority.

(3) If the Authority and the Commission decide to extend their cooperation beyond the field covered by this Agreement the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark shall consult with each other to determine whether any modification is necessary in the provisions of the present Agreement.

(4) After the establishment of a system of safeguards by the International Atomic Energy Agency or by the European Nuclear Energy Agency, established within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the controls and safeguards provided by the present Agreement to be administered by the International Atomic Energy Agency or by the European Nuclear Energy Agency. Such consultation shall take place on the request of either Contracting Party.

(5) The present Agreement shall come into force upon this day's date and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it may be continued in force from time to time for such periods as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark.

(6) If, after consultation as provided for in paragraph (4) above, the Governments are unable to reach agreement, either Government may terminate the present Agreement by giving twelve months' written notification to the other. In the event of such termi-

- c) A ce que, sauf dispositions contraires dont l'Autorité et la Commission seraient convenues, la forme et la teneur desdites cartouches actives ne soient pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches actives seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à l'Autorité ou aux installations visées à l'alinéa b du présent paragraphe ;
- d) A ce que les taux de consommation du combustible fourni par l'Autorité en exécution du présent Accord et les niveaux de la puissance de fonctionnement des piles utilisant ce combustible soient dûment consignés, et à ce que la Commission adresse des rapports à ce sujet à l'Autorité, chaque année ou à tout moment où la question du traitement des cartouches irradiées rendrait un rapport nécessaire ;
- e) A ce que des représentants de l'Autorité soient autorisés, si celle-ci le demande, à s'assurer de temps à autre de l'état et de l'emploi qui est fait de toute pile ou de toute partie des cartouches actives fournies en exécution du présent Accord, ou de tout plutonium ou U-233 provenant de l'utilisation de ladite pile ou desdites cartouches actives. Le Gouvernement danois pourra, s'il le désire, faire accompagner lesdits représentants par des personnes qu'il aura désignées.

2) Le Gouvernement danois garantit :

- a) Que les matières ou le matériel transférés en exécution du présent Accord, par location, vente ou de toute autre manière, à la Commission ou à des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement danois, et les matières provenant de l'utilisation desdits biens serviront exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et qu'ils ne seront utilisés à aucune fin militaire ;
- b) Que lesdites matières ou ledit matériel ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement danois ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité.

3) Si l'Autorité et la Commission décident d'étendre leur coopération au-delà du domaine sur lequel porte le présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois se consulteront afin de déterminer s'il y a lieu de modifier les dispositions du présent Accord.

4) Une fois qu'un ensemble de garanties aura été institué par l'Agence internationale de l'énergie atomique ou l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, créée dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois se consulteront pour déterminer sur quels points et dans quelles mesures il souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et des mesures de protection prévues par le présent Accord. Ces consultations auront lieu à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

5) Le présent Accord entrera en vigueur ce jour et demeurera en vigueur pendant dix ans. Il pourra par la suite être prorogé de toute période dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois conviendront.

6) Si, à la suite des consultations prévues au paragraphe 4 ci-dessus, les Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre, chacun d'eux pourra mettre fin au présent Accord douze mois après avoir adressé à l'autre une notification écrite à cet effet. Si le présent

nation, all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and which are in the possession of the Commission or in the possession of the Government of Denmark or any persons under their jurisdiction shall be returned to the Authority by the Government of Denmark.

If the above proposal is acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on the above terms.

I have, &c.

R. W. SELBY

II

*The Danish Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Chargé d'Affaires ad interim at Copenhagen*

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhagen, May 20, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of May 20, 1960, regarding co-operation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the proposals set forth in your note are acceptable to the Danish Government and that the Danish Government agrees that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject to be effective upon this day's date.

I avail &c.

KAMPMANN

¹ Ministry of Foreign Affairs.

Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement danois restituera à l'Autorité les matières brutes et les matières nucléaires spéciales reçues en exécution du présent Accord et qui seraient en la possession de la Commission ou en la possession du Gouvernement danois ou de personnes relevant de sa juridiction.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. W. SELBY

II

Le Premier Ministre, Ministre des affaires étrangères par intérim, du Royaume de Danemark au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Copenhague

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 20 mai 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 mai 1960, dont la teneur suit, touchant la coopération entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les propositions formulées dans votre note ont l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

KAMPMANN

No. 5339

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRAQ**

**Cultural Agreement. Signed at Baghdad, on 14 December
1959**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRAK**

Accord culturel. Signé à Bagdad, le 14 décembre 1959

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

ب - ويعني المصطلح (المواطنون) بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة ، مواطني
 صاحبة الجلالة الملكة فيما يخص المملكة المتحدة ، المقيمين عادة نسي
 المملكة المتحدة وبالنسبة للجمهورية العراقية (العراقيون) .

المادة الرابعة عشرة

ليس في الاتفاقية الحالية ما يوجز على التزام أى شخص براءة القوانين
 والانتظمة المعمول بها في إقليم كل من الحكومتين المتعاقبتين فيما يتمسّق
 بدخول وإقامة ومغادرة الاجانب .

المادة الخامسة عشرة

سيجرى ابرام هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق الابرام في لندن وتدغسل
 الاتفاقية دور التنفيذ بعد مضي خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق الابرام .

المادة السادسة عشرة

تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول ما لم تقدم احدى الحكومتين المتعاقبتين
 اخطارا بانها لها وفي هذه الحالة تبقى الاتفاقية نافذة الى حين مرور ستة اشهر
 على تاريخ تقديم الاخطار التحريرى بانها . الاتفاقية من قبل احدى الحكومتين
 المتعاقبتين الى الحكومة الاخرى .

واقرارا بما تقدم وقع المندوبان المفوضان من قبل حكومتيهما ، على هذه
 الاتفاقية .

كُتبت بنصحتين ببغداد في اليوم الرابع عشر من شهر كانون الاول من سنة
 ١٩٥٩ و باللغتين الانكليزية و العربية وكلا النصين معول طبعهما بالتساوى .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
 العظمى و ايرلندا الشمالية

HUMPHREY TREVELYAN

من حكومة الجمهورية العراقية

عز الدين

المادة الثامنة

- ١- تعمل كل من الحكومتين المتعاقدتين ، وفق القوانين والانظمة السائدة في بلد هما على تسهيل انشاء المراكز الثقافية للحكومة الاخرى في بلدها .
- ٢- تسمى عبارة « المراكز الثقافية » المراكز التعليمية و المكتبات والمعاهد العلمية و بيوت الطلبة و مكتبات الافلام .
- ٣- يحدد مجال و نماليات المراكز الثقافية من قبل اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة التاسعة ادناه و بموافقة وزارة المعارف ، في كل من البلدين .

المادة التاسعة

- من اجل تطبيق الاتفاقية الحالية ، تولف لجنة مشتركة دائمية من ستة اعضاء وتضم اللجنة الي فرعين : الاول - مؤلف من عضوين عراقيين وعضو من المملكة المتحدة و يكون مقره بغداد . والثاني مؤلف من عضوين من المملكة المتحدة وعضو عراقي و يكون مقره لندن .

المادة العاشرة

- تدعى اللجنة المشتركة الدائمة بكليتها الى الانعقاد عند الضرورة و مرة في كل عامين على الاقل في العراق وفي المملكة المتحدة على التناوب . ويعقد الاجتماع الاول خلال اثني عشر شهرا من تاريخ دخول هذه الاتفاقية في دور التنفيذ . ويتراأس هذه اللجنة لفرض اجتماعاتها عضو سابع يمين من قبل الحكومة التي يعقد الاجتماع في بلدها .

المادة الحادية عشرة

- تخول اللجنة المشتركة ، بقرريها ، حق الحاق اعضاء اخافيين (ليس لهم حق التصويت) كمستشارين في بعض المسائل الخاصة .

المادة الثانية عشرة

- يحق لكل من الحكومتين المتعاقدتين ، من وقت لآخر ، ان تعين الامنحاس او المنظمات المختصة لقبولة رسميا من قبل الحكومتين لاتخاذ ما يلزم لضمان تنفيذ الاتفاقية الحالية .

المادة الثالثة عشرة

- في هذه الاتفاقية :
- آ - تسمى المصطلحات (الاتليم) و (البلد) بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة ، المملكة المتحدة البريطانية و ايرلندا الشمالية و بالنسبة للجمهورية العراقية اتلسم العراق .

- د - معارض الفنون الجميلة وغيرها من المعارض
 هـ - الحفلات المسرحية و الموسيقية
 ز - الاداة والاذلام والتلفزيون والاسطوانات وغيرها من وسائل النشر
 الميكانيكية .

المادة الخامسة

- (١) تشجع الحكومتان المتعاقدتان قيام اوتى تعاون بين الجمعيات العلمية والمنظمات العربية والصينية المعترف بها رسميا او المجازة في اقليميهما لافراض تنفيذ هذه الاتفاقيات .
- (٢) تسهل كل حكومة من الحكومتين المتعاقدتين للباحثين والطلبة من البلد الاخر الاطلاع على النصب والجامع والمجلات والمكتبات والمختبرات والمعاهد العلمية الاخرى ، بنفس الاسلوب الذي تقدمه لطلابها وباحتياها وتقوم كل حكومة ، ضمن الامكانيات المتاحة التي يمكن الاتساق عليها ، بتعيين هولاء الباحثين والطلاب بالاضافة الى البعثات الاثرية للقيام باعمال التنقيب والحفر وتشجيع تبادل الاثار المكونة والمتمتعة وغيرها من اعمال الفن كما يشجع تبادل النسخ المصورة للمخطوطات والكتب .
- (٣) تقوم كل من الحكومتين المتعاقدتين ، في حدود قوانينها المعمول بها ، بتسهيل مهمة البحث في حقلي العلم والطب للاشخاص المختصين من بلد الطرف الاخر .

المادة السادسة

تدرس الحكومتان المتعاقدتان مسألة انشاء الكراسي العلمية وعقد الدورات في جامعات البلد الاخر وبمؤسساته الثانية لدراسة لغة وثقافة وآداب كل من البلدين .

المادة السابعة

تدرس الحكومتان المتعاقدتان بصورة مستمرة مدى وشروط قبول الدرجات العلمية والدبلومات والشهادات المدرسية التي تمنح في احد البلدين من اجل معادلتها مع الدرجات العلمية والدبلومات والشهادات المدرسية المنوحة في البلد الاخر وذلك لافراض دراسية وفي الحالات الملائمة لافراض صينية .

No. 5339. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفاقية الثقافية

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا و
العظمى و ايرلندا الشمالية
و حكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و ايرلندا الشمالية و حكومة
الجمهورية العراقية ، رغبة منهما في عقد اتفاقية ثقافية لتعمية اوسع تفاهم ممكن
بين بلدَيْهما عن طريق التبادل و التعاون الودي في المجالات الفكرية و الفنية
و العملية و كذلك التمرير المتبادل لاصاليب الحياة في بلدَي الطرفين
المتعاقدين و رغبة منهما في تقوية العلاقات الودية و تعزيز التفاهم المشترك بين
شعبَيْهما بهذه الوسائل .

قد اتفقا على ما يأتي :

المادة الاولى

تشجع كل من الحكومتين المتعاقدتين ، قدر الامكان ، تبادل و استقدام
الاساتذة و المدرسين و الخبراء الاخرين في الحقول الثقافية و التكنولوجية للجميل
في الجامعات و الكليات و المدارس و المعاهد في كلا البلدين و لصالحها .

المادة الثانية

تقوم كل من الحكومتين المتعاقدتين بدراسة معاملة تقديم المنح الدراسية
في اقليتها لعلمين مواطني الحكومة المتعاقدة الاخرى من المتابعة او القيام
بالدراسة او التدريب الفني او البحوث .

المادة الثالثة

تتوسط كل من الحكومتين المتعاقدتين لاجراء المقاعد الدراسية لمواطني
الطرف الاخر في مؤسساتها التعليمية العالية لغرض الدراسة و التدريب و البحث .

المادة الرابعة

تقوم كل من الحكومتين المتعاقدتين ، دون مخالفة للقوانين و الانظمة
المائدة بمساعدة بعضهما لتعريف ثقافة بلد كل منهما للطرف الاخر و ذلك
بالوسائل التالية :

أ - الكتب و النشرات و غيرها من المطبوعات

ب - المحاضرات

ج - الحفلات الموسيقية (كونسرت)

No. 5339. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 14 DECEMBER 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq ;

Desiring to conclude a Cultural Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities, as well as the way of life of the other country ;

And desiring by this means to strengthen the friendly relations and mutual understanding between their peoples ;

Have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Government shall, in so far as may be possible, encourage the exchange and recruitment of professors, teachers and other experts in cultural and technological fields in and for the universities, colleges, schools and institutions of the two countries.

Article 2

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of awards to enable nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

Article 3

Each Contracting Government shall use its good offices to find places for the nationals of the other in its higher educational institutions for the purpose of study, training and research.

¹ Came into force on 28 June 1960, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15. The exchange of the instruments of ratification took place at Baghdad on 13 June 1960.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5339. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À BAGDAD, LE 14 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irak ;

Désireux de conclure un accord culturel en vue de développer dans leurs pays respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de son mode de vie ;

Et désireux de renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les deux peuples ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera au maximum d'encourager, dans les universités, collèges, écoles et institutions des deux pays et pour pourvoir aux besoins de ces établissements, le recrutement et l'échange de professeurs, d'instituteurs et d'autres spécialistes en matière d'enseignement et de technologie.

Article 2

Chacun des Gouvernements contractants prévoira l'octroi, sur son propre territoire, de bourses qui permettent à des ressortissants de l'autre Gouvernement contractant de poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article 3

Chacun des Gouvernements contractants usera de ses bons offices pour que les ressortissants de l'autre pays puissent fréquenter ses établissements d'enseignement supérieur pour y faire des études ou des recherches ou y parfaire leur formation.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1960, le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bagdad le 13 juin 1960.

Article 4

The Contracting Governments shall, without prejudice to existing laws and regulations, assist each other in making the culture of each country better known in the other by means of :

- (a) books, periodicals and other publications ;
- (b) lectures ;
- (c) concerts ;
- (d) fine art and other exhibitions ;
- (e) dramatic and musical performances ;
- (f) radio, films, television, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

Article 5

(1) The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations which are officially recognised or permitted in their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.

(2) Each Contracting Government shall facilitate to scholars and students from the territory of the other, access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries, laboratories and other learned institutions. Each Government also undertakes, within the limitations which may be agreed upon as appropriate, to enable such scholars and students, as well as archaeological missions, to carry out archaeological field work and excavations and to encourage the exchange of duplicates, copies and casts of antiquities and other works of art. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall also be encouraged.

(3) Each Contracting Government shall facilitate, within the limits of its legislation, research in the fields of science and medicine by suitable persons from the territory of the other.

Article 6

The Contracting Governments shall give consideration to the establishment of chairs and to the holding of courses in each other's universities and cultural institutions for the study of the language, culture and literature of their respective countries.

Article 7

The Contracting Governments shall keep under review how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates awarded in one territory may be accepted in the territory of the other as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article 4

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance, sous réserve des lois et règlements existants, afin de faire mieux connaître leur culture dans leur pays respectifs au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) De conférences ;
- c) De concerts ;
- d) D'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel ;
- e) De représentations dramatiques et de spectacles musicaux ;
- f) De la radio, du cinéma, de la télévision, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

Article 5

1) Les Gouvernements contractants favoriseront la coopération la plus étroite entre les sociétés savantes et entre les organisations éducatives et professionnelles qui sont officiellement reconnues ou autorisées dans leurs pays respectifs en vue de donner effet au présent Accord.

2) Chacun des Gouvernements contractants facilitera aux savants et aux étudiants de l'autre pays, dans les mêmes conditions qu'à ses propres savants et étudiants l'accès aux monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires et autres établissements culturels. Chaque Gouvernement s'engage également, sous réserve des restrictions nécessaires dont il pourra être convenu, à permettre auxdits savants et étudiants, de même qu'à des missions archéologiques, d'entreprendre des travaux et des fouilles archéologiques et à encourager l'échange de doubles, de copies et de moulages d'antiquités et autres objets d'art. L'échange de reproductions photographiques de manuscrits et de livres sera également encouragé.

3) Chacun des Gouvernements contractants aidera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, des ressortissants qualifiés de l'autre pays à effectuer des recherches scientifiques et médicales.

Article 6

Les Gouvernements contractants étudieront la possibilité de créer des chaires et d'organiser des cours dans leurs universités et centres culturels pour l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de leurs pays respectifs.

Article 7

Les Gouvernements contractants étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les titres, diplômes et certificats obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements d'enseignement, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article 8

(1) According to its laws and regulations each Contracting Government shall facilitate the establishment of cultural centres of the other Contracting Government in its territory.

(2) By the term "cultural centres" is meant educational centres, libraries, scientific institutions, student lodges and film libraries.

(3) The scope and activities of the cultural centres shall be determined by the Mixed Commission referred to in Article 9 below and shall be approved by the respective Ministries of Education.

Article 9

For the purpose of the application of the present Agreement, a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. The Commission shall be divided into two sections, one composed of two Iraqi members and one United Kingdom member sitting in Baghdad and the other of two United Kingdom members and one Iraqi member sitting in London.

Article 10

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Iraq and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

Article 11

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

Article 12

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations or persons officially accepted by both Governments to execute measures designed to ensure the fulfilment of the present Agreement.

Article 13

In the present Agreement :

- (a) the expressions "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and in relation to the Republic of Iraq, the territory of Iraq.

Article 8

1) Dans la mesure compatible avec les lois et règlements du pays, chacun des Gouvernements contractants favorisera la création sur son territoire de centres culturels de l'autre Gouvernement contractant.

2) Le terme « centres culturels » s'entend des centres d'enseignement, bibliothèques, instituts scientifiques, cités universitaires, et cinémathèques.

3) L'importance et les activités des centres culturels seront déterminées par la Commission mixte visée à l'article 9 ci-après et approuvées par les Ministères de l'éducation des deux pays.

Article 9

Il sera constitué, aux fins de l'application du présent Accord, une Commission mixte permanente composée de six membres. Cette Commission comprendra deux sections : l'une, composée de deux membres irakiens et d'un membre britannique, se réunira à Bagdad, l'autre, composée de deux membres britanniques et d'un membre irakien, se réunira à Londres.

Article 10

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière, chaque fois qu'il en sera besoin, et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Irak et au Royaume-Uni. La première réunion plénière aura lieu dans les douze mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les séances de la Commission seront présidées par un septième membre qui sera désigné par le Gouvernement contractant sur le territoire duquel doit siéger la Commission.

Article 11

La Commission mixte et ses deux sections pourront s'adjoindre, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

Article 12

Chacun des Gouvernements contractants pourra, de temps à autre, désigner des organisations appropriées ou des personnes officiellement acceptées par les deux Gouvernements pour prendre des mesures visant à assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 13

Aux fins du présent Accord :

- a) Les expressions « territoire » et « pays » s'entendent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est de la République d'Irak, du territoire de l'Irak ;

- (b) the expression "nationals" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, nationals of Her Majesty the Queen in respect of the United Kingdom who are ordinarily resident in the United Kingdom and, in relation to the Republic of Iraq, nationals of Iraq.

Article 14

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 15

The present Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place in London. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Article 16

The present Agreement shall remain in force unless notice of termination shall have been given by either Contracting Government. In such a case the Agreement shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either of the Contracting Governments shall have given to the other written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Baghdad the fourteenth day of December, 1959, in English and Arabic both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Humphrey TREVELYAN

For the Government of the Republic of Iraq :

- b) L'expression « ressortissants » s'entend, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, des ressortissants de Sa Majesté la Reine dans le Royaume-Uni qui résident habituellement au Royaume-Uni et, pour ce qui est de la République d'Irak, des ressortissants irakiens.

Article 14

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre des Gouvernements contractants concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 15

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 16

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants. En cas de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée par écrit à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bagdad, le 14 décembre 1959, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Humphrey TREVELYAN

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

(Signature illisible)

No. 5340

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning arrangements to facilitate travel between
the United Kingdom and Luxembourg. London,
1 April 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord re-
latif à des dispositions destinées à faciliter les voyages
entre le Royaume-Uni et le Luxembourg. Londres,
1^{er} avril 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LUXEMBOURG. LONDON, 1 APRIL 1960

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Luxembourg Ambassador at London
No. TNN 3104/1

FOREIGN OFFICE
S. W. 1

April 1, 1960

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the Grand Duchy of Luxembourg and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British oversea dependent territories the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Luxembourg Government in the following terms :

1. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below Luxembourg citizens holding valid Luxembourg passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and to any of the territories named in Annex No. 1² to the present Note without the necessity of obtaining a visa.

2. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, Luxembourg citizens may enter and stay in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment, if they hold a valid National Identity Card (*carte de légitimation*) and a British Visitor's Card, examples of each of which are attached to this Note as Annex Nos. 2³ and 3³ respectively.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, British subjects and British Protected Persons holding valid passports bearing on the cover the inscription

¹ Came into force on 10 April 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 272 of this volume.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-
BOURG RELATIF À DES DISPOSITIONS DESTINÉES
À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI
ET LE LUXEMBOURG. LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur du Luxembourg à Londres
N° TNN 3104/1

FOREIGN OFFICE
S. W. 1

Le 1^{er} avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que pour faciliter les voyages entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires britanniques d'outre-mer, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Luxembourg dans les conditions suivantes :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, les ressortissants du Luxembourg munis de passeports luxembourgeois valables seront libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, ainsi qu'à l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe 1² de la présente note, sans avoir à obtenir de visa.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, les ressortissants du Luxembourg pourront entrer et séjourner dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet l'obtention d'un emploi, s'ils sont munis d'une carte d'identité valable (carte de légitimation) et d'une carte de visiteur britannique, dont des fac-similés sont joints à la présente note (annexes 2³ et 3³ respectivement).

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, les sujets britanniques et les protégés britanniques munis de passeports valables portant sur leur couver-

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 273 de ce volume.

³ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

"British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Federation of Rhodesia and Nyasaland" or the name of a British oversea dependent territory and inside the description of the holder's national status as "British subject", or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British Subject, Citizen of the State of Singapore" or "British Subject, Citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" or "British Protected Person" shall be free to travel from any place whatever to Luxembourg without the necessity of obtaining a visa. However, British subjects and British Protected Persons wishing to proceed to Luxembourg for a stay exceeding three months should, before their departure, obtain a provisional residence authorisation from the competente Luxembourg diplomatic or consular mission.

4. The provisions of paragraph 1, 2 or 3 above shall not exempt Luxembourg citizens proceeding to any British territory or British subjects or British Protected Persons proceeding to Luxembourg from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the British territory concerned, or of Luxembourg relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

5. The right is reserved to the competent authorities of Luxembourg and of all British territories to refuse any person leave to enter or stay in the country concerned in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities ; or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

6. Each Government undertakes to take back to its territory at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this Agreement.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present Agreement abrogates and replaces the Agreement for the Reciprocal Abolition of Visas between Luxembourg and the United Kingdom concluded in London by an Exchange of Notes of the 14th February, 1947.¹

9. (a) The present Agreement shall enter into force on the 10th of April, 1960, and shall remain in effect for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267 ; Vol. 81, p. 313 ; Vol. 86, p. 280 ; Vol. 91, p. 372 ; Vol. 93, p. 357 ; Vol. 117, p. 380 ; Vol. 175, p. 341 ; Vol. 218, p. 378 ; Vol. 264, p. 319 ; Vol. 267, p. 366, and Vol. 349, p. 307.

ture, en haut, la mention « Passeport britannique » et, en bas, la mention « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » ou « Jersey » ou « Guernesey et ses dépendances » ou « Fédération de Rhodésie et du Nyassaland » ou le nom d'un territoire britannique d'outre-mer, et, à l'intérieur, la désignation du statut national du titulaire comme « sujet britannique » ou « sujet britannique, ressortissant du Royaume-Uni et de ses colonies » ou « sujet britannique, ressortissant du Royaume-Uni, de ses îles et de ses colonies » ou « sujet britannique, ressortissant de l'État de Singapour » ou « sujet britannique, ressortissant de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland » ou « protégé britannique » seront libres de se rendre au Luxembourg, quel que soit leur point de départ, sans avoir à obtenir de visa. Toutefois, les sujets et protégés britanniques qui désirent se rendre au Luxembourg pour un séjour dépassant trois mois devront, avant leur départ, obtenir une autorisation temporaire de séjour auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente du Luxembourg.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne dispenseront pas les ressortissants luxembourgeois qui se rendent dans l'un quelconque des territoires britanniques, ou les sujets ou protégés britanniques qui se rendent au Luxembourg, de l'obligation de se conformer, respectivement, aux lois et règlements du territoire britannique intéressé ou du Luxembourg en ce qui concerne l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

5. Les autorités compétentes du Luxembourg et de tous les territoires britanniques se réservent de refuser le droit d'entrer ou de séjourner dans le pays intéressé à toute personne qu'elles considèrent indésirable ou, de toute autre façon, inacceptable aux termes de la politique générale des Gouvernements respectifs touchant l'entrée ou le séjour des étrangers.

6. Chacun des deux Gouvernements s'engage à réadmettre dans son territoire, à n'importe quel moment, les personnes qui sont entrées dans le territoire de l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre provisoirement les dispositions précédentes, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, et il devra dans ce cas en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord relatif à la suppression réciproque des visas conclu à Londres par un échange de notes du 14 février 1947¹ entre le Luxembourg et le Royaume-Uni.

9. a) Le présent Accord entrera en vigueur le 10 avril 1960 pour une période d'un an et, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement deux mois au moins avant l'expiration de cette période, il demeurera par la suite en vigueur pour une période indéfinie, étant entendu que l'un ou l'autre Gouvernement pourra le dénoncer à n'importe quel moment moyennant préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267 ; vol. 81, p. 313 ; vol. 86, p. 281 ; vol. 91, p. 372 ; vol. 93, p. 357 ; vol. 117, p. 380 ; vol. 175, p. 341 ; vol. 218, p. 378 ; vol. 264, p. 319 ; vol. 267, p. 366, et vol. 349, p. 307.

(b) Either Government may, subject to the provisions of subparagraph (a) terminate the application of the Agreement to any of the territories named in Annex 1.

If the Luxembourg Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms, should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. T. CALLENDER

ANNEX 1

Aden.	Malta.
Bahamas.	Mauritius.
Barbados.	North Borneo.
Basutoland.	Northern Rhodesia.
Bechuanaland.	Nyasaland.
Bermuda.	St. Helena.
British Guiana.	Sarawak.
British Honduras.	Seychelles.
British Solomon Islands.	Sierra Leone.
Brunei.	Singapore.
Cyprus.	Somaliland.
Falkland Islands and Dependencies.	Southern Rhodesia.
Fiji.	Swaziland.
Gambia.	Tanganyika.
Gibraltar.	Trinidad and Tobago.
Gilbert and Ellice Islands.	Uganda.
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands).	Windward Islands :
Kenya.	Dominica.
Leeward Islands :	Grenada.
Antigua.	St. Lucia.
Montserrat.	St. Vincent.
St. Kitts—Nevis—Anguilla.	Zanzibar.
British Virgin Islands.	

b) L'un ou l'autre Gouvernement pourra, sous réserve des dispositions de l'alinéa a, mettre fin à l'application de l'Accord à l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe 1.

Si le Gouvernement luxembourgeois est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme entérinant l'Accord des deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. T. CALLENDER

ANNEXE 1

Aden.	Malte.
Iles Bahamas.	Ile Maurice.
Barbade.	Bornéo du Nord.
Bassoutoland.	Rhodésie du Nord.
Betchouanaland.	Nyassaland.
Bermudes.	Sainte-Hélène.
Guyane britannique.	Sarawak.
Honduras britannique.	Iles Seychelles.
Iles Salomon britanniques.	Sierra Leone.
Brunéi.	Singapour.
Chypre.	Somalie.
Iles Falkland et dépendances.	Rhodésie du Sud.
Iles Fidji.	Souaziland.
Gambie.	Tanganyika.
Gibraltar.	Trinité et Tobago.
Iles Gilbert et Ellice.	Ouganda.
Jamaïque (y compris les îles Turks et Caïcos et les îles Caïmanes).	Iles du Vent :
Kénya.	Dominique,
Iles sous le Vent :	Grenade,
Antigua,	Sainte-Lucie,
Montserrat,	Saint-Vincent.
Saint-Christophe, Nevis, Anguilla,	Zanzibar.
Iles Vierges britanniques.	

II

The Luxembourg Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

LUXEMBOURG EMBASSY

London, 1st April, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. TNN 3104/1 of to-day's date in which Your Excellency was good enough to inform me that in order to facilitate travel between the Grand Duchy of Luxembourg and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British overseas dependent territories, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg in the following terms :

[See note I]

On instructions from my Government I have the honour to confirm their agreement to the provisions set out in your letter, which with the present reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I have, &c.

A. J. CLASEN

II

L'Ambassadeur du Luxembourg à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DU LUXEMBOURG

Londres, le 1^{er} avril 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° TNN 3104/1, en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, pour faciliter les voyages entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires britanniques d'outre-mer, le Gouvernement du Royaume-Uni était disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions contenues dans votre note rencontrent son agrément, et que votre note et la présente réponse seront considérées comme entérinant l'accord convenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. J. CLASEN

No. 5341

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning arrangements to facilitate travel between
the United Kingdom and the Netherlands. London,
1 April 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord re-
latif à des dispositions destinés à faciliter les voyages
entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. Londres, 1^{er} avril
1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5341. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS. LONDON, 1 APRIL 1960

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Netherlands Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

S. W. 1

No. TNN 3104/1

April 1, 1960

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British overseas dependent territories the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Netherlands Government in the following terms :

1. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below Netherlands citizens holding valid Netherlands passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and to any of the territories named in Annex No. 1² to the present Note without the necessity of obtaining a visa.

2. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, Netherlands citizens may enter and stay in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment, if they hold a valid Netherlands *Toeristenkaart* (*Identiteitskaart*) and a British Visitor's Card examples of each of which are attached to this Note as Annex Nos. 2³ and 3³ respectively.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, British subjects and British Protected Persons holding valid passports bearing on the cover the inscription "British

¹ Came into force on 10 April 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 282 of this volume.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5341. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELA-
TIF À DES DISPOSITIONS DESTINÉES À FACILITER LES
VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS.
LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres

FOREIGN OFFICE

S. W. 1

N° TNN 3104/1

Le 1^{er} avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, pour faciliter les voyages entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires britanniques d'outre-mer, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement des Pays-Bas dans les conditions suivantes :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, les ressortissants des Pays-Bas munis de passeports néerlandais valables seront libres de se rendre, quel que soit leur point de départ, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, ainsi qu'à l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe 1² de la présente note, sans avoir à obtenir de visa.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, les ressortissants des Pays-Bas pourront entrer et séjourner dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet l'obtention d'un emploi, s'ils sont munis d'une carte de tourisme néerlandaise (*Identiteitskaart*) valable et d'une carte de visiteur britannique, dont des fac-similés sont joints à la présente note (annexes 2³ et 3³ respectivement).

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous, les sujets britanniques et les protégés britanniques munis de passeports valables portant sur leur couver-

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 283 de ce volume.

³ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Federation of Rhodesia and Nyasaland" or the name of a British oversea dependent territory and inside the description of the holder's national status as "British Subject", or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British Subject, Citizen of the State of Singapore" or "British Subject, Citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" or "British Protected Person" shall be free to travel from any place whatever to the Netherlands without the necessity of obtaining a visa. However, British subjects and British Protected Persons wishing to proceed to the Netherlands for a stay exceeding three months should, before their departure, obtain a provisional residence authorisation from the competent Netherlands diplomatic or consular mission.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 or 3 above shall not exempt Netherlands citizens proceeding to any British territory or British subjects or British Protected Persons proceeding to the Netherlands from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the British territory concerned, or of the Netherlands relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

5. The right is reserved to the competent authorities of the Netherlands and of all British territories to refuse any person leave to enter or stay in the country concerned in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities; or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

6. Each Government undertakes to take back to its territory at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this Agreement.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present Agreement shall supersede the Agreement for the Reciprocal Abolition of Visas between the United Kingdom and the Netherlands Government concluded in London on the 21st of March, 1947.¹

9. As far as the Government of the Kingdom of the Netherlands is concerned the present Agreement shall for the time being only apply to the territory of the Kingdom in Europe. The Agreement may, however, be extended to any of the other Parts of the Kingdom by means of a written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296; Vol. 117, p. 384; Vol. 175, p. 345; Vol. 218, p. 379; Vol. 264, p. 320; Vol. 267, p. 368, and Vol. 349, p. 311.

ture, en haut, la mention « Passeport britannique » et, en bas, la mention « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » ou « Jersey » ou « Guernesey et ses dépendances » ou « Fédération de Rhodésie et du Nyassaland » ou le nom d'un territoire britannique d'outre-mer, et, à l'intérieur, la désignation du statut national du titulaire comme « sujet britannique » ou « sujet britannique, ressortissant du Royaume-Uni et de ses colonies » ou « sujet britannique, ressortissant du Royaume-Uni, de ses îles et de ses colonies » ou « sujet britannique, ressortissant de l'État de Singapour » ou « sujet britannique, ressortissant de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland » ou « protégé britannique » seront libres de se rendre aux Pays-Bas, quel que soit leur point de départ, sans avoir à obtenir de visa. Toutefois, les sujets et protégés britanniques qui désirent se rendre aux Pays-Bas pour un séjour dépassant trois mois devront, avant leur départ, obtenir une autorisation temporaire de séjour auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente des Pays-Bas.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne dispenseront pas les ressortissants néerlandais qui se rendent dans l'un quelconque des territoires britanniques, ou les sujets ou protégés britanniques qui se rendent aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer, respectivement, aux lois et règlements du territoire britannique intéressé ou des Pays-Bas en ce qui concerne l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

5. Les autorités compétentes des Pays-Bas et de tous les territoires britanniques se réservent de refuser le droit d'entrer ou de séjourner dans le pays intéressé à toute personne qu'elles considèrent indésirable ou, de toute autre façon, inacceptable aux termes de la politique générale des Gouvernements respectifs touchant l'entrée ou le séjour des étrangers.

6. Chacun des deux Gouvernements s'engage à réadmettre dans son territoire, à n'importe quel moment, les personnes qui sont entrées dans le territoire de l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre provisoirement les dispositions précédentes, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, et il devra dans ce cas en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8. Le présent Accord remplace l'Accord relatif à la suppression réciproque des visas conclu à Londres, le 21 mars 1947¹, entre le Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas.

9. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera, pour le moment, qu'au territoire du Royaume en Europe. Toutefois, l'Accord pourra être étendu à toutes autres parties du Royaume par notification écrite du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297 ; vol. 86, p. 297 ; vol. 117, p. 384 ; vol. 175, p. 345 ; vol. 218, p. 379 ; vol. 264, p. 320 ; vol. 267, p. 368, et vol. 349, p. 311.

10. (a) The Agreement shall enter into force on the 10th of April, 1960, and shall remain in effect for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

(b) Either Government may, subject to the provisions of sub-paragraph (a) terminate the application of the Agreement to any of the Parts of the Kingdom, referred to in Paragraph 9, and the territories named in Annex 1.

If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. T. CALLENDER

ANNEX 1

Aden.	Malta.
Bahamas.	Mauritius.
Barbados.	North Borneo.
Basutoland.	Northern Rhodesia.
Bechuanaland.	Nyasaland.
Bermuda.	St. Helena.
British Guiana.	Sarawak.
British Honduras.	Seychelles.
British Solomon Islands.	Sierra Leone.
Brunei.	Singapore.
Cyprus.	Somaliland.
Falkland Islands and Dependencies.	Southern Rhodesia.
Fiji.	Swaziland.
Gambia.	Tanganyika.
Gibraltar.	Trinidad and Tobago.
Gilbert and Ellice Islands.	Uganda.
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands).	Windward Islands :
Kenya.	Dominica.
Leeward Islands :	Grenada.
Antigua.	St. Lucia.
Montserrat.	St. Vincent.
St. Kitts—Nevis—Anguilla.	Zanzibar.
British Virgin Islands.	

10. a) L'Accord entrera en vigueur le 10 avril 1960 pour une période d'un an et, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, deux mois au moins avant l'expiration de cette période, il demeurera par la suite en vigueur pour une période indéfinie, étant entendu que l'un ou l'autre Gouvernement pourra le dénoncer à n'importe quel moment moyennant préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement.

b) L'un ou l'autre Gouvernement pourra, sous réserve des dispositions de l'alinéa a, mettre fin à l'application de l'Accord à l'une quelconque des parties du Royaume mentionnées au paragraphe 9, ainsi qu'aux territoires énumérés dans l'annexe 1.

Si le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme entérinant l'Accord des deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. T. CALLENDER

ANNEXE 1

Aden.	Malte.
Îles Bahamas.	Île Maurice.
Barbade.	Bornéo du Nord.
Bassoutoland.	Rhodésie du Nord.
Betchouanaland.	Nyassaland.
Bermudes.	Sainte-Hélène.
Guyane britannique.	Sarawak.
Honduras britannique.	Îles Seychelles.
Îles Salomon britanniques.	Sierra-Leone.
Brunéi.	Singapour.
Chypre.	Somalie.
Îles Falkland et dépendances.	Rhodésie du Sud.
Îles Fidji.	Souaziland.
Gambie.	Tanganyika.
Gibraltar.	Trinité et Tobago.
Îles Gilbert et Ellice.	Ouganda.
Jamaïque (y compris les îles Turks et Caïcos et les îles Caïmanes).	Îles du Vent :
Kénya.	Dominique.
Îles sous le Vent :	Grenade.
Antigua.	Sainte-Lucie.
Montserrat.	Saint-Vincent.
Saint-Christophe, Nevis, Anguilla.	Zanzibar.
Îles Vierges britanniques.	

II

The Netherlands Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

London, 1st April, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. TNN 3104/1 of to-day's date in which you were good enough to inform me that in order to facilitate travel between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British oversea dependent territories, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Netherlands Government in the following terms :

[See note I]

On instructions from my Government I have the honour to confirm their agreement to the provisions set out in your letter which with the present reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I have, &c.

A. BENTINCK

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Londres, le 1^{er} avril 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° TNN 3104/1, en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, pour faciliter les voyages entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires britanniques d'outre-mer, le Gouvernement du Royaume-Uni était disposé à conclure un accord avec le Gouvernement des Pays-Bas dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions contenues dans votre note rencontrent son agrément, et que votre note et la présente réponse seront considérées comme entérinant l'Accord conclu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. BENTINCK

No. 5342

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
reciprocal abolition of visas. Madrid, 13 May 1960**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression réciproque des visas. Madrid, 13 mai 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5342. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. MADRID, 13 MAY 1960

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Madrid 4, May 13, 1960

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the United Kingdom and Spain and their dependent territories, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an Agreement with the Spanish Government in the following terms :

1. Spanish subjects holding valid Spanish passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and dependent territories with the exception of Basutoland, Bechuanaland, Hong Kong, Malta, New Hebrides, Nigeria, Federation of Rhodesia and Nyasaland, Swaziland and Tonga without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. British subjects and British Protected Persons holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or the name of a British overseas dependent territory, other than those excepted from this Agreement as listed in sub-paragraph 1 above, and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British subject, Citizen of the State of Singapore" or "British Protected Person", shall be free to enter the Spanish Peninsula, the Balearic Islands and the Canary Islands, Ceuta and Melilla, by the frontier posts officially designated for this purpose by the Spanish State, and to leave Spain by one of these same posts without the necessity of obtaining a visa.

3. It is understood that the waiver of the visa requirement shall not exempt Spanish subjects proceeding to any British territory, or British subjects or British Protected Persons proceeding to Spain, from the necessity of complying respectively with the laws and regulations of the British territory concerned, or of Spain, relating to the entry,

¹ Came into force on 15 June 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply satisfactorily with the terms of these laws and regulations, may be refused leave to enter or to land.

4. The right is reserved to the competent authorities of Spain and of all British territories to refuse any person leave to enter or stay in the country concerned in any case where that person is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective government relating to the entry of aliens.

5. Either government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other government through the diplomatic channel.

6. Either government may denounce the Agreement in whole or in part subject to one month's notice in writing.

7. The present Agreement shall enter into force on the 15th of June, 1960.

If the Spanish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

C. P. HOPE

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d' Affaires at Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 13 de mayo de 1960

Ilmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V. I. de su atenta Nota de fecha de hoy concebida en estos términos :

« Tengo el honor de informar a V. E. que, para facilitar el desplazamiento de personas entre el Reino Unido y España y sus territorios dependientes, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda está dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno español en los siguientes términos :

1.—Los súbditos españoles poseedores de pasaportes españoles válidos podrán desplazarse libremente desde cualquier lugar al Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, islas del Canal, isla de Man y territorios dependientes a excepción de Basutolandia, Bechuania, Hong Kong, Malta, Nuevas Hébridas, Nigeria, Federación de Rodhesia y Nyasalandia, Suazilandia y Tonga, sin necesidad de obtener previamente un visado.

2.—Los súbditos británicos y las personas bajo protección británica poseedores de pasaportes válidos en cuya cubierta figure la inscripción « British Passport » en la parte superior, y en la inferior la inscripción « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » o « Jersey » o « Guernsey and its Dependencies » o el nombre de un territorio británico dependiente de ultramar, a excepción de aquellos territorios excluidos de este Acuerdo, especificados en el párrafo anterior, y en el interior la descripción del status nacional del poseedor como « British Subject » o « British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies » o « British subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » o « British subject, Citizen of the State of Singapore » o « British Protected Person », podrán entrar libremente en España Peninsular, islas Baleares y Canarias, Ceuta y Melilla, por los puestos de frontera oficialmente habilitados al efecto por el Estado español y salir por uno de los mismos sin necesidad de visado.

3.—Queda entendido que el hecho de la supresión del requisito del visado no exime a los súbditos españoles que se dirigen a cualquier territorio británico, o a los súbditos británicos o personas bajo protección británica que se dirigen a España, de la necesidad de someterse respectivamente a las Leyes y Reglamentos del territorio británico en cuestión o de España, concernientes a la entrada, residencia (temporal o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros. A los viajeros que, a juicio de las autoridades de inmigración no pudiesen cumplir satisfactoriamente con los requisitos de esas Leyes y Reglamentos, se les podrá negar el permiso de entrada o de desembarque.

4.—Las autoridades competentes españolas y de todos los territorios británicos se reservan el derecho de rechazar la entrada o permanencia en los respectivos territorios de cualquier persona que consideren indeseable o inaceptable de conformidad con la política general de los respectivos Gobiernos, en lo que se refiere a la admisión de extranjeros.

5.—Cualquiera de los Gobiernos podrá suspender temporalmente, en su totalidad o en parte, las medidas anteriores por razones de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

6.—Cualquiera de los dos Gobiernos podrá denunciar el Acuerdo en todo o en parte, haciéndolo por escrito y anunciándolo con la anticipación de un mes.

7.—El presente Acuerdo entrará en vigor el 15 de junio de 1960.

Si el Gobierno español esta dispuesto a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la contestación que V. E. haga en términos análogos podrían considerarse como constitutivos del Acuerdo de los dos Gobiernos sobre esta cuestión. »

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. I. que el Gobierno español se halla de acuerdo con cuanto antecede.

Aprovecho, &c.

Fernando CASTIELLA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, May 13, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to inform you, Sir, that the Spanish Government is in agreement with the foregoing.

I take, &c.

Fernando CASTIELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5342. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA SUPPRES-
SION RÉCIPROQUE DES VISAS. MADRID, 13 MAI 1960

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires
extérieures d'Espagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid 4, le 13 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et l'Espagne ainsi que leurs territoires dépendants, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord rédigé comme suit :

1. Les sujets espagnols titulaires d'un passeport espagnol valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et les territoires dépendants du Royaume-Uni à l'exception du Bassoutoland, du Betchouanaland, de Hong-kong, de Malte, des Nouvelles-Hébrides, de la Nigéria, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, du Souaziland et de Tonga, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

2. Les sujets britanniques et les protégés britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its dependencies » (Guernesey et dépendances) ou le nom d'un territoire britannique d'outre-mer autre que les territoires exceptés du présent Accord et mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject » (sujet britannique), « British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « British subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), « British subject, Citizen of the State of Singapore » (sujet britannique, citoyen de l'État de Singapour) ou « British Protected Person » (protégé britannique), seront libres d'entrer en Espagne péninsulaire, dans les îles Baléares et les îles Canaries, à Ceuta et à Melilla par les postes frontières

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

officiellement désignés à cet effet par l'État espagnol et de quitter l'Espagne par l'un des mêmes postes sans avoir à obtenir de visa.

3. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets espagnols se rendant dans un territoire britannique, ni les sujets britanniques ou les protégés britanniques se rendant en Espagne, de l'obligation de se conformer respectivement aux lois et règlements du territoire britannique intéressé ou de l'Espagne concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration qu'elles satisfont aux prescriptions de ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Les autorités compétentes de l'Espagne et de tous les territoires britanniques se réservent le droit de refuser à toute personne l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le pays intéressé dans tous les cas où cette personne est indésirable ou ne peut être admise pour d'autres motifs en vertu de la politique générale du Gouvernement intéressé touchant l'entrée des étrangers.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement les dispositions précédentes en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer l'Accord, en tout ou en partie, moyennant préavis écrit d'un mois.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 juin 1960.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme consignant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

C. P. HOPE

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 13 mai 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Je saisis, etc.

Fernando CASTIELLA

No. 5343

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
for the abolition of visas. Ankara, 1 March 1960**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord en
vue de la suppression des visas. Ankara, 1^{er} mars 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5343. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 1 MARCH 1960

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Ankara, March 1st, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of notes of the 9th of October, 1952, constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey for the reciprocal abolition of visas for travel to the United Kingdom and Turkey.²

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am to state that, in accordance with their policy of extending the freedom of travel, the Government of the United Kingdom now wish to propose an Agreement in the following terms to replace that of the 9th of October, 1952 :

(a) Turkish citizens holding valid Turkish passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and to any of the territories named in the Annex³ to the present Note (hereafter together referred to as "British territories") without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) (i) Subject to sub-paragraph (ii) of this paragraph, British subjects and British Protected Persons holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or the name of a British territory listed in the Annex to the present Note and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject : citizen of the United Kingdom, Islands and

¹ Came into force on 1 April 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 233, and Vol. 229, p. 308.

³ See p. 298 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5343. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT TURC EN VUE DE LA SUPPRESSION
DES VISAS. ANKARA, 1^{er} MARS 1960

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères
de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 1^{er} mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 9 octobre 1952 constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression réciproque des visas d'entrée pour le Royaume-Uni et la Turquie².

2. Je suis chargé par le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères de déclarer que conformément à sa politique visant à étendre la liberté de déplacement, le Gouvernement du Royaume-Uni voudrait maintenant proposer un accord, rédigé dans les termes suivants, qui remplacerait celui du 9 octobre 1952 :

a) Les citoyens turcs titulaires d'un passeport turc valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man ainsi que dans l'un quelconque des territoires mentionnés dans l'annexe³ à la présente note (ci-après désignés ensemble sous le nom de « territoires britanniques ») sans avoir à obtenir de visa au préalable.

b) i) Sous réserve de la clause ii du présent alinéa, les sujets britanniques et les protégés britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances) ou le nom d'un territoire britannique mentionné dans l'annexe à la présente note, et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject » (sujet britannique), « British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique : citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « British subject : citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » (sujet britannique :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 233, et vol. 229, p. 309.

³ Voir p. 299 de ce volume.

Colonies" or "British subject : citizen of the State of Singapore" or "British Protected Person of... [name of British territory concerned...]" shall be free to travel from any place whatever to Turkey without the necessity of obtaining a visa.

(ii) When, however, a British subject or a British Protected Person wishes to take up employment or to exercise a profession or other occupation in Turkey, a visa shall be obtained in advance.

(c) (i) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Turkish citizens travelling to any British territory or British subjects and British Protected Persons travelling to Turkey from complying, respectively, with the British and Turkish laws and regulations regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(ii) The competent British and Turkish authorities reserve the right to refuse leave to enter or stay in their respective territories in any case where the person concerned is considered undesirable.

(d) Either Government may suspend temporarily the foregoing provisions in whole or in respect of any territory to which the present Agreement applies for reasons of public order and the suspension shall be notified through the diplomatic channel.

(e) (i) The present Agreement shall enter into force on April 1st, 1960, on which date the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 9th of October, 1952, shall cease to have effect together with the Exchange of Notes of the 13th of December, 1955, concerning the extension of that Agreement to Gibraltar.¹ The arrangements concerning Turkish citizens travelling to Malta set out in my predecessor's Note No. 646 of December 3, 1957, shall not be affected by the present Agreement.

(ii) The present Agreement may be denounced by either Government subject to one month's notice in writing.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Turkey I have the honour to suggest that the present Note and the Annex thereto, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

B. A. B. BURROWS

ANNEX

Colony and Protectorate of Aden.
Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.

British Honduras.
Brunei.
Colony of the Falkland Islands.
Fiji Islands.
Gambia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 308.

citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), « British subject : citizen of the State of Singapore » (sujet britannique : citoyen de l'État de Singapour) ou « British Protected Person of... » (protégé britannique de...) [nom du territoire britannique intéressé] seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, en Turquie, sans avoir à obtenir de visa.

ii) Toutefois, un sujet britannique ou un protégé britannique désireux d'occuper un emploi, d'exercer une profession libérale ou une autre activité professionnelle en Turquie devra obtenir un visa au préalable.

c) i) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les citoyens turcs se rendant dans un territoire britannique quelconque, ni les sujets ou protégés britanniques se rendant en Turquie, de se conformer respectivement aux lois et règlements britanniques ou turcs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers, et que les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'elles satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

ii) Les autorités compétentes britanniques et turques se réservent le droit de refuser à toute personne jugée indésirable l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leurs territoires respectifs.

d) Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement les dispositions précédentes, en totalité ou en ce qui concerne un territoire quelconque auquel s'applique le présent Accord, et cette suspension sera notifiée par la voie diplomatique.

e) i) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1960, date à laquelle l'Accord conclu par l'échange de notes du 9 octobre 1952 cessera d'avoir effet de même que l'échange de notes du 13 décembre 1955 étendant l'application des dispositions de cet Accord à Gibraltar¹. Le présent Accord ne modifie en rien les arrangements concernant les citoyens turcs se rendant à Malte consignés dans la note n° 646 de mon prédécesseur en date du 3 décembre 1957.

ii) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit d'un mois.

3. Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence conçue dans le même sens, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

ANNEXE

Colonie et protectorat d'Aden.
Bahama.
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.

Honduras britannique.
Brunéi.
Colonie des îles Falkland.
Îles Fidji.
Gambie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 309.

Gibraltar.	Seychelles.
Gilbert and Ellice Islands.	Sierra Leone.
Jamaica.	Singapore.
Colony and Protectorate of Kenya.	British Protectorate of Solomon Islands.
Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Kitts, Nevis and British Virgin Islands).	Somaliland Protectorate.
Mauritius.	Tanganyika.
New Hebrides.	Trinidad.
North Borneo.	Uganda Protectorate.
St. Helena.	Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia and St. Vincent).
Sarawak.	Zanzibar Protectorate.

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, 1st March, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, &c.

For the Minister of Foreign Affairs :

Melih ESENBEL

III

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Ankara, March 1st, 1960

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency, in the name of Her Majesty's Government in the United Kingdom, that :

(a) nationals of either of the two countries, who are normally resident in the territory of the other, should also benefit from the provisions of the Agreement for the

<p>Gibraltar. Îles Gilbert et Ellice. Jamaïque. Colonie et protectorat du Kénya. Îles sous le Vent (Antigua, Montserrat, St. Christophe, Nièves et îles Vierges britanniques). Île Maurice. Nouvelles-Hébrides. Bornéo du Nord. Sainte-Hélène. Sarawak.</p>	<p>Seychelles. Sierra-Leone. Singapour. Protectorat britannique des îles Salomon. Protectorat de la Somalie. Tanganyika. Trinité. Protectorat de l'Ouganda. Îles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie et Saint-Vincent). Protectorat de Zanzibar.</p>
---	--

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 1^{er} mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est ainsi rédigé :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Melih ESENBEL

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 1^{er} mars 1960

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que :

- a) Les ressortissants de chacun des deux pays qui résident normalement dans le territoire de l'autre bénéficient également des dispositions de l'Accord en vue de

abolition of visas between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey concluded at Ankara by exchange of notes on March 1st, 1960, and should thereby be exempt from the necessity of obtaining re-entry visas, provided that they are holders of valid national passports ;

- (b) British and Turkish career officials, proceeding to Turkey and to the United Kingdom, respectively, appointed to the Embassies and the Consular posts, and members of their families, should also be exempt from the necessity of obtaining a visa, whatever the duration of their stay.

I have &c.

B. A. B. BURROWS

IV

The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, March 1st, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in the following terms :

[See note III]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Kindly accept, &c.

For the Minister of Foreign Affairs :

Melih ESENBEL

la suppression des visas entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc, conclu à Ankara par un échange de notes du 1^{er} mars 1960, et soient ainsi dispensés de l'obligation d'obtenir un visa de rentrée du moment qu'ils possèdent un passeport national valide ; et que

- b) Les fonctionnaires de carrière britanniques et turcs qui sont nommés dans des ambassades et des postes consulaires et se rendent respectivement en Turquie et dans le Royaume-Uni soient également dispensés, ainsi que les membres de leurs familles, de l'obligation d'obtenir un visa, quelle que soit la durée de leur séjour.

Veillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

IV

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 1^{er} mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est rédigé comme suit :

[Voir note III]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Melih ESENBEL

No. 5344

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Five Year Trade Agreement. Signed at Moscow, on 24 May
1959**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord quinquennal de commerce. Signé à Moscou, le
24 mai 1959**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5344. FIVE YEAR TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 MAY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

having taken note of the benefits to both countries which arise from trade between the United Kingdom and the Soviet Union,

believing that the further development of this trade is in the mutual interest of both countries,

desiring to create a firmer foundation for the development of Anglo-Soviet trade,

have agreed as follows :

Article 1

(1) The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union look forward to a steady increase in trade between the two countries over the period of this Agreement both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

(2) To this end both Governments will, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis, without prejudice to the right of either Government to refrain from taking any measures under the present Agreement inconsistent with their essential security interests.

Article 2

(1) The United Kingdom Government expect that, beginning in the first year of the present Agreement, there will be a substantial increase in the total volume of the imports, under normal commercial conditions, of traditional goods from the Soviet Union into the United Kingdom under Open General Import Licence, including grain, timber and timber products, wood pulp, manganese ore, asbestos, ferro-alloys, non-ferrous metals, mineral fertilisers, flax and other goods.

¹ Came into force on 24 May 1959, by signature, in accordance with article 9.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5344. ПЯТИЛЕТНЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРООБОРОТЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, принимая во внимание выгоды для обеих стран, которые вытекают из торговли между Соединённым Королевством и Советским Союзом, считая, что дальнейшее развитие этой торговли отвечает взаимным интересам обеих стран, желая создать более прочный фундамент для развития английско-советской торговли, договорились о нижеследующем.

Статья 1

(1) Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза ожидают постоянного увеличения в течение периода действия настоящего Соглашения торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

(2) С этой целью оба Правительства будут, в рамках действующих соответственно в каждой стране законов и распоряжений, способствовать торговле и обмену услугами между обеими странами на взаимовыгодной основе, без ущерба праву каждого Правительства воздерживаться от принятия каких-либо мер по настоящему Соглашению, несовместимых с насущными интересами безопасности.

Статья 2

(1) Правительство Соединённого Королевства полагает, что начиная уже с первого года действия настоящего Соглашения, будет иметь место значительное увеличение общего объёма импорта, на нормальных коммерческих условиях, традиционных товаров из Советского Союза в Соединённое Королевство по Открытой генеральной импортной лицензии, включая зерновые, лес и лесоматериалы, целлюлозу, марганцевую руду, асбест, ферросплавы, цветные металлы, минеральные удобрения, лён и другие товары.

(2) The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union will arrange, in cases of necessity, for the Board of Trade in the United Kingdom and the Trade Delegation of the U.S.S.R. in the United Kingdom respectively to establish, by mutual agreement and in a spirit of friendly understanding, quotas on an appropriate basis for the import into the United Kingdom of any Soviet goods not subject to Open General Import Licence, and not otherwise provided for in the present Agreement.

Article 3

The Government of the Soviet Union expect that the Soviet Foreign Trade Organisations will place, on normal commercial conditions and having regard to Article 2, substantial orders in the United Kingdom for equipment for the manufacture of synthetic fibres, synthetic materials and manufactures from them, and also other types of equipment for the chemical industry; equipment for the pulp and paper industry; forging, stamping and casting equipment; metal-working machine tools; equipment for the electro-technical and cable industry; equipment and instruments for the automation of production processes; pumping, compression and refrigeration equipment; equipment for sugar beet factories and other types of equipment for the food industry; equipment for the building industry, light industry and other branches of industry as well as industrial products and raw materials customarily bought from United Kingdom firms.

Article 4

(1) Both Governments will facilitate an increase in the exchange of consumer goods between the United Kingdom and the Soviet Union. It is understood that the facilities to be granted for the exchange of consumer goods by one party will be approximately of the same value as the facilities to be granted by the other party.

(2) The lists of consumer goods which are to be the subject of such exchanges during the period from the 1st of July, 1959, to the 30th of June, 1960, and during the subsequent annual periods will be agreed from year to year between the competent United Kingdom authorities and the Trade Delegation of the U.S.S.R. in the United Kingdom.

(3) Negotiations on the lists for the first year shall take place within six weeks of the signing of the present Agreement. It is contemplated that for that period additional facilities each way to the value of approximately £2 million will be granted

(2) Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза уполномочат соответственно Министерство торговли Соединённого Королевства и Торговое представительство СССР в Соединённом Королевстве устанавливать в необходимых случаях по взаимной договоренности и в духе дружественного взаимопонимания квоты, на соответствующей основе, на ввоз в Соединённое Королевство любых советских товаров, не подпадающих под Открытую генеральную импортную лицензию, или иначе не предусмотренных в настоящем Соглашении.

Статья 3

Правительство Советского Союза полагает, что советские внешне-торговые организации разместят, на нормальных коммерческих условиях и с учётом изложенного в статье 2, значительные заказы в Соединённом Королевстве на оборудование для производства искусственных волокон, синтетических материалов и изделий из них, а также другие виды оборудования для химической промышленности, оборудование для целлюлозно-бумажной промышленности, кузнечно-прессовое и литейное оборудование, металлообрабатывающие станки, оборудование для электротехнической и кабельной промышленности, оборудование и приборы для автоматизации производственных процессов, насосно-компрессорное и холодильное оборудование, оборудование для сахарных заводов и другие виды оборудования для пищевой промышленности, оборудование для строительной, лёгкой и других отраслей промышленности, а также на обычно покупаемые у фирм Соединённого Королевства промышленные и сырьевые товары.

Статья 4

(1) Оба Правительства будут способствовать увеличению обмена потребительскими товарами между Соединённым Королевством и Советским Союзом. При этом достигнуто понимание, что возможности, которые будут предоставлены для обмена потребительскими товарами одной стороной, будут приблизительно соответствовать по стоимости возможностям, которые будут предоставлены другой стороной.

(2) Списки потребительских товаров, которые будут предметом такого обмена в период с 1 июля 1959 года по 30 июня 1960 года и в последующие годовые периоды, будут согласовываться из года в год между компетентными властями Соединённого Королевства и Торговым представительством СССР в Соединённом Королевстве.

(3) Переговоры по спискам на первый год будут проведены в течение шести недель, следующих за датой подписания настоящего Соглашения. Имеется в виду, что на этот период будут предоставлены дополнительные возможности с каждой стороны на сумму примерно в 2 млн. фунтов стерлингов

over and above the value of the consumer goods which were exchanged between the two countries in 1958.

(4) The lists of goods for exchange will, for example, include :

United Kingdom goods: motor vehicles ; textile manufactures, including cotton textiles, ready-made clothing, knitwear and hosiery ; footwear ; floor coverings ; carpets (machine made) ; leather goods ; medicines ; photographic materials ; sports goods ; musical instruments ; toys ; cured herrings and white fish ; and

Soviet goods : motor cars ; cameras ; watches ; matches ; musical instruments ; carpets (hand knotted) ; medicines ; toys ; handicrafts ; tinned crab ; vodka ; wines and brandies.

Article 5

Representatives of the two Governments will meet once a year (or more frequently on the proposal of one of them) to examine the carrying out of the provisions of the present Agreement and if necessary to prepare recommendations to one or both of the Governments for the further improvement of trade relations between the two countries. The meetings of representatives referred to in this Article will normally take place alternately in London and Moscow.

Article 6

The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union agree to continue to allow the ships of both countries to participate in the trade between the two countries and to follow the principle of free and fair competition in international shipping.

Article 7

The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union will permit their organisations or business concerns to make available industrial and technical information to organisations or business concerns in the other country subject to the relevant legal and administrative requirements of the country providing this information and in accordance with normal commercial practice.

Article 8

In the first half of 1960 both Governments will enter into negotiations for the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom

сверх стоимости потребительских товаров, которые были предметом обмена между двумя странами в 1958 году.

(4) Списки товаров для обмена будут, в частности, включать:

товары Соединённого Королевства — автотранспортные средства; текстильные изделия, включая хлопчатобумажные ткани, готовое платье, трикотаж и чулочно-посочные изделия; обувь; покрытия для полов; ковры фабричные; изделия из кожи; медикаменты; фотоматериалы; спортивные товары; музыкальные инструменты; игрушки; сельдь солёную; рыбное филе,

советские товары — автомобили легковые; фотоаппараты; часы паручные; спички; музыкальные инструменты; ковры кустарного производства; медикаменты; игрушки; кустарно-художественные изделия; крабовые консервы; водку; вина и коньяки.

Статья 5

Представители обоих Правительств будут встречаться один раз в год (или чаще по предложению одного из них) для проверки хода выполнения постановлений настоящего Соглашения, и если будет необходимо, для составления рекомендаций для одного или обоих Правительств в целях дальнейшего улучшения торговых отношений между обеими странами. Предусмотренные настоящей статьёй встречи представителей будут иметь место, как правило, попеременно в Лондоне и Москве.

Статья 6

Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза будут и впредь разрешать судам обеих стран участвовать в судоходстве между обеими странами и исходить в международном судоходстве из принципа свободной и справедливой конкуренции.

Статья 7

Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза будут разрешать своим организациям или фирмам предоставлять фирмам или организациям другой страны промышленно-техническую информацию при соблюдении соответствующих законов и административных распоряжений, действующих в стране, предоставляющей такую информацию, и в соответствии с нормальной коммерческой практикой.

Статья 8

Оба Правительства вступят в первом полугодии 1960 года в переговоры о заключении Договора о торговле и мореплавании между Соединённым

and the Soviet Union, which will replace the Temporary Trade Agreement between the two countries of the 16th of February, 1934.¹

Article 9

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the 30th of June, 1964.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE in Moscow, the 24th of May, 1959, in duplicate, both in the English and Russian languages, and both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

David ECCLES

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 445.

Королевством и Советским Союзом, который заменит Временное торговое соглашение между двумя странами от 16 февраля 1934 года.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет действовать до 30 июня 1964 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 мая 1959 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединённого
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии

David ECCLES

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

N. PATOLICHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5344. ACCORD QUINQUENNAL DE COMMERCE¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE
24 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Conscients des avantages que présente pour les deux pays le commerce entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique,

Persuadés que l'expansion de ces échanges est dans l'intérêt commun des deux pays,

Désireux de donner une base plus solide au développement du commerce anglo-soviétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique escomptent, pendant la période d'application du présent Accord, une augmentation régulière du commerce entre les deux pays, tant en marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges qu'en marchandises nouvelles.

2) A cette fin, les deux Gouvernements, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront l'échange des biens et services entre les deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses sans préjudice du droit de chaque Gouvernement de s'abstenir de prendre les mesures prévues au présent Accord, qui seraient incompatibles avec les exigences de sa sécurité.

Article 2

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni compte, dès la première année d'application du présent Accord, sur une augmentation sensible du volume total des importations au Royaume-Uni, dans des conditions commerciales normales et sous le régime de la licence générale ordinaire d'importation, des marchandises traditionnelles en provenance de l'Union soviétique, y compris les céréales, le bois d'œuvre et les produits dérivés, la pâte de bois, le minerai de manganèse, l'amiante, les alliages ferreux, les métaux non ferreux, les engrais minéraux, le lin et d'autres marchandises.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1959, date de la signature, conformément à l'article 9.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique prendront, en cas de besoin, les dispositions nécessaires pour que le Ministère du commerce (Board of Trade) du Royaume-Uni et la Délégation commerciale de l'URSS au Royaume-Uni fixent, d'un commun accord et dans un esprit de compréhension amicale, des contingents appropriés pour l'importation au Royaume-Uni de toute marchandise soviétique qui n'est pas soumise au régime de la licence générale ordinaire d'importation et qui ne fait pas l'objet d'autres dispositions du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement de l'Union soviétique compte que les organisations soviétiques de commerce extérieur placeront au Royaume-Uni, dans des conditions commerciales normales et en tenant compte de l'article précédent, d'importantes commandes de matériel pour la fabrication de fibres synthétiques, de matières synthétiques et de produits dérivés, ainsi que d'autre matériel pour l'industrie chimique ; de matériel pour l'industrie de la pâte et du papier ; de matériel de forge, d'emboutissage et de fonderie ; de machines-outils pour le travail des métaux ; de matériel pour l'industrie électrotechnique et l'industrie des câbles électriques ; de matériel et d'instruments pour l'automatisation des fabrications ; de matériel de pompage, de compression et de réfrigération ; de matériel pour les raffineries de sucre de betterave et d'autre matériel pour l'industrie alimentaire ; de matériel pour l'industrie de la construction, l'industrie légère et d'autres branches d'industries, ainsi que de produits industriels et de matières premières qui sont traditionnellement achetés à des entreprises du Royaume-Uni.

Article 4

1) Les deux Gouvernements faciliteront une augmentation des échanges de biens de consommation entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique. Il est entendu que les facilités que l'une des deux parties accordera pour ces échanges seront de valeur approximativement égale à celles qu'accordera l'autre.

2) Les listes des biens de consommation qui feront l'objet de ces échanges pendant la période du 1^{er} juin 1959 au 30 juin 1960, et pendant les périodes subséquentes de 12 mois seront établies, d'année en année, par accord entre les autorités compétentes du Royaume-Uni et la Délégation commerciale de l'URSS au Royaume-Uni.

3) Les négociations relatives aux listes de la première année auront lieu dans les six semaines qui suivront la signature du présent Accord. Il est prévu que pour cette période les facilités additionnelles que chaque partie accordera à l'autre correspondront à une valeur de 2 millions de livres sterling environ, en sus de la valeur des biens de consommation échangés entre les deux pays en 1958.

4) Les listes de marchandises qui pourront être comprises dans les échanges comprendront notamment :

Marchandises du Royaume-Uni : véhicules automobiles ; produits textiles, y compris les cotonnades, vêtements de confection, tricot et bonneterie ; chaus-

sures ; couvre-parquets ; tapis faits à la machine ; articles en cuir ; produits pharmaceutiques ; articles photographiques ; articles de sport ; instruments de musique ; jouets ; harengs saurs et filets de poissons ;

Marchandises soviétiques : voitures automobiles ; appareils photographiques ; montres ; allumettes ; instruments de musique ; tapis (noués à la main) ; produits pharmaceutiques ; jouets ; produits de l'artisanat ; conserves de crabes ; vodka ; vins et eaux-de-vie.

Article 5

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront une fois l'an (ou plus souvent sur la proposition de l'un d'eux) pour examiner l'application des dispositions du présent Accord et, le cas échéant, pour préparer à l'intention des deux Gouvernements ou de l'un d'eux des recommandations tendant à une nouvelle amélioration des relations commerciales entre les deux pays. Ces réunions auront normalement lieu à Londres et à Moscou, alternativement.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique conviennent de continuer à permettre aux navires des deux pays de prendre part au commerce entre les deux pays et d'appliquer le principe de la concurrence libre et normale dans les transports maritimes.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique permettront à leurs organisations et entreprises de mettre des renseignements industriels et techniques à la disposition des organisations et entreprises de l'autre pays, sous réserve des dispositions légales et administratives applicables dans le pays qui fournit ces renseignements et conformément à la pratique commerciale normale.

Article 8

Dans le premier semestre de 1960, les deux Gouvernements entreprendront des négociations en vue de conclure un traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique, destiné à remplacer l'Accord commercial provisoire du 16 février 1934 entre les deux pays¹.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 30 juin 1964.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXLIX, p. 445.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 24 mai 1959, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

David ECCLES

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. PATOLICHEV

No. 5345

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the mutual recognition of aircrew licences. Belgrade, 24 and 26 June and 13 and 22 July 1959

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 10 and 24 March 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUgoslavie**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des licences de membre d'équipage d'aéronef. Belgrade, 24 et 26 juin et 13 et 22 juillet 1959

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Belgrade, 10 et 24 mars 1960

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1960.

No. 5345. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE MUTUAL RECOGNITION OF AIRCREW LICENCES. BELGRADE, 24 AND 26 JUNE AND 13 AND 22 JULY 1959

I

The Secretariat of State for Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade

No. 9917/6

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and, with reference to the Embassy's Note No. 72(1623) dated March 26, 1959, relating to the introduction of a "licence or crew member certificate of civil aviation" instead of passport and visa, has the honour to communicate as follows :

For the purpose of further developing and facilitating of air services between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretariat of State, on behalf of the Government, accepts the suggestion of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and proposes that passports and visas, carried by the crews of aircraft belonging to civil aviation enterprises of the two countries, should be replaced by "licences or crew member certificates of civil aviation", subject to the following conditions :

- 1) That the licence or crew member certificate is valid and is endorsed with a guarantee of re-entry facilities to the issuing country.
- 2) That the holder of such a licence or certificate, whatever his nationality, shall be a regular employee of an airline designated in accordance with the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at London on the 3rd of February, 1959,² to operate a regular air service between Yugoslavia and the United Kingdom.

¹ Came into force on 15 July 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 339.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5345. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RE-
CONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LICENCES DE
MEMBRE D'ÉQUIPAGE D'AÉRONEF. BELGRADE, 24 ET
26 JUIN ET 13 ET 22 JUILLET 1959

I

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassade de
Sa Majesté britannique à Belgrade*

N° 9917/6

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et, se référant à la note n° 72 (1623) de l'Ambassade en date du 26 mars 1959, relative à l'institution d'une « licence ou d'un certificat de membre d'équipage de l'aviation civile » en lieu et place de passeport et de visa, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Aux fins de développer et d'améliorer encore les services aériens entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Secrétariat d'État, au nom du Gouvernement, accepte la suggestion du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et propose que les passeports et visas dont sont porteurs les membres d'équipage des aéronefs des entreprises de transports aériens des deux pays soient remplacés par des « licences ou certificats de membre d'équipage de l'aviation civile », sous réserve des conditions suivantes :

1. La licence ou le certificat de membre d'équipage devra être valide et devra spécifier que le titulaire a le droit de rentrer dans le pays où le document a été émis.
2. Le titulaire de la licence ou du certificat, quelle que soit sa nationalité, devra être employé régulier d'une entreprise des transports aériens désignée, conformément à l'Accord relatif aux services aériens conclu à Londres le 3 février 1959² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, pour assurer un service aérien régulier entre la Yougoslavie et le Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 339.

- 3) (a) In the case of crew members employed by a designated airline of the United Kingdom, that a list of the names of such members shall be presented beforehand by the aviation authorities of the United Kingdom for approval by the aviation authorities of Yugoslavia ;
- (b) in the case of crew members employed by a designated airline of Yugoslavia, that a list of the names of the crew members of each aircraft shall, on its arrival in the United Kingdom, be presented to the immigration authorities of the United Kingdom.
- 4) The holders of a "licence or crew members certificate of civil aviation" are authorized to enter Yugoslavia or the United Kingdom without visa and to stay at the airport or in a city nearest to the airport. If the aircraft flies on a regular international service, the crew members should depart on the same aircraft in which they arrive or on the next regularly scheduled flight. If it is the matter of a specially permitted flight, the crew should depart on the same aircraft in which they arrive.

If this proposal is agreeable to Her Majesty's Embassy, the Secretariat of State suggests to conclude an Arrangement in this matter by exchanging notes of the same content, determining at the same time the date of entry into force of this Arrangement.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its high consideration.

Beograd, June 24, 1959

II

Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade to the Secretariat of State for Foreign Affairs

No. 177
(1623)

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to acknowledge the Secretariat's Note No. 9917/6 of the 24th of June, which reads as follows :

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Secretariat that the foregoing proposal is acceptable to Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom who will regard the Secretariat's Note together with this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter, effective from the 1st of July, 1959.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

British Embassy, Belgrade
June 26, 1959

3. a) Pour les membres d'équipage employés par une entreprise de transports aériens désignée par le Royaume-Uni, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni devront soumettre d'avance une liste nominative des intéressés à l'approbation des autorités aéronautiques yougoslaves ;
b) Pour les membres d'équipage employés par une entreprise de transports aériens désignée par la Yougoslavie, une liste nominative des membres de l'équipage de chaque appareil devra être communiquée aux services d'immigration du Royaume-Uni lors de l'arrivée de cet appareil au Royaume-Uni.
4. Les titulaires d'une « licence ou d'un certificat de membre d'équipage de l'aviation civile » sont autorisés à entrer sans visa en Yougoslavie ou au Royaume-Uni et à séjourner à l'aéroport ou dans la ville la plus proche. S'il s'agit d'un vol international régulier, les intéressés devront repartir dans le même appareil ou par le vol régulier suivant. S'il s'agit d'un vol spécial, ils devront repartir à bord de l'appareil par lequel ils seront arrivés.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade de Sa Majesté, le Secrétariat d'État propose de conclure un arrangement en la matière en procédant à un échange de notes de même teneur et en fixant en même temps la date d'entrée en vigueur de l'arrangement.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 24 juin 1959

II

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

N° 177
(1623)

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 9917/6 du 24 juin, ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à informer le Secrétariat d'État que la proposition précitée a l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni, lequel considérera la note du Secrétariat d'État et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1959.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne à Belgrade
Le 26 juin 1959

N° 5345

III

The Secretariat of State for Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade

No. 9917/9

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 177/1623/ of June 26, 1959 relating to the introduction of a licence or crew member certificate of civil aviation instead of passport and visa.

The Secretariat of State has the honour to inform the Embassy that pending the final approval of the Agreement by the Federal Executive Council as required by the Yugoslav constitutional provisions, the necessary measures have been taken for its immediate provisional application.

In order to enable the Yugoslav authorities to be duly informed on the contents of this Agreement the Secretariat requests the Embassy to consider as the date of the beginning of its practical application July 15, 1959.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its high consideration.

Beograd, July 13, 1959

To the British Embassy
Beograd

IV

Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade to the Secretariat of State for Foreign Affairs

(1623)
No. 201

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to refer to the Secretariat's Note No. 9917/9 dated July 13, 1959, relating to the Agreement about air crew licences.

The Embassy agrees that the date of the beginning of the practical application of this agreement shall be considered to be July 15th, 1959.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat the assurance of its highest consideration.

British Embassy, Belgrade
July 22, 1959

III

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade

N° 9917/9

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 177/1623 du 26 juin 1959, relative à l'institution d'une licence ou d'un certificat de membre d'équipage de l'aviation civile en lieu et place du passeport et du visa.

Le Secrétariat d'État tient à informer l'Ambassade qu'en attendant que l'Accord soit définitivement approuvé par le Conseil exécutif fédéral comme l'exige la Constitution yougoslave, les mesures nécessaires ont été prises pour que l'Accord entre immédiatement en vigueur à titre provisoire.

Afin que les autorités yougoslaves puissent être dûment informées du contenu du présent Accord, le Secrétariat d'État prie l'Ambassade de considérer que l'Accord entrera en application le 15 juillet 1959.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 13 juillet 1959

A l'Ambassade de Grande-Bretagne
Belgrade

IV

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie(1623)
N° 201

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à la note n° 9917/9 du Secrétariat d'État, en date du 13 juillet 1959, relative à l'Accord concernant les licences de membres d'équipage de l'aviation civile.

L'Ambassade accepte que la date d'entrée en application de l'Accord soit fixée au 15 juillet 1959.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne à Belgrade
Le 22 juillet 1959

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND YUGOSLAVIA
EXTENDING THE AGREEMENT OF 24 AND 26 JUNE
AND 13 AND 22 JULY 1959² ON THE MUTUAL RECOGNITION
OF AIR CREW LICENCES. BELGRADE, 10 AND
24 MARCH 1960

I

*The Secretariat of State for Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Embassy at
Belgrade*

No. 954/4

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and, with reference to the Embassy's Note No. 17 dated January 15, 1960, has the honour to communicate as follows :

Desirous of acceding to the request of the Government of the United Kingdom, the Yugoslav Government agrees to extend the Agreement for the mutual recognition of aircrew licences and certificates in lieu of visas, reached by the Exchange of Notes (the Secretariat's Note No. 9917/6/1959 and the Embassy's Note No. 177/1959) on July 22, 1959,² to air crews of other British companies, not only of the British European Airways, in so far and when other companies operate air services to Yugoslavia. The companies should submit in advance for approval a list of names of such crews to the Yugoslav authorities.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom, the Secretariat has the honour to propose that this Note and the Embassy's Note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our Governments on the extension of the said Agreement of the 22nd of July, 1959, taking effect from April 1, 1960.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its high consideration.

Beograd, March 10, 1960

To the British Embassy
Beograd

¹ Came into force on 1 April 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 320 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LA YOUGOSLAVIE COMPLÉTANT
L'ACCORD DES 24 ET 26 JUIN ET 13 ET 22 JUILLET
1959² RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE
DES LICENCES DE MEMBRE D'ÉQUIPAGE D'AÉRONEF.
BELGRADE, 10 ET 24 MARS 1960

I

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassade
de Sa Majesté britannique à Belgrade*

N° 954/4

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et, se référant à la note n° 17 de l'Ambassade, en date du 15 janvier 1960, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Désireux d'accéder à la requête du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement yougoslave convient d'étendre l'Accord relatif à la reconnaissance réciproque des licences et certificats de membre d'équipage en lieu et place de visas, conclu par échange de notes (note n° 9917/6/1959 du Secrétariat d'État et note n° 177/1959 de l'Ambassade) en date du 22 juillet 1959², aux équipages de compagnies d'aviation britanniques autres que la British European Airways, dans la mesure où ces autres compagnies assureront des services aériens à destination de la Yougoslavie. Ces compagnies devront soumettre d'avance une liste nominative des intéressés à l'approbation des autorités yougoslaves.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Secrétariat d'État propose que la présente note et la note confirmative de l'Ambassade constituent entre les deux Gouvernements un accord complétant ledit Accord du 22 juillet 1959 et qui prendra effet le 1^{er} avril 1960.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 10 mars 1960

A l'Ambassade de Grande-Bretagne
Belgrade

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 321 de ce volume.

II

Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade to the Secretariat of State for Foreign Affairs

(1623)
No. 81

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to acknowledge the Secretariat's Note No. 954/4 of the 10th of March, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, the Embassy has the honour to inform the Secretariat that the foregoing proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, who will regard the Secretariat's Note together with this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat the assurance of its highest consideration.

British Embassy, Belgrade
March 24, 1960

II

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

(1623)
N° 81

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 954/4 du 10 mars 1960, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, l'Ambassade tient à informer le Secrétariat d'État que la proposition précitée a l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, lequel considérera la note du Secrétariat d'État et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne, Belgrade
Le 24 mars 1960

No. 5346

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Interim Agreement for a United Kingdom aid mission.
Signed at Hargeisa, on 26 June 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord provisoire relatif à une mission d'aide du Royaume-
Uni. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5346. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND FOR A UNITED KINGDOM AID MISSION. SIGNED AT HARGEISA, ON 26 JUNE 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland ;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement—

- (a) “the appointed day” means the 26th of June, 1960 ;
- (b) “an officer who was the substantive holder of an office” means an officer who is not domiciled in Somaliland and who, before the appointed day, was the substantive holder, whether on contract or on pensionable terms, of an office in the Public Service of Somaliland being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Somaliland by one of Her Britannic Majesty’s Secretaries of State ; or
 - (ii) whose appointment was approved by one of Her Britannic Majesty’s Secretaries of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within sub-paragraphs (i), (ii), or (iii) of this paragraph) is or has been a member of Her Britannic Majesty’s Overseas Civil Service or Her Britannic Majesty’s Overseas Judiciary ;
- (c) “pension” means
 - (i) any pension, gratuity or compensation payable by the Government of Somaliland to or in respect of any officer including any increase of pension ; and
 - (ii) any pension including any increase of pension payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers ;
- (d) “compensation” means any compensation, gratuity or retiring allowance or benefit that may be granted under regulations made under section 62 of the Somaliland (Constitution) Order in Council, 1960 ;

¹ Came into force on 26 June 1960 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5346. ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE RELATIF À UNE MISSION D'AIDE DU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À HARGEISA, LE 26 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord

- a) L'expression « la date fixée » désigne le 26 juin 1960 ;
- b) L'expression « fonctionnaire qui était titulaire d'un poste » désigne un fonctionnaire qui n'est pas domicilié en Somalie et qui, avant la date fixée, était titulaire, soit à titre contractuel, soit dans des conditions ouvrant droit à pension, d'un poste dans la fonction publique de la Somalie, s'il s'agit d'une personne
 - i) Qui a été désignée ou qui s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de la Somalie par l'un des Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - ii) Dont la nomination a été approuvée par l'un des Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté britannique ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté britannique ;
- c) Le terme « pension » désigne
 - i) Toute pension, subside ou indemnité que le Gouvernement de la Somalie doit verser à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire, y compris toute majoration de pension ; et
 - ii) Toute pension, y compris toute majoration de pension, payable à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ainsi que toute contribution reversable et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires ;
- d) Le terme « indemnité » désigne toute indemnité, subside ou primes et avantages pouvant être accordés en vertu de règlement pris en application de l'article 62 du *Somaliland (Constitution) Order in Council, 1960* ;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par signature, conformément à l'article VIII.

- (e) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer including, without prejudice to the generality of the foregoing, provision relating to his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), pension, compensation, allowances, quarters, leave and passages.

Article II

(1) The Government of the United Kingdom, at the request of the Government of Somaliland, shall arrange for the appointment of officers to be available for civilian employment in the Public Service of Somaliland for a period not exceeding six months from the coming into force of this Agreement.

(2) The Government of Somaliland has requested the Government of the United Kingdom to arrange for the appointment of officers to be available for the offices shown in the first and second columns of the Schedule¹ attached to this Agreement and the Government of the United Kingdom propose, subject to the agreement of the officers shown in the third column of the said Schedule.

(3) Officers so appointed shall remain members of the Public Service of Somaliland.

Article III

(1) The conditions of service applicable to an officer who was the substantive holder of an office appointed in pursuance of Article II of this Agreement shall be not less favourable than those which were applicable to him immediately before that date.

(2) In particular and without prejudice to the generality of the provisions of paragraph (1) of this Article, such an officer shall receive emoluments, the net value, in sterling, of which calculated at the official rate of exchange prevailing on the appointed day after deduction of any direct taxation on such emoluments payable to the Government of Somaliland, shall be not less than the net value so calculated of the emoluments payable to him immediately before the appointed day.

Article IV

The entitlement of an officer appointed in pursuance of Article II of this Agreement to any compensation shall not be affected by his appointment or otherwise by the provisions of this Agreement.

Article V

(1) The appointment of an officer in pursuance of Article II of this Agreement may be terminated only by the Government of the United Kingdom ;

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

- e) L'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service d'un fonctionnaire notamment, sans préjudice de la disposition générale précédente, en ce qui concerne la stabilité d'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), la retraite, les indemnités, les allocations, le logement, les congés et les frais de voyage.

Article II

1. A la demande du Gouvernement de la Somalie, le Gouvernement du Royaume-Uni fera le nécessaire pour désigner des fonctionnaires à même d'occuper des postes civils dans la fonction publique de la Somalie pour une période de six mois au plus à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la Somalie a prié le Gouvernement du Royaume-Uni de faire le nécessaire pour désigner des fonctionnaires à même d'occuper les postes énumérés dans les première et deuxième colonnes de l'annexe¹ au présent Accord et le Gouvernement du Royaume-Uni propose, sous réserve de l'agrément des fonctionnaires intéressés, de faire le nécessaire pour désigner les fonctionnaires énumérés dans la troisième colonne de ladite Annexe.

3. Les fonctionnaires ainsi désignés continueront à appartenir à la fonction publique de la Somalie.

Article III

1. Les conditions de services dont bénéficieront les fonctionnaires qui étaient titulaires d'un poste et ont été désignés conformément à l'article II du présent Accord ne seront pas moins favorables que celles dont ils bénéficiaient immédiatement avant cette date.

2. Notamment et sans préjudice des dispositions générales du paragraphe 1 du présent article, ces fonctionnaires toucheront un traitement dont le montant net en livres sterling, calculé au taux de change officiel en vigueur à la date fixée, après déduction de tous les impôts directs sur les traitements perçus par le Gouvernement de la Somalie, ne sera pas inférieur au montant net ainsi calculé du traitement qui leur était dû immédiatement avant la date fixée.

Article IV

Le droit à indemnité des fonctionnaires désignés en vertu de l'article II du présent Accord ne sera pas affecté du fait de cette désignation ou à raison des dispositions du présent Accord.

Article V

1. Seul le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin aux fonctions des fonctionnaires désignés en vertu de l'article II du présent Accord.

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, disciplinary control (including the right to suspend from duty) over any such officer shall be exercised by the Government of Somaliland ;

(3) Any such officer who is subjected to disciplinary measures by the Government of Somaliland and who is aggrieved by a decision of that Government shall have the right to make representations through the United Kingdom representative in Somaliland to Her Britannic Majesty's Secretary of State for the Colonies and in the event of the latter supporting such representations and the resultant dispute not being amicably disposed of, such dispute shall be submitted to an Arbitral Tribunal. The Tribunal shall consist of three persons, two of whom shall be nominated respectively by the Government of Somaliland and by the Government of the United Kingdom and the third who shall be the Chairman shall be nominated by the former two members of the Tribunal, but such third member of the Tribunal shall not be a citizen of Somaliland nor a citizen of the United Kingdom and Colonies. The Somaliland Government and the Government of the United Kingdom shall be bound by the Award of such Tribunal ;

(4) The Government of Somaliland will ensure that any legislation necessary to implement the provisions of this Article will be enacted.

Article VI

The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of Somaliland, undertake the payment of the emoluments of officers appointed in accordance with Article II of this Agreement, and of all pensions and compensation payable by the Government of Somaliland during the period of six months from the appointed day.

Article VII

The Government of the United Kingdom shall account to the Government of Somaliland for all payments made under this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hargeisa, this 26th day of June, 1960, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
T. E. BROMLEY

For the Government
of Somaliland :
M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la Somalie exercera un contrôle disciplinaire sur ces fonctionnaires (et notamment aura le droit de les suspendre de leurs fonctions) ;

3. Tout fonctionnaire faisant l'objet de mesures disciplinaires de la part du Gouvernement de la Somalie et qui se considère lésé par une décision de ce Gouvernement aura le droit de faire des représentations au Secrétaire d'État aux colonies de Sa Majesté britannique par l'intermédiaire du représentant du Royaume-Uni en Somalie ; au cas où le Secrétaire d'État aux colonies appuierait lesdites représentations et où le différend qui s'ensuivrait ne serait pas réglé à l'amiable, il serait soumis à un Tribunal arbitral. Le Tribunal sera composé de trois membres ; deux seront désignés respectivement par le Gouvernement de la Somalie et le Gouvernement du Royaume-Uni ; le troisième, qui assurera la présidence, sera désigné par les deux autres membres du Tribunal et ne devra être ni un citoyen de la Somalie ni un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies. Le Gouvernement de la Somalie et le Gouvernement du Royaume-Uni seront liés par la sentence rendue par ce Tribunal ;

4. Le Gouvernement de la Somalie veillera à ce que soit adoptée la législation nécessaire à l'application des dispositions du présent article.

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, au nom du Gouvernement de la Somalie, le paiement des traitements des fonctionnaires désignés en vertu de l'article II du présent Accord ainsi que de toutes pensions et indemnités dues par le Gouvernement de la Somalie pendant la période de six mois qui suivra la date fixée.

Article VII

Le Gouvernement du Royaume-Uni devra justifier auprès du Gouvernement de la Somalie de tous les versements effectués en application du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hargeisa, le 26 juin 1960, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement
de la Somalie :
M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

No. 5347

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Public Officers Agreement. Signed at Hargeisa, on 26 June
1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Hargeisa, le
26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5347. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND. SIGNED AT HARGEISA, ON 26 JUNE 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement—

- (a) "the appointed day" means the 26th of June, 1960 ;
- (b) "officer" means an officer who is not domiciled in Somaliland and who, before the appointed day, was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Somaliland, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Somaliland by one of Her Britannic Majesty's Secretaries of State ; or
 - (ii) whose appointment was approved by one of Her Britannic Majesty's Secretaries of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within sub-paragraphs (i), (ii), or (iii) of this paragraph) is or has been a member of Her Britannic Majesty's Overseas Civil Service or Her Britannic Majesty's Overseas Judiciary.
- (c) "pension" means—
 - (i) any pension, gratuity, compensation, disturbance grant or other like retirement benefit payable by the Government of Somaliland to or in respect of any officer including any increase of pension ; and
 - (ii) any pension including any increase of pension, payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.
- (d) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in that office for a specified term under a contract.

¹ Came into force on 26 June 1960 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5347. ACCORD¹ RELATIF AUX FONCTIONNAIRES
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA SOMALIE. SIGNÉ À HARGEISA, LE 26 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la Somalie

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « la date fixée » désigne le 26 juin 1960 ;
- b) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire qui n'est pas domicilié en Somalie et qui, avant la date fixée, était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Somalie, s'il s'agit d'une personne
 - i) Qui a été désignée ou qui s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de la Somalie par l'un des Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - ii) Dont la nomination a été approuvée par l'un des Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii, ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté britannique ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté britannique.
- c) Le terme « pension » désigne
 - i) Toute pension, subside, indemnité, allocation exceptionnelle ou prestation de retraite, que le Gouvernement de la Somalie doit verser à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire, y compris toute majoration de pension ; et
 - ii) Toute pension, y compris toute majoration de pension, payable à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ainsi que toute contribution reversable et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.
- d) Le terme « titulaire » d'un poste s'applique notamment à la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne (autre que celle qui occupe ce poste en qualité de stagiaire) qui occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par signature, conformément à l'article VII.

Article II

(1) An officer who does not cease to be in the Public Service of Somaliland before the appointed day shall be entitled to conditions of service not less favourable than those applicable to him immediately before the appointed day.

(2) In this Article the expression "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer including, without prejudice to the generality of the foregoing, provisions relating to his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), pension, allowances, quarters, leave and passages.

Article III

An officer who does not cease to be in the Public Service of Somaliland before the appointed day shall be entitled to retire and his eligibility and that of his widow, children, dependants and personal representatives to receive a pension shall be governed by the laws, regulations, and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

Article IV

Pensions of officers who have ceased to be in the Public Service of Somaliland before the appointed day or to the widow, children dependants or personal representatives of such persons shall be granted and paid or, if granted before that date, shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations, and administrative directions governing those pensions immediately before that date or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

Article V

(1) Pensions paid outside Somaliland on or after the appointed day shall be paid in sterling and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on that date between the pound sterling and the currency in use in Somaliland notwithstanding any variation in that rate.

(2) Every officer who has been granted or is being paid a pension before the appointed day shall exercise within six months of that date an option as to whether his pension and any pension that may in due course become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in Somaliland or outside Somaliland ; provided that where no option is exercised in respect of a pension

Article II

1. Le fonctionnaire qui n'aura pas cessé d'appartenir à la fonction publique de la Somalie avant la date fixée aura droit à des conditions de service qui ne devront pas être moins favorables que celles dont il bénéficiait immédiatement avant la date fixée.

2. Dans le présent article, l'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service d'un fonctionnaire notamment, sans préjudice de la disposition générale précédente, en ce qui concerne la stabilité de l'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), la retraite, les indemnités, le logement, les congés et les frais de voyages.

Article III

Le fonctionnaire qui n'aura pas cessé d'appartenir à la fonction publique de la Somalie avant la date fixée pourra quitter le service ; ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants personnels seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur juste avant la date fixée ou par les autres lois, règlements ou instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables qui seront adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Article IV

Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé d'appartenir à la fonction publique de la Somalie avant la date fixée, ou celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants personnels de ces fonctionnaires seront accordées et versées ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront à être versées conformément aux lois, règlements et instructions administratives qui régissaient ces pensions immédiatement avant cette date ou conformément aux autres lois, règlements ou instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables qui seront adoptés par la suite.

Article V

1. Les pensions payées en dehors de la Somalie à la date fixée ou après cette date seront payées en livres sterling et calculées au taux de change officiel en vigueur à cette date entre la livre sterling et la monnaie utilisée en Somalie nonobstant toute variation de ce taux.

2. Tout fonctionnaire qui s'est vu accorder ou qui touche une pension avant la date fixée aura, dans les six mois qui suivront cette date, la faculté d'opter entre le paiement en Somalie ou le paiement hors de Somalie de sa pension, ou de toute pension qui pourrait ultérieurement être due, à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants personnels ; toutefois si, en ce qui concerne une pension

in payment within six months after that date an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in Somaliland or outside Somaliland according to where it was being paid on that date.

(3) In every other case, an officer eligible for a pension shall exercise before the award of his pension an option as to whether his pension and any pension that may become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in Somaliland or outside Somaliland.

(4) Where, upon the death of an officer, a pension becomes payable to his widow, children, or any dependant, or to his personal representatives, an option as to whether the pension shall be paid in Somaliland or outside Somaliland—

- (a) may be exercised within one year of the death of that officer by the pensioner ; and
- (b) shall, if so exercised, be substituted for the option (if any) exercised by that officer under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

(5) An option exercised in accordance with this Article—

- (a) shall be exercised by notice in writing ; and
- (b) shall be deemed to have been exercised on the date on which the notice is received.

(6) In this Article "pensioner" means the person entitled to the payment of a pension or (if that person is a minor) means his or her lawful guardian.

Article VI

Where any person is entitled to exercise an option under or relating to any law, regulation or administrative direction governing pensions, he shall for the purposes of this Agreement be deemed in exercising the option to have exercised it in the way more favourable to him.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hargeisa, this 26th day of June, 1960, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

T. E. BROMLEY

For the Government
of Somaliland :

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

déjà en cours de paiement, aucune option n'est exercée dans les six mois qui suivront la date fixée, le fonctionnaire sera censé avoir opté soit pour le paiement de sa pension en Somalie, soit pour le paiement de sa pension hors de Somalie, selon que ladite pension lui était versée en Somalie ou hors de Somalie à cette date.

3. Dans tous les autres cas, le fonctionnaire ayant droit à pension aura, avant l'octroi de sa pension, la faculté d'opter entre le paiement en Somalie ou le paiement hors de Somalie de sa pension ou de toute pension qui pourrait être due à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants personnels.

4. Lorsque, au décès d'un fonctionnaire, une pension est due à sa veuve, à ses enfants, à une personne à sa charge ou à ses représentants personnels, la faculté d'opter entre le paiement de la pension en Somalie et le paiement de la pension hors de Somalie

- a) Pourra être exercée par le bénéficiaire de la pension dans un délai d'un an à compter de la mort de ce fonctionnaire ; et
- b) Remplacera éventuellement l'option que ce fonctionnaire aura exercée, le cas échéant, en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

5. L'option prévue au même article

- a) Devra être notifiée par écrit ; et
- b) Sera réputée avoir été exercée à la date à laquelle la notification aura été reçue.

6. Dans le présent article, l'expression « bénéficiaire de la pension » désigne la personne ayant droit au versement d'une pension ou (si cette personne est mineure) son tuteur légal.

Article VI

Lorsqu'une personne a la faculté d'exercer une option en vertu ou à raison d'une loi, d'un règlement ou d'une instruction administrative régissant les pensions, elle sera, aux fins du présent accord, réputée avoir choisi l'option la plus favorable à ses intérêts.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hargeisa, le 26 juin 1960, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement
de la Somalie :

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

No. 5348

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Agreement regarding interim arrangements in respect of
the Somaliland Scouts. Signed at Hargeisa, on 26 June
1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord relatif à des arrangements provisoires concernant
les Somaliland Scouts. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5348. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND REGARDING INTERIM ARRANGEMENTS IN RESPECT OF THE SOMALILAND SCOUTS. SIGNED AT HARGEISA, ON 26 JUNE 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland ;

Considering that the Government of Somaliland have informed the Government of the United Kingdom that the Somaliland Scouts as maintained and governed under existing legislation shall continue in being for an interim period of six months following the attainment of independence by Somaliland and that they are willing to provide funds within present limits for this purpose, and that the Government of Somaliland have requested the Government of the United Kingdom to provide certain United Kingdom military personnel to be seconded for service with the Somaliland Scouts during this interim period ;

Considering that the Government of the United Kingdom have indicated their willingness to make such personnel available, subject to the conditions hereinafter specified, as part of their general assistance to Somaliland in the interim period of six months following independence ;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement :

- (a) "United Kingdom military personnel" means commissioned officers, warrant officers and non-commissioned officers of Her Britannic Majesty's Armed Forces, seconded for service with the Somaliland Scouts under this Agreement ;
- (b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of United Kingdom military personnel including, without prejudice to the generality of the foregoing, provision relating to their tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), pension, compensation allowances, quarters, leave and passages.

¹ Came into force on 26 June 1960 by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5348. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE RELATIF À DES ARRANGEMENTS PROVISOIRES CONCERNANT LES *SOMALILAND SCOUTS*. SIGNÉ À HAR-GEISA, LE 26 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie,

Considérant que le Gouvernement de la Somalie a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les *Somaliland Scouts* tels qu'ils sont organisés conformément à la législation en vigueur seront maintenus pendant une période transitoire de six mois après l'accession de la Somalie à l'indépendance, qu'il était disposé à fournir des crédits à cette fin dans les limites actuelles, et que le Gouvernement de la Somalie a prié le Gouvernement du Royaume-Uni de détacher certains membres du personnel militaire britannique auprès des *Somaliland Scouts* pendant cette période transitoire ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est déclaré disposé à fournir le personnel en question, sous réserve des conditions spécifiées ci-après, dans le cadre de l'assistance générale qu'il accorde à la Somalie pendant la période transitoire de six mois suivant l'accession à l'indépendance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « personnel militaire du Royaume-Uni » désigne les officiers et sous-officiers des forces armées de Sa Majesté britannique détachées auprès des *Somaliland Scouts* en vertu du présent Accord ;
- b) L'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service du personnel militaire du Royaume-Uni notamment, sans préjudice de la disposition générale ci-dessus, en ce qui concerne la stabilité de l'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), la retraite, les indemnités, le logement, les congés et les frais de voyage.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par signature, conformément à l'article X.

Article II

(1) The Government of the United Kingdom shall at the request of the Government of Somaliland and subject to the agreement of the personnel concerned, second commissioned officers, warrant officers and non-commissioned officers of Her Britannic Majesty's Armed Forces for service with the Somaliland Scouts, within the present establishment, during an interim period not exceeding six months from the coming into force of this Agreement.

(2) During the period of six months from the coming into force of this Agreement the Commander of the Somaliland Scouts shall be the senior British officer seconded for service with the Somaliland Scouts under this Agreement.

Article III

(1) The conditions of service of United Kingdom military personnel shall be similar to and not less favourable than those which were applicable immediately before the coming into force of this Agreement.

(2) The emoluments of such personnel shall be paid by the Government of the United Kingdom, on behalf of the Government of Somaliland.

(3) The Government of the United Kingdom shall account to the Government of Somaliland for all payments made under this Agreement.

Article IV

(1) United Kingdom military personnel shall remain subject to United Kingdom Service law at all times and shall be dealt with under this law wherever applicable.

(2) Notwithstanding that United Kingdom military personnel shall be an integral part of the Somaliland Scouts they shall, so that they may be dealt with under United Kingdom Service law, be formed into a unit called "United Kingdom Element, Somaliland Scouts" and the Commander of the Somaliland Scouts or, in his absence, the senior British seconded officer acting in his place shall be the commander of this unit.

(3) If necessary a court martial under United Kingdom Service law may be held locally and British officers may be brought into the country as members of such a court. Essential witnesses may also if necessary be brought into the country for the purpose of giving evidence at such a court.

(4) United Kingdom military personnel shall be subject to the law of Somaliland other than Service law.

Article II

1. A la demande du Gouvernement de la Somalie et sous réserve de l'agrément du personnel intéressé, le Gouvernement du Royaume-Uni détachera des officiers et des sous-officiers des forces armées de Sa Majesté britannique auprès des *Somaliland Scouts*, dans les limites des effectifs actuels, pour une période intérimaire de six mois au plus à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Pendant la période de six mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord les *Somaliland Scouts* auront pour commandant l'officier supérieur britannique détaché auprès des *Somaliland Scouts* en application du présent Accord.

Article III

1. Les conditions de service du personnel militaire du Royaume-Uni seront analogues à celles qui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord et au moins aussi favorables qu'elles.

2. La rémunération de ce personnel sera assurée par le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom du Gouvernement de la Somalie.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni devra justifier auprès du Gouvernement de la Somalie de tous les versements effectués en application du présent Accord.

Article IV

1. Le personnel militaire du Royaume-Uni restera soumis constamment à la législation militaire du Royaume-Uni, qui lui sera appliquée chaque fois que les circonstances le demanderont.

2. Bien que le personnel militaire du Royaume-Uni doive faire partie intégrante des *Somaliland Scouts*, il sera constitué, afin que la législation militaire du Royaume-Uni puisse lui être appliquée, en une unité appelée « United Kingdom Element, Somaliland Scouts » et le Commandant des *Somaliland Scouts* ou, en son absence, l'officier supérieur britannique détaché agissant en son nom, commandera cette unité.

3. En cas de besoin, un conseil de guerre pourra être organisé sur place conformément à la législation militaire du Royaume-Uni et des officiers britanniques pourront être amenés dans le pays pour siéger audit conseil. Des témoins essentiels pourront également, en cas de nécessité, être amenés dans le pays pour témoigner devant ledit conseil.

4. Le personnel militaire du Royaume-Uni sera soumis à la législation somalie, autre que la législation militaire.

Article V

No United Kingdom military personnel will be required to take part in military operations against a third country.

Article VI

(1) The Commander of the Somaliland Scouts, and through him the other United Kingdom military personnel, shall receive their orders from the appropriate Minister of the Government of Somaliland and they will obey such orders, provided that such orders would, if given by anyone subject to United Kingdom Service law, constitute lawful commands under that law and do not conflict with the allegiance of such personnel to Her Britannic Majesty.

(2) United Kingdom military personnel shall have power of command over all officers and other ranks in the Somaliland Scouts junior to them in rank or seniority or placed under their command. Similarly, other personnel in the Somaliland Scouts will have power of command over all personnel including United Kingdom military personnel junior to them in rank or seniority or placed under their command.

(3) United Kingdom military personnel shall have the powers of discipline over United Kingdom military personnel junior to them in rank or seniority or placed under their command provided for under United Kingdom Service law. Power of discipline over all other members of the Somaliland Scouts shall be exercised by the Commander of the Somaliland Scouts.

Article VII

The Government of the United Kingdom reserve the right to withdraw United Kingdom military personnel from service with the Somaliland Scouts should conditions arise where they consider such action necessary.

Article VIII

United Kingdom military personnel shall be indemnified by the Government of Somaliland for all sums paid or payable in respect of costs, damages and any personal costs awarded against them in civil proceedings arising out of accidents or incidents occurring during the performance of their military duty.

Article IX

United Kingdom military personnel shall have the right to approach the appropriate representative of the Government of the United Kingdom in the area on matters pertaining to their own Service or personal interests. Normally such an approach

Article V

Aucun membre du personnel militaire du Royaume-Uni ne sera contraint de prendre part à des opérations militaires contre un pays tiers.

Article VI

1. Le Commandant des *Somaliland Scouts*, et par son intermédiaire, le reste du personnel militaire du Royaume-Uni seront placés sous les ordres du ministre approprié du Gouvernement de la Somalie et lui obéiront ; toutefois, si ces ordres sont donnés par une personne soumise à la législation militaire du Royaume-Uni, ils doivent avoir un caractère légitime au sens de cette législation et ils ne doivent pas aller à l'encontre de l'allégeance due par ce personnel à Sa Majesté britannique.

2. Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni auront autorité sur tous les officiers, sous-officiers et soldats des *Somaliland Scouts* ayant un grade inférieur au leur ou une moindre ancienneté ou qui seront placés sous leurs ordres. De même, d'autres membres des *Somaliland Scouts* auront autorité sur tous les membres du personnel, notamment du personnel militaire du Royaume-Uni, ayant un grade inférieur au leur ou une moindre ancienneté ou qui seront placés sous leurs ordres.

3. Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni auront les pouvoirs disciplinaires prévus par la législation militaire du Royaume-Uni sur les membres du personnel militaire du Royaume-Uni ayant un grade inférieur ou une moindre ancienneté ou qui seront placés sous leurs ordres. Le Commandant des *Somaliland Scouts* exercera un pouvoir disciplinaire sur tous les autres membres des *Somaliland Scouts*.

Article VII

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de retirer le personnel militaire du Royaume-Uni des *Somaliland Scouts*, au cas où les circonstances l'exigeraient.

Article VIII

Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni seront indemnisés par le Gouvernement de la Somalie de toutes les dépenses payées et à payer au titre des dommages et intérêts, frais ou dépens auxquels ils pourraient être condamnés au cours d'instances civiles engagées à l'occasion d'accidents ou d'incidents survenus dans l'exercice de leurs fonctions.

Article IX

Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni auront le droit de s'adresser au représentant approprié du Gouvernement du Royaume-Uni dans la région pour les questions concernant leur propre service ou leurs intérêts personnels. Normale-

shall be made to the Commander, Land Forces, Arabian Peninsula, through the Commander of the Somaliland Scouts who will keep the Government of Somaliland informed on those matters concerning their interests.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hargeisa, this 26th day of June, 1960, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

T. E. BROMLEY

For the Government
of Somaliland :

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

ment, ils s'adresseront au Commandant des Forces terrestres de la péninsule arabe, par l'intermédiaire du Commandant des *Somaliland Scouts* qui tiendra le Gouvernement de la Somalie au courant des questions l'intéressant.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hargeisa, le 26 juin 1960, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement
de la Somalie :

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

No. 5349

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

Exchange of letters constituting an agreement providing that, should the Government of Somaliland be a party to any agreement transferring jurisdiction over the Territory of Somaliland to any other Government, such agreement should provide that the obligations of the Government of Somaliland in respect of certain specified instruments are transferred to that other Government. Hargeisa, 26 June 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

Échange de lettres constituant un accord disposant qu'au cas où le Gouvernement de la Somalie serait partie à un accord portant transfert de juridiction sur le territoire de la Somalie à tout autre Gouvernement, ledit accord devra stipuler le transfert à eet autre Gouvernement des obligations du Gouvernement de la Somalie touchant certains instruments déterminés. Hargeisa, 26 juin 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1960.

No. 5349. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND PROVIDING THAT, SHOULD THE GOVERNMENT OF SOMALILAND BE A PARTY TO ANY AGREEMENT TRANSFERRING JURISDICTION OVER THE TERRITORY OF SOMALILAND TO ANY OTHER GOVERNMENT, SUCH AGREEMENT SHOULD PROVIDE THAT THE OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SOMALILAND IN RESPECT OF CERTAIN SPECIFIED INSTRUMENTS ARE TRANSFERRED TO THAT OTHER GOVERNMENT.
HARGEISA, 26 JUNE 1960

I

Mr. T. E. Bromley to the Members of the Council of Ministers of Somaliland

BRITISH CONSULATE-GENERAL

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to ask you to confirm on behalf of the Government of Somaliland that, should they in any way be a party to any agreement for, or any instrument having the effect of, transferring, or confirming the transfer of, jurisdiction over the territory of the Government of Somaliland, to any other Government, such agreement or instrument shall provide that the obligations of the Government of Somaliland in respect of the following instruments are transferred to, and accepted by, that other Government, namely :

- (a) The Interim Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland for a United Kingdom Aid Mission ;²
- (b) The Public Officers Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland ;³

¹ Came into force on 26 June 1960 by the exchange of the said letters.

² See p. 331 of this volume.

³ See p. 339 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5349. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE DISPOSANT QU'AU CAS OÙ LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE SERAIT PARTIE À UN ACCORD PORTANT TRANSFERT DE JURIDICTION SUR LE TERRITOIRE DE LA SOMALIE À TOUT AUTRE GOUVERNEMENT, LEDIT ACCORD DEVRA STIPULER LE TRANSFERT À CET AUTRE GOUVERNEMENT DES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE TOUCHANT CERTAINS INSTRUMENTS DÉTERMINÉS. HARGEISA, 26 JUIN 1960

I

Monsieur T. E. Bromley aux membres du Conseil des Ministres de la Somalie

CONSULAT GÉNÉRAL BRITANNIQUE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous prier de confirmer au nom du Gouvernement de la Somalie qu'au cas où celui-ci serait partie à un accord ou à un instrument ayant pour effet d'opérer ou de confirmer un transfert de juridiction sur le territoire de la Somalie à un autre Gouvernement, ledit accord ou instrument devra stipuler que les obligations du Gouvernement de la Somalie concernant les instruments suivants sont transférées à cet autre Gouvernement et acceptées par lui :

- a) L'Accord provisoire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie relatif à une mission d'aide du Royaume-Uni² ;
- b) L'Accord relatif aux fonctionnaires entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie³ ;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Voir p. 339 de ce volume.

- (c) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland regarding interim arrangements in respect of the Somaliland Scouts ;¹
- (d) The lease entered into on the 12th of April, 1960, between the Government of the Somaliland Protectorate and the Minister of Works of the United Kingdom.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellencies' reply giving the confirmation aforesaid should constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

T. E. BROMLEY

II

The Council of Ministers of Somaliland to Mr. T. E. Bromley

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SOMALILAND

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See letter I]

On behalf of the Government of Somaliland, we have pleasure in giving the confirmation for which your letter asks and agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

¹ See p. 347 of this volume.

- c) L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie relatif à des arrangements provisoires concernant les *Somaliland Scouts*¹ ;
- d) Le bail conclu le 12 avril 1960 par le Gouvernement du Protectorat de Somalie et le Ministre des travaux publics du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse donnant la confirmation sollicitée ci-dessus constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

T. E. BROMLEY

II

Le Conseil des Ministres de la Somalie à Monsieur T. E. Bromley

LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SOMALIE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement de la Somalie, nous avons le plaisir de vous fournir la confirmation demandée dans votre lettre et de vous faire savoir que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

¹ Voir p. 347 de ce volume.

No. 5350

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the continued availability of currency of the East
African Currency Board in Somaliland for a transitional
period. Hargeisa, 26 June 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien,
pendant une période transitoire, des livraisons à la
Somalie d'instruments monétaires de l'East African
Currency Board. Hargeisa, 26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND CONCERNING THE CONTINUED AVAILABILITY OF CURRENCY OF THE EAST AFRICAN CURRENCY BOARD IN SOMALILAND FOR A TRANSITIONAL PERIOD. HARGEISA, 26 JUNE 1960

I

The Council of Ministers of Somaliland to Mr. T. E. Bromley

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SOMALILAND

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellency,

We have the honour to request that, following the attainment of independence by Somaliland, the currency of the East African Currency Board (hereinafter described as "the Board") should continue to be made available for circulation in Somaliland for a transitional period until provision can be made for its replacement. We propose that if Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to this request, arrangements should be made on the following basis :

- (a) The duration of the transitional period shall be a matter for consideration by the Government of Somaliland and Her Majesty's Government, shall be only so long as is practicable and necessary, and shall not in any event exceed 12 months beginning from to-day's date.
- (b) During the transitional period :
 - (i) the Board shall use their best endeavours to ensure that an adequate supply of currency notes and coins of the Board continues to be available to meet the demand in Somaliland ;
 - (ii) The Government of Somaliland shall not do any act or enact any legislation which might prejudice the interests of the Board and shall afford the Board such assistance as may be necessary.

¹ Came into force on 26 June 1960 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE RELATIF AU MAINTIEN, PENDANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE, DES LIVRAISONS À LA SOMALIE D'INSTRUMENTS MONÉTAIRES DE L'EAST AFRICAN CURRENCY BOARD. HARGEISA, 26 JUIN 1960

I

Le Conseil des Ministres de la Somalie à Monsieur T. E. Bromley

LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SOMALIE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur de demander, qu'après l'accession de la Somalie à l'indépendance, des instruments monétaires de l'East African Currency Board (ci-après dénommé le « Board ») continuent à être fournis à la Somalie et à y circuler pendant une période transitoire, jusqu'à ce que l'on puisse assurer leur remplacement. Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souscrit à cette demande, nous proposons que des arrangements soient pris sur la base suivante :

- a) La durée de la période transitoire devra faire l'objet d'un examen par le Gouvernement de la Somalie et le Gouvernement de Sa Majesté ; cette période ne se prolongera pas plus que les nécessités pratiques ne l'exigent et n'excédera en aucun cas douze mois à compter de ce jour ;
- b) Pendant la période transitoire :
 - i) Le « Board » fera tout son possible pour veiller à ce qu'une quantité de billets et de pièces de monnaie du « Board », suffisante pour répondre aux besoins de la Somalie, continue à être fournie ;
 - ii) Le Gouvernement de la Somalie ne prendra aucune mesure et n'adoptera aucune législation de nature à porter préjudice aux intérêts du « Board » et prêtera au « Board » tout le concours nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par l'échange desdites lettres.

If the above proposals are acceptable to Her Majesty's Government, we have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

II

Mr. T. E. Bromley to the Members of the Council of Ministers of Somaliland

BRITISH CONSULATE-GENERAL

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure to confirm that the above proposals are acceptable to Her Majesty's Government who agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

T. E. BROMLEY

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, nous avons l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

II

Monsieur T. E. Bromley aux membres du Conseil des Ministres de la Somalie

CONSULAT GÉNÉRAL BRITANNIQUE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté qui convient que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

T. E. BROMLEY

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 149. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PROVISIONAL GOVERNMENT OF NATIONAL UNITY FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT LONDON, ON 24 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 MAY 1960

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1960.

I

The Polish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 23rd May, 1960

Sir,

With reference to the Agreement between the Polish Provisional Government of National Unity and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Settlement of Outstanding Financial Questions signed at London on the 24th of June, 1946,¹ I have the honour to propose that the balance of £4,666,669 which remains due to the Government of the United Kingdom from the Polish Government shall be repaid by annual instalments as follows :

<i>Date due</i>	<i>Instalment</i>
19th June, 1960	£200,000
19th June, 1961	£200,000
19th June, 1962	£200,000
19th June, 1963	£200,000
19th June, 1964	£666,669
19th June, 1965	£800,000
19th June, 1966	£800,000
19th June, 1967	£800,000
19th June, 1968	£800,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 59.

² Came into force on 23 May 1960 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 149. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE POLONAIS D'UNITÉ NATIONALE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES EN SUSPENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 24 JUIN 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 23 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1960.

I

L'Ambassadeur de Pologne à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 23 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement provisoire polonais d'unité nationale et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au règlement de questions financières en suspens, signé à Londres le 24 juin 1946¹, et de proposer que le solde de 4.666.669 livres sterling que le Gouvernement polonais doit au Gouvernement du Royaume-Uni soit remboursé par versements annuels, comme suit :

<i>Échéance</i>	<i>Versement</i>
19 juin 1960	200.000 livres sterling
19 juin 1961	200.000 livres sterling
19 juin 1962	200.000 livres sterling
19 juin 1963	200.000 livres sterling
19 juin 1964	666.669 livres sterling
19 juin 1965	800.000 livres sterling
19 juin 1966	800.000 livres sterling
19 juin 1967	800.000 livres sterling
19 juin 1968	800.000 livres sterling

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 59.

² Entré en vigueur le 23 mai 1960 par l'échange desdites notes.

If the Government of the United Kingdom agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

May I take this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

E. MILNIKIEL

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Polish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE
S. W. 1

May 23, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date of which the text is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept this proposal for the repayment of the outstanding balance, and I confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. H. MASON

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer etc.

E. MILNIKIEL

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Pologne à Londres

FOREIGN OFFICE
S. W. 1

Le 23 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte cette proposition de remboursement du solde restant dû et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. H. MASON

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the International Finance Corporation

Notification received on :

3 September 1960

SWEDEN

REVISED ANNEX II.² ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

Notification received on :

8 September 1960

FINLAND

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à la Société financière internationale

Notification reçue le :

3 septembre 1960

SUÈDE

ANNEXE II RÉVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTATION

Notification reçue le :

8 septembre 1960

FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, Vol. 371, and Vol. 372, p. 355.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371 and Vol. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, vol. 371, et vol. 372, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371 et vol. 372.

p. 446,

(p. 446)

p. 446,

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

5 July 1960

IRAQ

(To take effect on 5 July 1961)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 August 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juillet 1960

IRAQ

(Pour prendre effet le 5 juillet 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 385, and Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; and Vol. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370, et vol. 373.

No. 2621. CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 16 JANUARY 1953¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BERNE, ON 12 NOVEMBER 1959

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1960.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desirous of extending the scope of the Convention on Social Insurance which was signed on their behalf at Berne on the 16th of January, 1953,¹

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Convention—

(1) "the Principal Convention" means the Convention on Social Insurance which was signed on behalf of the Contracting Parties at Berne on the 16th of January, 1953 ;

(2) "Swiss sickness insurance fund" means an institute approved by the competent authority of Switzerland under the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June, 1911.

Article 2

(1) The competent authority of Switzerland shall designate those Swiss sickness insurance funds which have undertaken responsibility for giving effect to the provisions of paragraph (2) of this Article.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party—

(a) has paid a contribution under the legislation of the United Kingdom or had a contribution credited to him under that legislation for each week of a period of thirteen consecutive weeks ;

(b) within three months of the end of that period, applies for membership of a Swiss sickness insurance fund designated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article ;

(c) furnishes evidence of the contributions specified in sub-paragraph (a) of this paragraph ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 119.

² Came into force on 1 July 1960, the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 6. The exchange of the instruments of ratification took place in London on 7 June 1960.

N° 2621. CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE, LE 16 JANVIER 1953¹

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE² EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE, LE 12 NOVEMBRE 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1960.

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'étendre la portée de la Convention en matière d'assurances sociales signée par les deux États à Berne, le 16 janvier 1953¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention :

1. « La Convention principale » désigne la Convention en matière d'assurances sociales signée par les Parties contractantes à Berne, le 16 janvier 1953 ;

2. « Caisse-maladie suisse » désigne une institution reconnue par l'autorité compétente suisse en application de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents.

Article 2

1. L'autorité compétente suisse désignera les caisses-maladie suisses se chargeant l'application du 2^e paragraphe du présent article.

2. Sous réserve du 3^e paragraphe du présent article, lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes

- a) a payé une cotisation, ou a été crédité d'une cotisation, en vertu de la législation du Royaume-Uni, pour chaque semaine d'une période de treize semaines consécutives ;
- b) présente dans les trois mois suivant ladite période, une demande d'admission à une caisse-maladie suisse désignée conformément au premier paragraphe du présent article ;
- c) fournit la preuve du paiement des cotisations mentionnées sous lettre a du présent paragraphe ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 119.

² Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1960, premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 6. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Loudres le 7 juin 1960.

he shall be treated as if he satisfied any condition concerning age which that fund imposes on persons applying for membership, and, if he is admitted to membership of that fund, he shall immediately become entitled, without having to complete any qualifying period of membership, to receive any benefits provided by that fund other than maternity benefits.

(3) Where each of the contributions specified in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article is a contribution which the national has paid or had credited to him as an employed or self-employed person, the provisions of that paragraph shall apply to him in relation to any benefits in cash or in kind for which he is insured by the Swiss sickness insurance fund which has admitted him to membership. Otherwise those provisions shall apply to him only in relation to benefits in kind.

(4) Where a national of either Party satisfies the conditions (a), (b) and (c) specified in paragraph (2) of this Article, the provisions of that paragraph shall apply in relation to benefits in kind also to his wife and to any child of his who has not reached the age of twenty.

(5) Where a national of either Party has, since his last arrival in the territory of the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was a member of a Swiss sickness insurance fund and was gainfully occupied ;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was a member of such a fund and was prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied ;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he last ceased to be a member of a Swiss sickness insurance fund by which he was insured for benefits in cash.

Article 3

Where a national of either Contracting Party applies for a contribution to be credited to him under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated, for the purpose of that application, as if he had paid a contribution under that legislation—

- (a) as an employed person for any week in which he was gainfully occupied under a contract of service in the territory of Switzerland ;
- (b) as a self-employed person for any week in which he was gainfully occupied on his own account in the territory of Switzerland.

Article 4

(1) A national of the United Kingdom who is resident in the territory of Switzerland shall be entitled, under the same conditions as a national of Switzerland, to receive a transitional pension under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, if he has been continuously resident in that territory during the period of fifteen years immediately before the date from which he claims the pension.

il sera réputé remplir les conditions d'âge imposées par la caisse-maladie aux candidats et, s'il est admis, aura immédiatement droit aux prestations prévues par les statuts de ladite caisse, à l'exception des prestations pour accouchement, et cela sans être astreint à accomplir un stage quelconque.

3. Si toutes les cotisations mentionnées sous lettre *a* du 2^e paragraphe du présent article ont été payées ou créditées à titre de cotisations de salarié ou de personne de condition indépendante, les dispositions dudit paragraphe seront applicables à l'intéressé pour toutes les prestations, qu'elles soient en espèces ou en nature, pour lesquelles il est assuré par la caisse-maladie suisse dont il est membre. Si tel n'est pas le cas, ces dispositions seront applicables seulement en ce qui concerne les prestations en nature.

4. Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes remplit les conditions prévues sous lettres *a*, *b* et *c* du 2^e paragraphe du présent article, ce paragraphe sera également applicable, en ce qui concerne les prestations en nature, à sa femme et à ses enfants de moins de 20 ans.

5. Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes a été depuis sa dernière arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, assujetti au paiement de cotisations, à titre de salarié ou de personne de condition indépendante, conformément à la législation du Royaume-Uni, il sera, lors de toute demande d'indemnité journalière pour maladie présentée en vertu de cette législation, réputé

- a) avoir payé en cette qualité une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a fait partie d'une caisse-maladie suisse et a exercé une activité lucrative ;
- b) avoir été crédité en cette qualité d'une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a fait partie d'une telle caisse et n'a pu exercer une activité lucrative par suite de maladie ou de chômage ;
- c) remplir les conditions, relatives aux cotisations, qui sont nécessaires pour recevoir ladite indemnité journalière pendant les six mois suivant la fin de son affiliation à une caisse-maladie suisse auprès de laquelle il était assuré pour une indemnité en espèces.

Article 3

Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes demande qu'une cotisation lui soit créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni, il sera réputé, pour l'appréciation du bien-fondé de sa demande, avoir payé une cotisation en vertu de cette législation

- a) à titre de salarié, pour toute semaine pendant laquelle il a exercé en Suisse une activité lucrative en étant lié par un contrat de travail.
- b) à titre de personne de condition indépendante, pour toute semaine pendant laquelle il a exercé en Suisse une activité lucrative à son propre compte.

Article 4

1. Les ressortissants du Royaume-Uni habitant en Suisse ont droit aux rentes transitoires prévues par la législation suisse en matière d'assurance-vieillesse et survivants aux mêmes conditions que les ressortissants suisses s'ils ont habité en Suisse d'une manière ininterrompue pendant les quinze années précédant immédiatement la date à partir de laquelle ils demandent la rente.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall have effect from the 1st January, 1959, and arrears of pension shall, where appropriate, be payable from that date.

Article 5

The provisions of the Principal Convention and the present Convention shall apply to the Island of Jersey and, for this purpose—

- (a) the definition of "territory" in paragraph (1) of Article 1 of the Principal Convention shall be deemed to include, in relation to the United Kingdom, the Island of Jersey ;
- (b) the definitions of "competent authority" and "social insurance authority" in paragraphs (4) and (5), respectively, of Article 1 of the Principal Convention shall be deemed to include, in relation to the United Kingdom, the Social Security Committee of the States of Jersey ;
- (c) paragraph (1) of Article 2 of the Principal Convention, which specifies the legislation to which that Convention applies, shall be deemed to include, in relation to the United Kingdom, the Insular Insurance (Jersey) Law, 1950.

Article 6

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 7

The present Convention shall be read as one with the Principal Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Berne, this 12th day of November 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom :

W. H. MONTAGU-POLLOCK

For Switzerland :

SAXER

2. Le paragraphe précédent aura effet à partir du 1^{er} janvier 1959 et les arrérages de rentes seront versés, le cas échéant, à partir de cette date.

Article 5

Les dispositions de la Convention principale et la présente Convention seront applicables à l'Ile de Jersey et, à cet effet :

- a) la définition du « territoire » donnée au chiffre 1 de l'article premier de la Convention principale inclura, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Ile de Jersey ;
- b) les définitions de « l'autorité compétente » et des « organismes des assurances sociales » données aux chiffres 4 et 5 de l'article premier de la Convention principale incluront, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Social Security Committee of the States of Jersey »,
- c) le paragraphe premier de l'article 2 de la Convention principale déterminant la législation à laquelle s'applique ladite Convention inclura, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la « Insular Insurance (Jersey) Law, 1950 ».

Article 6

La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 7

La présente Convention formera une partie intégrante de la Convention principale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Berne, le 12 novembre 1959 en langues française en anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Suisse :

SAXER

Pour le Royaume-Uni :

W. H. MONTAGU-POLLOCK

No. 3875. DECLARATION OF PAKISTAN RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 23 MAY 1957¹

N° 3875. DECLARATION DU PAKISTAN RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 23 MAI 1957¹

TERMINATION

Notice received on :

13 September 1960

PAKISTAN

Registered ex officio on 13 September 1960.

DÉNONCIATION

Avis reçu le :

13 septembre 1960

PAKISTAN

Enregistrée d'office le 13 septembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 77. For new declaration, see p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 77. Voir la nouvelle déclaration à la p. 127 de ce volume.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING ; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME ; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION to British Honduras

Notification received on :

12 September 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 11 December 1960.)

EXTENSION au Honduras britannique

Notification reçue le :

12 septembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 11 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 325, p. 347 ; Vol. 327, p. 380 ; Vol. 334, p. 326 ; Vol. 345, p. 367 ; Vol. 348, p. 358 ; Vol. 349, p. 344, and Vol. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 325, p. 347 ; vol. 327, p. 380 ; vol. 334, p. 326 ; vol. 345, p. 367 ; vol. 348, p. 358 ; vol. 349, p. 344, et vol. 367.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION to British Honduras

Notification received on :

12 September 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 11 December 1960.)

EXTENSION au Honduras britannique

Notification reçue le :

12 septembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 11 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345, and Vol. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345, et vol. 367.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD VEHI-
CLES. DONE AT GENEVA, ON
18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION to Sierra Leone

Notification received on :

12 September 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 11 December 1960.)

EXTENSION au Sierra-Leone

Notification reçue le :

12 septembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 11 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123 ; Vol. 328, p. 344 ; Vol. 338, p. 403 ; Vol. 342, p. 362 ; Vol. 344, p. 358 ; Vol. 357, p. 394 ; Vol. 366, p. 419, and Vol. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123 ; vol. 328, p. 344 ; vol. 338, p. 403 ; vol. 342, p. 362 ; vol. 344, p. 358 ; vol. 357, p. 394 ; vol. 366, p. 419, et vol. 371.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

24 August 1960

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(To take effect on 22 November 1960.)

With the following declaration :

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 août 1960

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 22 novembre 1960.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик будет применять положения настоящей Конвенции в отношении арбитражных решений, вынесенных на территориях государств, не являющихся участниками Конвенции, лишь на условиях взаимности. »

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics will apply the provisions of this Convention in respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States only to the extent to which they grant reciprocal treatment.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne les sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État non contractant, l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'appliquera les dispositions de la présente Convention que sur la base de la réciprocité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374, and Vol. 368, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374, et vol. 368, p. 371.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTANCE of Regulation No. 2² to the above-mentioned Agreement

Notification received on :

12 September 1960

HUNGARY

(With effect from 8 August 1960.)

ACCEPTATION du Règlement n° 2² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 septembre 1960

HONGRIE

(Avec effet à dater du 8 août 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408, and Vol. 372,

p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408, et vol. 372,

p. 371.
³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371.

No. 5026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 19 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 3 AND 29 MARCH 1960

Official texts : English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1960.

I

Her Britannic Majesty's Embassy at Moscow to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

No. 128

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the U.S.S.R. and have the honour to state the following.

British European Airways Corporation propose, from the 1st of April, 1960, to bring into operation on their air service between London and Moscow aircraft of the type "Comet IV" to replace the "Viscount" aircraft at present employed. They accordingly wish to alter their service schedule by omitting the intermediate stop at Copenhagen, thus providing a non-stop service between London and Moscow. The Embassy have been informed that British European Airways Corporation and Aeroflot have already agreed informally on this schedule.

Her Majesty's Government consider that the Air Service Agreement between Her Majesty's Government and the Government of the U.S.S.R., signed on the 19th of December, 1957,¹ should be amended to take account of this alteration in the schedule. They accordingly propose that Article I, Section 1, of the Agreement should be amended to read as follows :

Article I (1) : Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services between London and Moscow with, if that other Contracting Party so desires, a stop at Copenhagen in both directions (hereinafter referred to as the "agreed service").

The Embassy do not consider that Article I, Section 3, requires amendment since the reference in this Section to the stop at Copenhagen is permissive rather than mandatory.

The Embassy have been instructed to state that, if the Soviet Government agree to this proposed amendment, the present Note and the Soviet Government's reply to it in that sense should constitute the formal exchange of Notes bringing the amendment into force.

British Embassy
Moscow, March 3, 1960

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 235.

² Came into force on 29 March 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the British Embassy at Moscow

No. 32/2E

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и в связи с нотой Посольства № 128 от 3 марта 1960 г. имеет честь сообщить о согласии Советской стороны изменить пункт 1 статьи I-ой Соглашения о воздушном сообщении между Правительством СССР и Правительством Великобритании, подписанного 19 декабря 1957 года, следующим образом:

Статья I(1): «Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне право совершать полеты по воздушным линиям между Москвой и Лондоном с остановкой, если эта другая Договаривающаяся Сторона желает этого, в Копенгагене в обоих направлениях (именуемые в дальнейшем «договорные линии»)».

Министерство сообщает о согласии Советской стороны рассматривать ноту Посольства от 3 марта и настоящую ноту в качестве официальных документов, вводящих в силу указанную выше поправку.

Москва, «29» марта 1960 года

В Посольство Великобритании
Г. Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and with reference to the Embassy's Note No. 128 of the 3rd of March, 1960, has the honour to state that the Soviet side agree to amend Section 1 of Article I of the Air Service Agreement between the Government of the U.S.S.R., and the Government of Great Britain, signed on the 19th of December, 1957, in the following way:

Article I (1): Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services between London and Moscow with, if that other Contracting Party so desires, a stop at Copenhagen in both directions (hereinafter referred to as the "agreed service").

The Ministry states that the Soviet side agrees to regard the Embassy's Note of the 3rd of March and the present Note as official documents bringing the above amendment into force.

Moscow, March 29, 1960

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5026. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 DÉCEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MOSCOU, 3 ET 29 MARS 1960

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1960.

I

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou au Ministère des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

N° 128

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de porter ce qui suit à sa connaissance.

La British European Airways Corporation se propose de mettre en exploitation sur ses services aériens entre Londres et Moscou, à dater du 1^{er} avril 1960, des aéronefs du type « Comet IV » qui remplaceront les « Viscount » utilisés actuellement. Elle souhaite en conséquence modifier les horaires de ses services et supprimer l'escale de Copenhague, assurant ainsi une liaison directe entre Londres et Moscou. L'Ambassade a été informée qu'un accord officieux est déjà intervenu à propos de ces horaires entre la British European Airways Corporation et l'Aéroflotte.

De l'avis du Gouvernement de Sa Majesté, il conviendrait de modifier l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de l'URSS le 19 décembre 1957¹ en vue d'y faire figurer cette modification. Le Gouvernement de Sa Majesté propose donc de modifier comme suit le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord :

Article premier, 1). — Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter des services aériens (ci-après dénommés les « services convenus ») entre Londres et Moscou avec, au gré de cette autre Partie, escale à Copenhague, dans les deux sens.

L'Ambassade est d'avis qu'il n'est pas nécessaire de modifier le paragraphe 3 de l'article premier, les dispositions relatives à l'escale de Copenhague qui figurent audit paragraphe n'étant que facultatives et non obligatoires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235.

² Entré en vigueur le 29 mars 1960 par l'échange desdites notes.

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté, l'Ambassade déclare que, si la modification proposée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union soviétique, la présente note et la réponse du Gouvernement de l'Union soviétique dans le même sens constitueront l'échange de notes officiel consacrant la modification.

Ambassade britannique
Moscou, 3 mars 1960

II

*Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
à l'Ambassade de Grande-Bretagne à Moscou*

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant à la note de l'Ambassade n° 128, en date du 3 mars 1960, a l'honneur de l'informer que les autorités soviétiques acceptent de modifier comme suit le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement britannique le 19 décembre 1957 :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères fait savoir que les autorités soviétiques acceptent de considérer la note de l'Ambassade en date du 3 mars et la présente note comme constituant les documents officiels consacrant la modification précitée.

Moscou, 29 mars 1960

